

EVANGILE DE MATTHIEU EN HÉBREU SHEM TOV

Traduction Ruth Israelite

Préface

Ce manuscrit est nommé Shem Tov ou Evan Bohan, ne pas confondre avec le Dutillet car ces deux manuscrits sont différents.

Image du Texte Hébreu Shem Tov



Nous avons des sources historiques qui prouvent l'existence de l'Evangile de Matthieu en Hébreu.

-citation d'Épiphane de Salamine, Panarion 29.7.2

"Ils ont l'Evangile selon saint Matthieu dans son intégralité en hébreu. Car il est clair qu'ils le conservent encore dans l'alphabet hébreu, comme il a été écrit à l'origine."

-citation de Jérôme, Lettre 75 à Augustin concernant Jésus comme Fils de Dieu.

"Matthieu, également appelé Lévi, apôtre et ancien publicain, a composé un évangile de Jésus-Christ dans un premier temps publié en Judée, en hébreu pour le bien de ceux de la circoncision qui croyaient, mais fut ensuite traduit en grec dont l'auteur est incertain. L'hébreu lui-même a été conservé jusqu'à nos jours à la bibliothèque de Césarée, dont le Pamphlet est recueilli avec tant de diligence. J'ai également eu l'occasion d'avoir le volume qui m'a été décrit par les Nazaréens de Bérée, une ville de la Syrie, qui l'utilisent. En cela, il est à noter que, partout où l'évangéliste, que ce soit sur son propre compte ou en la personne de notre Seigneur, le Sauveur cite le témoignage de l'Ancien Testament, il ne suit pas l'autorité des traducteurs de la Septante, mais l'hébreu.(...)"

Aux environs de 1385, un Juif appelé Shem Tob ben

Shaprut, de Tudela en Castille, Espagne, a écrit une œuvre polémique contre le christianisme intitulé Eben Bohan dans lequel il incorpore [l'évangile de] Matthieu en hébreu dans un chapitre séparé. Ce même Evangile cité par les sources historiques ci-dessus (Les manuscrits en écritures cursives du Eben Bohan de Shem-Tob se trouvent au Jewish Theological Seminary of America, New York.)

Cet Evangile de Matthieu en Hébreu nommé Shem Tov ou Evan Bohan a été recopié par un Juif dans un de ces ouvrages pour débattre de ce sujet avec le Christianisme de Rome.

Ce manuscrit Shem Tov est vraiment intéressant au niveau du texte car sur plusieurs points, il prouve qu'il n'a pas pu être une copie du texte Grec. C'est la copie en Hébreu la plus proche du texte original que nous avons aujourd'hui de cet Evangile.

Légendes :

Le Saint Nom du Dieu d'Israël, YHWH se trouve présent dans ce texte marqué par ce sigle dans le texte "ה qui signifie "Hashem" (Le Nom) terme de substitution utilisé par le pharisanisme et le judaïsme orthodoxe aujourd'hui à chaque fois que le Saint tétragramme יהוה YHWH est rencontré. L'auteur Juif de cette copie de l'Evangile de Matthieu ainsi que sans doute d'autres copistes de ce texte qui l'ont précédé, étaient aussi

dans cette croyance rabbinique ce qui explique le remplacement dans le texte à chaque fois que le Nom יהוה YHWH était rencontré.

J'ai donc réintroduit Le Saint Nom du Dieu d'Israël dans le texte à chaque fois que ce sigle apparaîtrait.

J'ai également réécrit Le Nom de notre Seigneur Jésus ainsi Yéhoshoua יהושע tel qu'il est réellement avec le ayin ע à la fin sans acronyme et tel qu'Il nous est rendu sans acronyme en Hébreu dans un des versets de ce texte du Shem Tov. Le Nom Yéshoua est une version plus courte utilisée en Araméen.

J'ai également réécrit le nom de Marie Myriam sans acronyme ainsi מרים.

Et j'ai remis Elohim אלהים au lieu d'Elokim אלקים.

[] les phrases entre ces deux crochets signifient qu'il s'agit sûrement d'un rajout de l'auteur de la copie du texte, phrases qui ne se trouvaient pas dans le texte d'origine.

() les textes entre parenthèses sont des explications extérieures au texte afin d'apporter certaines indications.

Livre de Mattityahou Chapitre 1

אלה תולדות יהושע בן דוד בן אברהם
Voici les généalogies de Yéhoshoua, Fils de David,
Fils d'Abraham

אברהם הוליד את יצחק
Abraham engendra Yts'haq,

ויצחק הוליד את יעקב
et Yts'haq engendra Yaakov,

יעקב הוליד את יהודה ואחיו
et Yaakov engendra Yéhoudah et ses frères.

יהודה הוליד את פרץ וזרח מתמר
et Yéhoudah engendra Pérets et Zérah de Tamar,

פרץ הוליד את חצרון
et Pérets engendra 'Hetsron,

חצרון הוליד את רם
et 'Hetsron engendra Ram

ורם הוליד את עמינדב
et Ram engendra Aminadav,

ועמינדב הוליד את נחשון
et Aminadav engendra Na'hshon,

ונחשון הוליד את שלמון
et Na'hshon engendra Shalmon,

שלמון הוליד את בועז מרחב הזונה
et Shalmon engendra Boaz de Ra'hav la prostituée,

בועז הוליד את עובד מרות
Boaz engendra Oved de Routh

ועובד הוליד את ישי
et Oved engendra Yishay (ou Yessé),

ישי הוליד את דוד
Yishay (ou Yessé) engendra David

דוד הוליד את אשת שלמה מאשת אוריה
David engendra Shlomoh de la femme de Ouria
(Urie)

שלמה הוליד את רחבעם
Shlomoh engendra Ré'hovam,

רחבעם הוליד את אביה
Ré'hovam engendra Aviha

אביה הוליד את אסא
Aviha engendra Assa,

אסא הוליד את יהושפט
Assa engendra Yéoshéfat,

יהושפט הוליד את יורם
Yéoshéfat engendra Yoram,

יורם הוליד את עוזיה
Yoram engendra Ozyah,

עוזיה הוליד את חזקיה
Ozyah engendra 'Hézékyah,

חזקיה הוליד את מנשה
'Hézekyah engendra Ménashé,

מנשה הוליד את אמון
Ménashé engendra Amon,

אמון הוליד את יאשיה
Amon engendra Yoshiyah,

יאשיה הוליד את יכניה ואחיו בגלות בבל
Yoshiyah engendra Yékonyah et ses frères à Babel

יכניה הוליד את שאלתיאל
Yékonyah engendra Shéalthiel,

שאלתיאל הוליד את זרובבל
Shéalthiel engendra Zéroubabel,

זרובבל'ל הוליד את אביהוד
Zéroubabel engendra Avihoud,

ואביהוד הוליד את אקים

et Avihoud engendra Akim,

ואקים הוליד את אליהוד
et Akim engendra Elihoud,

ואליהוד הוליד את אלעזר
et Elihoud engendra Eléazar

ואלעזר הוליד את מתן
et Eléazar engendra Mathan

ומתן הוליד את יעקב
et Mathan engendra Yaakov,

ויעקב הוליד את יוסף
et Yaakov engendra Yosef.

הוא יוסף אבי מרים אם יוהשע
Yosef père de Myriam mère de Yéhoshoua

(dans certaines copies retrouvées du Shem Tov,
nous voyons clairement que le Yoseph cité ici dans
cette généalogie n'est pas le mari de Myriam mais
son père avec le terme Hébreu Avi אבי et non
Ish איש comme dans les autres copies du Shem Tov

et donc qu'en réalité ici il s'agit de la généalogie de Yéhoshoua par Myriam dont le père se nommait aussi Yoseph, nom très courant chez les Israélites)

Voir la preuve sur cette photographie pour ceux qui savent déchiffrer l'Hébreu



הנקרא משיח ובלעז קריסטוס
nommé Machia'h, [en langue étrangère Kristos.]

וכל תולדות מאברהם עד דוד תולדות י"ד
et d'Abraham à David généalogies 14

ומדוד עד גלות בבל תולדות י"ד
et de David à la déportation à Babel généalogies 14

ומגלות בבל עד יהושע תולדות י"ד
et de la déportation à Babel à Yéhoshoua
généalogies 14

(On constate dans le texte Hébreu, une différence avec quelques noms en moins comparée avec la généalogie du texte Grec, mais même la généalogie du texte Grec ne cite pas entièrement tous les noms se trouvant dans le texte des Chroniques. Il est fort possible que des noms aient été rajoutés plus tardivement par rapport au Livre des Chroniques complétant la généalogie. Mais il faut savoir ici que ces généalogies citées ainsi n'ont pas pour but de citer tous les noms mais simplement les noms principaux qui permettent de situer la lignée de Yéhoshoua (Jésus). Donc il y a des sauts de générations entre plusieurs noms.)

ולידת מיהושע היה בזה האופן ויהי כאשר היתה אמו ארוסה ליוסף
קודם שידע אותה נמצאת מעוברת מרוח
הקדש

18 Et la naissance de Yéhoshoua arriva de cette manière: Quand sa mère était fiancée à Yosef, avant qu'il ne la connaisse (qu'il ait eu une relation sexuelle), elle fut découverte enceinte du Souffle Saint.

ויוסף איש צדיק היה ולא רצה לישוב עמה ולא לגלותה להביאה לבושה
ולא לאוסרה למות אבל היה רוצה לכסות
עליה

19 Et Yosef était un Ish (créature mâle) Juste et ne voulait pas vivre avec pour ne pas révéler et ne pas amener la honte et pour ne pas là bannir et là mettre à mort mais il voulut couvrir cela.

ובחשבו בזה הדבר בלבו והנה מלאך נראה אליו בחלום ואמר יוסף
בן דוד אל תירא לקחת אשתך מרים שמרוח
הקדוש היא מעוברת

20 Et pensant à cela parlant dans son coeur, voici, un Mala'k (Ange) lui apparut dans un rêve, et dit: Yosef, fils de David, ne crains point de prendre pour ta Ishah (créature femelle) Myriam; laquelle du Souffle Saint est enceinte.

ותלד בן ותקרא שמו יהושע כי הוא יושיע את עמי מעונותם

21 Et elle enfantera un Fils, et l'appellera du Nom de יהושע Yéhoshoua (YaH Sauve); car Lui יושיע Yivashiya (Il Sauvera) mon peuple de ses péchés.

כל זה לגמור מה שנכתב מאת הנביא על פי יהוה

22 Tout cela fût accompli, ce qui était écrit par le Névi (Prophète) de la bouche de YHWH:

הנה העלמה הרה ותלד בן וקראת שמו עמנואל שר"ל עמנו אלהים

23 Voici, la עלמה Almah (jeune femme vierge) sera enceinte; elle mettra au monde un Fils qu'elle appellera ImmanouEl, [ce qui signifie: Elohim avec nous.] (Yishayahou/Esaïe 7:14)

ויקץ יוסף משנתו ויעש ככל אשר צוה אותו מלאך יהוה ויקח את אשתו

24 Et Yosef se réveilla de son sommeil et fit comme tout ce que lui avait commandé le Mala'k (Ange) de YHWH et prit sa Ishah (créature femelle).

ולא ידע אותה עד שילדה בנה הבכור ויקרא את שמו יהושע

25 Et il ne la connut point (il n'eut pas de relation sexuelle avec elle) jusqu'à ce qu'elle eût enfanté son Fils Premier-né, et il l'appela du Nom de Yéhoshoua.

Livre de Mattityahou Chapitre 2

ויהי כאשר נולד יהושע בבית לחם יהודה בימי הורודוס המלך והנה
חוזים בכוכבים באים ממזרח לירושלם

1 Et quand Yéhoshoua fut né à Beth
Lé'hem Yéhoudah, au jours d'Horodos le roi, voici
des 'hotzim bakou'kavim (voyants des étoiles),
vinrent de l'orient à Yeroushalem,

('hotzim bakou'kavim même expression hébraïque
utilisée ici que dans Yishayahou/ Esaïe 47:13)

לאמר איה מלך היהודים הנולד. ראינו סבבו במזרח ובמתנות חשובות
באו להשתחוות לו

2 Et dirent: Où est le roi des Yéhoudim qui est né?
Car nous avons vu son cercle (ou demi-tour) dans
l'Est (Orient) et avec des présents importants nous
sommes venus nous prosterner devant Lui.

ושמע הורודוס המלך ויבהל וכל יושבי ירושלם עמו

3 Et Horodos le roi entendit et fut alarmé, et tous les
habitants de Yéroushalem avec lui.

ויקבוץ כל גדוליו ויבקש מהם אם היו יודעים באיזה מקום נולד המשיח

4 Et il réunit tous les gadoliv (grands), et leur
demanda s'ils connaissaient dans quel endroit
devait naître le Machia'h (Messie).

ויענו אליו בבית לחם יהודה ככתיב על פי הנביא

5 Et ils répondirent à Beth Lé'hem Yéhoudah, épelé par la bouche du Névi (Prophète):

ואתה בית לחם יהודה אפרתה ארץ יהודה הן אתה צעיר באלפי יהודה
ממך לי יצא להיות מושל בישראל

6 "Et toi Beth Lé'hem Yéhoudah Ephratah terre de Yéhoudah, oui, toi jeune dans les centaines de Yéhoudah, de toi sortira Celui qui est le conducteur dans Yisraël." (Mikah/Michée 5:1-2)

אז קרא המלך הורודוס לקוסמים בסתר וישאל מהם היטב זמן ראית
הכוכב להם

7 Alors le roi Horodos appela les kosemim (mages) secrètement et leur demanda le temps exact où leur était parue l'étoile.

וישלחם לבית לחם ויאמר אליהם לכו ושאלו היטב בעד הילד
ובמוצאכם אותו הגידו לי וגם אני אבא אליו
להשתחוות

8 Et il les envoya à Beth Lé'hem, et il leur dit : Allez, et informez-vous exactement à propos du Garçon, et quand vous l'aurez trouvé, dîtes-le moi aussi que je vienne me prosterner.

וישמעו אל המלך וילכו והנה הכוכב אשר ראו במזרח הולך לפניהם
עד בואם אל המקום. וכאשר באו בית לחם
עמד נגד המקום אשר שם הילד

9 Et ils écoutèrent le roi, et ils allèrent; et voici, l'étoile qu'ils avaient vue dans l'Est (Orient) allait

devant eux, jusqu'à ce qu'ils approchent de l'endroit. Et quand ils entrèrent à Beth Lé'hem (l'étoile) s'éleva en face de l'endroit où était le Garçon.

ויהי כאשר ראו את הכוכב שמחו שמחה גדולה עד מאד
10 Et à la vue de l'étoile, ils furent remplis d'une très grande joie.

ויביאו אל הבית וימצאו ואת מרים אמו ויכרעו לפניו וישתחוו לו
ויפתחו את אמתחותיהם ויביו אליו מנחת זהב
ולבונה ומור בלעז מִיִּיִּרָא
11 Et ils se transportèrent à la maison, et ils trouvèrent Myriam sa mère et s'inclinèrent devant Lui et se prosternèrent à Lui et ouvrirent leurs sacs et Lui apportèrent des offrandes, de l'or et de l'encens et de la myre [en langue étrangère myra]

ויצוו בחלום לבלתי שוב אל הורודוס מהמלאך אמר להם ויפנו דרך
ארצם בדרך אחרת
12 Et ils reçurent l'ordre dans un rêve de ne pas retourner à Horodos, de la part du Mala'k (Ange) qui leur dit. Et ils firent demi-tour (sur la) route vers leurs terres par une route différente.

המה הולכים והנה מלאך יהוה נראה אל יוסף קום וקח את הנער ואת
אמו וברח למצרים ושם תעמוד עד אמרי אליך
כי הורודוס יבקש את הנער להרוג
13 Ils allèrent, et voici, le Mala'k (Ange) de YHWH apparut à Yosef : Lève-toi et prend le Jeune (Enfant) et sa mère et réfugie-toi en Mitsrayim (Egypte) et là

restes-y jusqu'à ce que je te le dise. Car Horodos cherche le Jeune (Enfant) pour Le tuer.

ויקח את הנער ואת אמו

14 Et il prit le Jeune (Enfant) et sa mère.

ויהי שם עד מת הורוד"וס לגמור מה שנאמר על פי הנביא וממצרים
קראתי לבני

15 Et c'est là jusqu'à la mort d'Horodos que s'accomplit ce qui avait été dit par la bouche du Névi (Prophète) : Et de Mitsrayim (Egypte) J'ai appelé Mon Fils. (Hoshéa/Osée 11:1)

אז ראה הורודוס שראו אותו הקוסמים וירע אליו מאד ויתעצב אל לבו
ויצו וישלח לכל שריו להרוג לכל הילדים
אשר בבית לחם וגבוליה הנולדים מזמן אשר אמרו לו הקוסמים שנולד
הנער

16 Alors Horodos enquêta, il comprit (ce qu'avaient fait) les kosemim (mages) et fut très angoissé et affligé dans son coeur; commanda et envoya tous ses ministres tuer tous les garçons qui étaient dans Beth Lé'hem et dans les frontières, nés il y a un petit moment ce qui avait été dit aux kosemim (mages) sur la naissance du Jeune (Enfant).

אז נשלם הדבר מה שאמר ירמיה הנביא

17 Alors se compléta la Parole qui fut dites de Yéremiyah (Jérémie) le Névi (Prophète):

קול ברמה נשמע נהי בכי תמרורים רחל מבכה על בניה וכו
18 "Un cri dans Rama est entendu des lamentations,
des larmes amères, Ra'hel (Rachel) se lamente sur
ses fils" ect... (Yirémiyahou/Yérémie 31:15)

ויהי כאשר מת הורוד'וס המלך ומלאך יהוה נראה מחלום אל יוסף
במצרים

19 Et quand Horodos le roi fut mort, le Mala'k
(Ange) de YHWH apparut en rêve à Yosef, en
Mitsrayim (Egypte)

לאמר קום קח את הנער ואת אמו ולך אל א"י כי מתו המבקשים את
הנער להמית

20 Et dit: Lève-toi, prends le Jeune (Enfant) et sa
mère, et va en Yisraël; car sont morts ceux qui
demandent à tuer le Jeune (Enfant).

ויקם ויקח את הנער ואת אמו וישובו אל א"י

21 Il se leva et prit le Jeune (Enfant) et sa mère, et
habita en Yisraël.

(א"י = acronyme de Yisraël)

וישמע כי הורקנוס שמו ארגי'לאס מלך ביהודה תחת הורודוס אביו
וירא ללכת שם ויזרזהו המלאך בחלום ויפן
אל ארץ הגלגל

22 Et parce qu'il entendit qu'Horkinéos nommé
Arguiléos régnait en Yéhoudah sous Horodos, son
père, il craignit d'y aller, et le Mala'k (Ange)

l'exhorta dans un rêve, il se retira sur la terre de Guilgual.

וַיָּבֹא וַיִּשְׁכֹּן בְּעִיר הַנְּקֻרָא נַאֲזָרִית לְקִיִּים מֵהַ שְׂאֵמֶר הַנְּבִיא נְאֻזָּרִת
יִקְרָא

23 Et il entra et demeura dans une ville appelée Nazarith afin d'accomplir ce qu'a dit le Névi (Prophète), "Nazarith" Il sera appelé.

(La question est, pourquoi Yosef amena sa femme et notre Seigneur et Sauveur Yéhoshou'a enfant dans une ville nommée Nazarith ou Nazirith et pourquoi une ville porte un tel nom ?

Il n'est pas infondé de croire que les Nazireens de par leur spécificité et leur consécration et séparation du reste du peuple ayant des restrictions plus importantes que le reste du peuple, vivaient dans des villes spécifiques et donc cette ville aurait été une ville spécifique peuplée par beaucoup de Nazireens, et Yosef sachant bien que son fils adoptif est un Nazir choisi dès le sein de sa mère l'amena dans cette ville.

Après, il nous faut revenir à l'Hebreu du texte de Matthieu dans lequel se trouve des codes Hébraïques comme nous le voyons dans d'autres passages de ce texte, et ici nous pouvons voir que la ville se nomme נַאֲזָרִית Nazarith, nous pouvons nous demander pourquoi pas simplement Nazar ou Nazir ? Ici le nom de cette ville contient les deux

lettres Aleph et Tav rajoutées, pourquoi ? Et bien nous pouvons aussi comprendre que ceux qui ont nommés la ville ont utilisé le terme de Nazir ou Nazar pour désigner la fonction de cette ville créée pour les Nazireens et l'ajout de l'Aleph et du Tav pourrait désigner Elohim qui Est l'Aleph et le Tav, le Commencement et la Fin ce qui donne un nom composé entre Nazir et Aleph Tav, d'ailleurs ce jeu de mots est possiblement utilisé avec le terme "nommée" הנקראת hanigrath נאזרית Nazarith en Hébreu, regardez en souligné :

Nazarith נאזרית hanigrath הנקראת

Il est possible qu'il y ait une volonté de l'auteur de répéter א Aleph et ט Tav ici afin d'appuyer le fait que cette ville est voulue par Elohim et que ce Nom est Prophétique annonçant le Machia'h bien évidemment Nazir ou Nazar consacré à Elohim mais aussi l'Aleph et le Tav le Commencement et la Fin.

Bien sûr il est donc aussi question du titre de Nazir ou Nazar נזר en Hébreu et l'auteur va donc dire concernant notre Seigneur et Sauveur Yéhoshou'a en lien avec le Nom de cette Ville

לקיים מה שאמר הנביא נאזרת יקרא
afin d'accomplir ce qu'a dit le Névi (Prophète),
"Nazarith" נאזרת Il sera appelé.

Tout simplement pour marquer que notre Seigneur et Sauveur Yéhoshou'a n'est pas un Nazir comme les autres car Il Est aussi l'Aleph et le Tav, l'Alpha et Omega en Grec, le Commencement et la Fin comme les Saintes Écritures le disent.

Ce n'est pas la première fois que nous retrouvons un code ainsi mis dans le texte de Matthieu du Shem Tov.

Savoir donc que le terme de Nazirith ou Nazarith a donc été retranscrit en Grec par Nazaraion ou Naziraion.

Je rappelle qu'il y a le Nazireen à vie choisi dès le sein de sa mère et le Nazireen momentané qui fait un vœu pour une période de temps limité, relire la Torah des Nombres.

Il est donc une évidence Scripturaire et Torahique que notre Seigneur et Sauveur Yéhoshou'a Est Nazar avec l'Aleph et le Tav.

Les Nazireens en dehors de la race Sacerdotale étaient choisis au milieu du peuple pour être consacrés par Elohim et pour guider le peuple en son sein, ils étaient Prophètes et Juges. Par ce biais, le peuple pouvait être dirigé sans forcément habiter à Jérusalem près du Temple où officiaient les Sacrificateurs.)

Livre de Mattityahou Chapitre 3

בימים ההם בא יוחנן המטביל דורש במדבר יהודה

1 En ces jours, vînt Yo'hanan l'immergeur, prêchant dans le désert de Yéhoudah.

ואמר חזרו בתשובה שמלכות שמים קרובה לבא

2 Et dit: Revenez dans la Téshouvah (Repentance) car le Royaume des cieux est proche de venir.

לקיים מה שנאמר ע"י ישעיהו הנביא קול קורא במדבר פנו

דרך יהוה ישרו בערבה מסילה לאלהינו

3 Pour que s'accomplisse ce qui a été dit par Yishayahou le Névi (Prophète): "Une voix appelle dans le désert : Nettoyez la route (ou le chemin) de YHWH, aplanissez dans la arava (région désertique) le chemin de notre Elohim."
(Yishayahou/ Esaïe 40:3)

והנה יוחנן היה לבוש מצמר הגמלים ועור שחור אזור במתניו ומזונו הארבה ודבש ויערים

4 Et voici, Yo'hanan avait un vêtement de poil de chameaux, et une ceinture de peau de cuir noire autour de la taille; et sa nourriture (était) des sauterelles et du miel des forêts.

אז יצאו אליו מירושלם ומכל יהודה ומכל המלכות סביבות הירדן
5 Puis vînt vers lui de Yéroushalem, et de tout
Yéhoudah tout le royaume aux environs du Yarden.
(Jourdain)

ואז מתודים חטאתם וטובלים בירדן על מאמרו
6 Et alors, ils confessaient leurs péchés et étaient
immergés dans le Yarden par sa Parole.

וירא כי רבים מהפרושים בלעז פְּאַרְיִיזִי וּמִן הַפְּרוּשִׁים באו לטבילתו
ויאמר להם לברוח מן הקצף לעתיד לבא
מהאל

7 Il vit venir à son immersion de nombreux
péroushim, [en langue étrangère "pharisii"], de
ceux-là, des péroushim (pharisiens) vinrent à
l'immersion et il leur dit: Fuyez la colère écumante à
venir de El (Elohim) pour le futur!

עשו פרי תשובה השלמה
8 Produisez des fruits de la Tésheuvah
(Repentance) complète.

ואל תאמרו בלבבכם אבינו אברהם. אמן אני אומר לכם שיוכל אלהים
להקים את בנו אברהם מן האבנים האלה
9 Et ne dites pas en votre coeur: Notre père
Abraham. En vérité je vous dis qu'il est possible à
Elohim de ressusciter son fils Abraham de ces
pierres.

וכבר הגיע הגרזן לשרש העץ אשר לא יעשה פרי טוב יכרת ובאש
ישרף. וישאלו לו החבורות א"כ מה נעשה. ויען
להם יוחנן מי שיש לו שתי כתנות יתן הא' למי שאין לו. ויבאו העם
להטביל. וישאלוהו רבים מה נעשה ויען להם
תצטערו לשום איש ולא תענשום ותשמחו בחלקיכם. וכל העם היו
חושבים ומדמים בלבם נמול יוחנן הוא ישוע

10 Et déjà arrive la hache pour déraciner l'arbre,
quiconque ne fait pas des fruits bons sera coupé et
brûlé au feu. Un groupe lui demanda : Si c'est le cas,
quoi faire? Et Yo'hanan leur répondit : Que celui
qui a deux cotoneth (tuniques) donne en premier à
celui qui n'en a pas. Et le peuple vint à l'immersion.
Et beaucoup lui demandèrent quoi faire et il leur
répondit: Que quelconque Ish (créature mâle)
regrette, il ne sera pas puni, et que plusieurs d'entre
vous se réjouissent. Et tout le peuple pensa, et
imagina dans leurs coeurs circoncis, Yo'hanan est
Yéshoua (Sauveur).

ויוחנן ענה לכולם באמת הנני מטביל אתכם בימי תשובה ואחר יבא
חזק ממני שאיני ראוי להתיר שרוך נעלו. והוא
יטביל אתכם באש רוח הקדוש

11 Yo'hanan répondit à eux tous : Je vous immerge
dans l'eau de la Téshouva (Repentance); puis vient
celui qui est plus Fort que moi. Je ne suis pas digne
de délier le lacet de sa chaussure. Lui vous
immergera dans le Feu du Souffle Saint.

אשר בידו מזרה לזרות את גרנו ויאסוף הדגן לאוצרו והתבן ע"כ

12 Lequel par sa main propage pour les dispersés
son aire de battage et rassemble les grains (ou

céréales) pour son trésor et la paille jusqu'ici. (voir Yishayahou/ Esaïe 11:10-13)

(image du regroupement des Israélites et des Juifs cité dans Yishayahou/ Esaïe 11:10-13)

אז בא יהושע מהגליל את הירדן להטביל מיוחנן

13 Alors vint Yéhoshoua de Galil (Galilée) au Yarden à l'immersion de Yo'hanan.

ויוחנן היה מספק להטבילו ויאמר אני ראוי להטביל מידך ואתה בא אלי

14 Et Yo'hanan qui offrait l'immersion dit: Je devrais être immergé de Ta Main et Tu viens à moi?

ויען יהושע ויאמר לו הנח שכן אנו חייבים להשלים כל צדקה ואז הטבילוהו

15 Et Yéhoshoua, répondit et lui dit: Accorde-le car nous devons compléter toute justice et alors il L'immergea.

ומיד שעלה מן המים נפתחו לו השמים וירא רוח אלהים יורדת כיונה ושרתה עליו

16 Immédiatement à sa remontée des eaux s'ouvrirent à Lui les cieux et Il vit le Souffle d'Elohim descendre comme une colombe et Le servir.

והנה קול מן השמים אומר זה בני אהובי מאד מאד נאהב וחפצי בו
17 Et voici une Voix des cieux dit: Celui-ci est Mon
Fils Aimé (ou Préféré) Très Grandement Aimé et
qui Me satisfait. (voir Yishayaou/ Esaïe 42:1)

Livre de Mattityahou Chapitre 4

אז לוקח יהושע ברוח הקדוש למדבר להתנסות מהשטן
1 Alors Yéhoshoua fut prit par le Souffle Saint au
désert pour être tenté par le shatan (l'adversaire).

ויצום מ"יום וארבעים לילה ואח"כ נרעב
2 Et Il jeûna quarante jours et quarante nuits et Il
eut faim.

מקרב המנסה ואמר לו אם בן אלהים אתה אמור שהאבנים האלה
ישובו לחם
3 Le tentateur s'approcha et Lui dit: Si Tu es Fils
d'Elohim dis que ces pierres deviennent des pains.

ויען יהושע ויאמר לו כתוב כי לא על הלחם לבדו וגו'
4 Et Yéhoshoua répondit et Il lui dit : Il est écrit :
"car pas par le pain seulement"
ect... (Devarim/Deutéronome 8:3)

אז לקח אותו השטן בעיר הקדוש ויעמידהו על מקום היותר גבוה
שבכל המקדש

5 Alors le shatan (l'adversaire) Le prit (L'amena)
dans la Ville Sainte, et Le plaça sur l'endroit le plus
haut de tout le Mikdash (Temple)

ואמר אליו אם אלהים אתה דלג למטה וכ' כי מלאכיו יצוה לך"
לשמרך בכל דרכיך וגו'

6 Et il Lui dit: Si Tu es Elohim, jette-Toi en bas, il est
écrit "car à ses Malé'kim (AnGES) Il a commandé de
Te garder dans toutes tes Voies"
ect... (Tehilim/Psaume 91:12)

ויען אליו יהושע שנית לא תנסה את יהוה אלהיך
7 Yéhoshoua lui répondit encore: "Tu ne tenteras
point YHWH Elohey'ka (ton Elohim)".
(Devarim/Deutéronome 6:16)

וישא אותו השטן בהר גבוה מאד ויראהו כל ממלכות הארץ וכבודם
8 Le shatan (l'adversaire) Le transporta sur une
montagne fort haute et Lui montra tous les
royaumes de la terre et leur gloire.

ויאמר לו כל אלה אתן לך אם תפרע אלי
9 Et il Lui dit: Tout cela, je Te donnerai si Tu me
remercies.

אז ענה לו יהושע לך השטן בלעז שאַטאַנאַס שכן כתיב
את יהוה אתפלל ואותו לבדו תעבוד

10 Alors Yéhoshoua le reprit: Va t'en le shatan
(l'adversaire) [en langue étrangère "shatanas"]; car il
est écrit: "Tu invoqueras YHWH, et tu Le serviras
Lui Seul." (Devarim/Deutéronome 6:13)

אז עזב אותו השטן והנה מלאכים קרבו אליו וישרפוהו
11 Alors le shatan (l'adversaire) Le quitta; et voici
des Malé'kim (AnGES) vinrent à Lui et brûlèrent.

(cette expression "brûlèrent" ישרפוהו signifie sans
doute qu'ils ont fait un feu pour Le chauffer et pour
faire cuire sa nourriture).

ויהי בימים ההם ויהושע ישוע כי נמסר יוחנן במאסר וילך אל הגלגל
12 Dans ces jours, Yéhoshoua entendit que
Yo'hanan avait été livré en prison et Il alla à
Guilgual.

ויעבור את נאזראת וישכון בכפר נחום ואיתה לעז מאריטמה בקצה
ארץ זבולון

13 Et ayant traversé Nazareth, Il vint demeurer à
Cafar Naoum (Capernaüm), [épelé en langue
étrangère "Maritimah"] frontière de la terre de
Zévoulon.

לקיים מה שאמר ישעיהו הנביא

14 Pour accomplir ce qu'avait dit Yishayahou le
Névi (Prophète)

ארצה זבולון וארצה נפתלי דרך הים עבר את הירדן גליל הגוים
15 "Terre de Zevoulon et terre de Naphtali, la voie
de la mer traverse le Yarden, Galil des nations.

העם ההולכים בחושך ראו אור גדול יושבי בארץ צלמות אור נגה
עליהם

16 Le peuple qui marchait dans les ténèbres a vu
une grande lumière, ils habitaient dans la terre de
l'ombre de la mort, la lumière a brillé sur eux."
(Yishayaou/ Esaïe 8:23 9:1)

מכאן ואילך התחיל יהושע לדרוש ולדבר חזרו בתשובה שמלכות
שמים קרובה

17 De là en avant, Yéhoshoua commença à prêcher
et à parler: Revenez dans la Téchouvah
(Repentance) car le Royaume des cieux est proche.

וילך יהושע על שפת הים הגליל וירא שני אחים שמעון שיקרא סימ'ון
ונקרא פִּיט'רוס וְאַנְדִּי'יָאָה אחיו משליכים
מכמרותיהם בים שהיו דייגים

18 Et Yéhoshoua alla par la plage de la mer de Galil
(Galilée) et Il vit deux frères, Shimon, [qui se dit
Simon et qui se dit Pétros] et Andréah, son frère, ils
jetaient leurs filets dans la mer, car ils étaient
pêcheurs.

ויאמר להם לכו אחרי ואעשה אתכם מדייגים אנשים

19 Et Il leur dit: Suivez-moi et Je ferai de vous des
pêcheurs d'aneshim (créatures mâles).

ויעזבו מכמרותיהם באותה שעה וילכו אחריו

20 Et ils laissèrent leurs filets à cette même heure et
Le suivirent.

ויט משם וירא שני אחים אחרים יעקב ויוחנן אחים בני זבדיאל בלעז
זָבָאדְ "אוּ וְזָאבְ" אָדָה ואביהם באניה מכינים
מכמרותיהם ויקרא אותם

21 Il se transporta de là et Il vit deux autres frères,
Yaakov et Yo'hanan, frères, fils de Zébédriel [en
langue étrangère "Zabadaou" et Zabadah"] et leur
père dans un bateau , ils préparaient leurs filets et Il
les appela.

וימהרו ויניחו מכמרותיהם ואת אביהם וילכו אחריו

22 Et rapidement, ils laissèrent leurs filets et leur
père et Le suivirent.

ויסב יהושע אל ארץ הגליל ללמד קהלותם ומבשר להם זבד טוב לעז מִ
אֲוֹנָגְ "יִילִיּוֹ מַמְלֻכּוֹת שָׁמַיִם וּמִרְפָּא כָּל חוֹלִים
וְכָל מְדוּה בָּעַם

23 Et Yéhoshoua allait par toute la terre de Galil
(Galilée) pour enseigner dans leurs kéhiloth
(assemblées) et leur annonçait le Zéved Tov (Don
Bon) [en langue étrangère "évanguélio" (évangile)],
du Royaume des cieux et guérissait tous les
malades et tous les affligés parmi le peuple.

(voir le terme Zebed ou Zeved Tov dans
Bérèshith/Genèse 30:20 relié spécifiquement à
Zeboulon un des douze fils d'Israël, justement la

terre où Yéhoshoua commença à prêcher le Zéved
Tov = Bon Don du Royaume des cieux. "Et Léa dit:
Elohim m'a accordé comme un Zébed Tov (Bon
Don) désormais mon époux fera de moi sa
compagne, car je lui ai enfanté six fils, et elle appela
celui-ci Zeboulon"

Notons que c'est aussi à Zeboulon que Yéhoshoua
choisit les deux fils d'un homme nommé Zebédriel
qui signifie Don d'Elohim)

וילך שמועתו בכל ארץ סור"יא וישאו אליו כל החולים מכל מיני
חלאים משונים אחוזים השדים והנבעתים מרוח
רעה והמתרעשים וירפא אותם

24 Et la rumeur alla dans toute la terre de Soriya
(Syrie) et on Lui amenait tous les malades de toutes
sortes de maladies des possédés de démons
différents et ceux terrifiés par le mauvais souffle et
ceux qui hurlaient et Il les guérit.

וילכו אחריו רבות מן קפ"ולי והג"ליל מירושלם ויוד"א ועבר היר"דן
25 Et beaucoup Le suivirent de Kapoli et de la Galil
(Galilée) de Yéroushalem et de Yéhoudah (Juda) et
d'au-delà du Yarden (Jourdain).

Livre de Mattityahou Chapitre 5

ויהי אחרי זה בעת ההיא וירא החבורות ויעל ההר וישב. ויקריבו לו תלמידיו

1 Et après ce moment, Il vit la foule et monta sur la Montagne et s'assit. Et ses Talmidim (Disciples) se consacrèrent à Lui.

ויפתח פיו וידבר אליהם לאמר

2 Et Il ouvrit sa bouche et Il leur parla en disant:

אשרי שפלי רוח שלהם מלכות שמים

3 Heureux les souffles humbles car à eux est le Royaume des cieux.
(Yishayahou/ Esaïe 57:15)

אשרי החוכים שינוחמו

4 Heureux ceux qui attendent car ils seront consolés.

אשרי הענוים שהם ירשו ארץ

5 Heureux les humbles car à eux est l'héritage de la terre.

(référence à l'héritage de la terre promise aux fils d'Abraham, de Yits'haq et de Yaakov voir Bérèshith/Genèse 13:15, ect...

"Car toute la terre que tu vois, Je là donnerai à toi et à ta postérité pour toujours")

(absence des versets 6 et 7 du texte Grec)

אשרי זכי הלב והמה יראו אלהים

8 Heureux les coeurs purs, ils verront Elohim.

אשרי רודפי שלום שבני אלהים יקראו

9 Heureux les opprimés, Shalom (Paix) sur ceux qui sont appelés fils d'Elohim.

(référence à la nouvelle naissance et notamment à la prophétie d'Hoshéa/Osée 1:10, ect... "Cependant le nombre des fils de Yisraël sera comme le sable de la mer qui ne peut ni se mesurer ni se compter et au lieu qu'on leur disait : Vous n'êtes pas mon peuple, on leur dira : Fils de l'El (Elohim) Vivant !")

אשרי הנרדפים לצדק שלהם מלכות שמים

10 Heureux ceux qui sont persécutés pour la Justice car à eux est le Royaume des cieux.

אשריכם כאשר ירדפו ויגדפו אתכם ויאמרו אליכם כל רע בעדי ויכזבו

11 Vous serez heureux quand vous serez persécutés et maudits et que l'on vous dira toute sorte de mal à cause de Moi par le mensonge.

שישו ושחמו ששכרכם רב מאד בשמים שכן רדפו הנביאים

12 Réjouissez-vous et battez-vous pour votre salaire très important dans les cieux car on a persécuté les Néviim (Prophètes).

בעת ההיא אמר יהושע לתלמידיו מלח אתם בעולם אם המלח יבטל
טעמו במה יומלח ואינו שוה כלום אלא שיושלך
בחוץ להיות מרמס רגלים

13 En ce temps, Yéhoshoua dit à ses Talmidim
(Disciples): Vous êtes le sel du monde, si le sel
annule son goût, comment sera t-il salé? Et il ne
peut nous être donné seulement il est dehors foulé
aux pieds.

מאור אתם בעולם. עיר בנויה על ההר לא תוכל להסתר

14 Vous éclairez le monde, une ville construite sur
une montagne ne peut être invisible.

לא ידליקו נר להשים אותו במקום נסתר שלא תאיר רק משימים אותו
על המנורה להאיר לכל בני הבית

15 On n'allume point une lampe pour là placer dans
un endroit cachée pour qu'elle n'éclaire pas mais on
là place sur la Ménorah (Chandelier à 7 branches du
Temple) qui éclaire tous les fils de la Maison (ou
Temple)

כן יאיר מאורכם לפני כל אדם להראותם מעשיכם הטובים
המשובחות ומכבדות לאביכם שבשמים

16 Que votre lumière luise ainsi dans la
durée devant tout Adam (homme) pour leur
montrer vos oeuvres bonnes, louées et respectées
pour votre Père dans les cieux.

בעת ההיא אמר יהושע לתלמידיו אל תחשבו שבאתי להפר תורה
אלא להשלים

17 A cette époque, Yéhoshoua dit aux Talmidim
(Disciples) : Ne pensez pas que Je Sois venu pour
détruire la Torah, mais pour faire la
Paix. (voir Yishayahou/ Esaïe 9:6)

(להשלים signifie aussi "compléter" mais pas dans un
sens de rajouter des Commandements mais dans le
sens de "compléter" en amenant la Paix d'Elohim).

באמת אני אומר לכם כי עד שמים וארץ אות אחת ונקודה אחת לא
תבטל מהתורה או מהנביאים שהכל יתקיים

18 En vérité Je vous le dis, tant que sont les cieux et
la terre, une lettre et un niquoudah (point) ne sera
pas annulé de la Torah et des Néviim (Prophètes),
tous survivront.

ואשר יעבור מאמר א "מהמצוות אלו אשר אלמד אחרים בן הבל יקרא
מלכות והמקיים והמלמד גדול יקרא
במלכות שמים

19 Celui qui violera la Parole de l'un des Mitsvoth
(Commandements de la Torah) qui en enseignera
d'autres, fils vapoureux (vain) il sera appelé du
Royaume; et celui qui les aura gardé et enseigné,
Grand il sera appelé dans le Royaume des cieux.

בעת ההיא אמר יהושע לתלמידיו באמת אני אומר לכם אם לא תגדל
צדקתכם יותר מהפרושים והחכמים לא תבואו
במלכות שמים

20 A cette époque, Yéhoshoua dit à ses Talmidim (Disciples), en vérité Je vous le dis : Si vous ne faites pas grandir votre Justice plus que les péroushim (pharisiens) et les 'hakamim (sages), vous n'entrerez point dans le Royaume des cieux.

הלא שמעתם מה שנאמר לקדמונים לא תרצה ואשר ירצה חייב הוא
משפט מות

21 N'avez-vous point écouté ce qui a été dit aux kadmonim (anciens)? "Tu n'assassineras pas et celui qui assassine doit être jugé à la mort." (voir Devarim/Deutéronome 5:17 Shémoth/Exode 21:12)

ואני אומר לכם שהמכעיס לחבירו חייב הוא למשפט ואשר יקרא
לאחיו פחות יחייב במשפט בהקהל ואשר
יקראוהו שוטה חייב לאש גהינם

22 Et Je vous dis que celui qui se met en colère contre son prochain doit être jugé et celui qui nomme son frère inférieur doit être jugé dans l'assemblée et celui qui le nomme insensé doit être au feu du gehinem (géhenne). (voir Vayiqra/Lévitique 19:18)

ואם תקריב קרבנך למזבח ותזכיר שהיה לך עם חברך דין והוא
מתרעם ממך מאיזה דבר

23 Et si tu offres ton sacrifice à l'Autel et que tu te souviennes que tu as avec ton ami un jugement qui le rend en colère envers toi à partir de la Parole

הנה קרבניך שם לפני המזבח ולך לרצותו קודם ואחר כך הקרב
קרבניך

24 Pose ton sacrifice à l'endroit devant l'Autel et va pour l'apaiser d'abord et après de cette manière offre ton sacrifice.

אז אמר יהושע לתלמידיו ראה שתמהר לרצות שונאך בלכתך עמו
בדרך פן ימסור אותך לשופט וזה השופט ימסורך
לעבד לתת אותך לבית הסוהר

25 Puis Yéhoshoua dit à ses Talmidim (Disciples): Examinez rapidement pour apaiser celui qui vous haït quand vous allez avec lui sur la route sinon il vous livrera au juge et ce juge vous livrera au serviteur qui vous donnera à la maison de la prison.

באמת אני אומר לך לא תצא משם עד תנתן פרוטה אחרונה

26 En effet, Je vous dis en vérité, vous ne sortirez pas de là jusqu'à ce que vous ayez donné le dernier prouta (sou).

עוד אמר להם שמעתם מה שנאמר לקדמונים לא תנאף

27 De plus, Je vous dis : Vous avez entendu qu'il a été dit aux kadmonim (anciens): "Vous ne commettrez point d'adultère." (Shémoth/Exode 20:14)

ואני אומר לכם שכל הרואה אשה ויחמוד אותה כבר נאף עמה בלבה

28 Et Je vous dis que tous ceux qui regardent une Ishah (créature femelle) et là convoitent ont déjà commis adultère avec elle dans leur coeur. (voir Shémoth/Exode 20:17)

ואם יסיתך עיניך הימין נקר אותה ותשליכה ממך

29 Et si votre œil droit vous séduit, arrachez-le, et jetez-le loin de vous

וכן אם יסיתך ירך התוך אותה. טוב לך שתפסיד אחד מאבריך מכל גופך בגהינם

30 Et oui, si vous coupez la main qui vous séduit, vous perdrez un seul membre de votre corps dans le guehinem (géhenne).

עוד אמר יהושע לתלמידיו שמעתם מה שנאמר לקדמונים שכל העוזב אשתו ושלה לתת לה גט כריתות ובלעז ליב"ל ריפודיו

31 Yéhoshoua dit à ses Talmidim (Disciples): Vous avez écouté ce qui a été dit aux kadmonim (anciens), "si quelqu'un laisse sa Ishah (créature femelle) et là renvoi, donnez-lui une lettre de divorce" [en langue étrangère Libela Ripodio] (voir Devarim/Deutéronome 24:1)

ואני אומר לכם שכל העוזב אשתו יש לו לתת לה גט כריתות כי אם על דבר נאוף הוא הנואף והלוקח אותה ינאף

32 Et Je vous dis que quiconque qui laisse sa Ishah (créature femelle) lui donne une lettre de divorce uniquement s'il est parlé d'adultère. Il s'agit de l'adultère, la prenant il commet adultère. (voir

Devarim/Deutéronome 24:1 Yirémiyahou/Yérémie
3:8)

עוד שמעתם מה שנאמר לקדמונים לא תשבעו בשמי לשקר ותשיב
ליהוה שבועתך

33 Et encore, avez-vous écouté ce qui a été dit aux
kadmonim (anciens)? "Vous ne jugerez pas par
Mon Nom par le mensonge et gardez envers
YHWH vos serments." (voir Vayiqra Lévitique
19:12 Devarim/Deutéronome 23:22-
24 Bemidbar/Nombres 30:3)

ואני אומר לכם לבלתי השבע בשום עניין לשוא לא בשמים שכסא
אלהים היא

34 Et Je vous dis: Ne jurez point faussement par les
Affaires Parfumées, ni par les Cieux qui est le Trône
d'Elohim,

(Les Affaires Parfumées sont reliées à l'Autel des
Parfums dans le Saint Temple d'Elohim)

ולא בארץ שהדום רגליו הוא לא בשמים שעיר אלהים היא

35 Ni par la terre qui est le Marchepied de ses
Pieds, ni par les Cieux car elle est la Ville d'Elohim.

ולא בראשך שלא תוכל לעשות שער א "לבן או שחור

36 Ni par votre tête car vous ne pouvez faire
devenir le plus petit de vos cheveux blanc ou noir.

אבל יהיו דבריכם הן הן וגם לא לא. כל הנוסף על זה הוא רע

37 Mais que votre parole soit: Oui, oui, Non, non. Tout ce qui est rajouté sur ceci est mauvais. (relié à Devarim/Deutéronome 6:13 et 10:20)

ועוד שמעתם מה שנאמר בתורה עין תחת עין שן תחת שן
38 Et écoutez ce qui a été dit dans la Torah: "Œil sous œil, dent sous dent." (Shémoth/Exode 21:24)

ואני אומר לכם לבלתי שלם רע תחת רע אבל המכה בלחך הימין הכן
לו השמאל
39 Et Je vous dis: Afin d'éviter de payer le mal sous le mal, cependant (lors d'un) coup sur la joue droite, tenez prête la gauche. (voir Lamentations de Yirémiyahou/Yérémie 3:30)

(Notre Seigneur et Sauveur Yéhoshoua affirme bien que la Loi "oeil sous oeil et dent sous dent" est bien commandée par la Torah. Comprendre que payer ici en Hébreu ne concerne pas de l'argent mais désigne le fait de payer la dette en recevant la sentence.

Ensuite, notre Seigneur et Sauveur Yéhoshoua ne détruit pas la Loi "oeil sous oeil et dent sous dent" instituée par Elohim pour être uniquement appliquée par le Tribunal et les Juges institués pour la terre d'Israël.

Mais notre Seigneur et Sauveur Yéhoshoua montre que lors d'une altercation, on ne doit pas riposter à titre individuel pour se faire justice car si en

ripostant on crève l'oeil ou casse la dent de celui qui nous agresse, alors on sera coupable devant le Tribunal d'Elohim et les Juges nous considéreront coupables.

C'est pour cela qu'Il dit dans le texte Hébreu "afin d'éviter de payer le mal sous le mal" autrement dit "afin d'éviter d'en arriver à devoir payer de son oeil ou de sa dent" tendre plutôt l'autre joue afin que le conflit cesse et c'est alors celui qui agresse qui aura des comptes à rendre.)

ואשר ירצה לחלוק עמך במשפט ולגזול כתניך עזוב אליו מעילך
40 Et celui qui veut partager avec vous en jugement et voler votre cotoneth (tunique), laissez-lui votre mehil (par-dessus).

ואשר ישאל אותך לילך עמו אלף פסיעות לך עמו עלפיים
41 Et celui qui vous demande d'aller avec lui mille pas, allez avec lui deux milles.

השואל ממך תן לו והרוצה ללות ממך אל תמנע
42 A ton emprunteur donne-lui et à celui qui veut t'accompagner, ne t'abstiens pas.

עוד אמר יהושע לתלמידיו שמעתם מה שנאמר לקדמונים ואהבת לאוהבך ותשנא לשונאך
43 Yéhoshoua dit également à ses Talmidim (Disciples): Vous avez écouté ce qui a été dit aux kadmonim (anciens): "Aimez ceux qui vous

aiment et haïssent ceux qui vous haïssent." (voir 2 Shmouel/Samuel 19:6-7)

ואני אומר לכם אהבו אויביכם ועשו טובה לשונאכם ומכעיסכם
והתפללו בשביל רודפיכם ולוחציכם

44 Et Je vous dis: Aimez vos ennemis, faites le bien à ceux qui vous détestent et vous maudissent et priez pour vos persécuteurs et ceux qui vous oppressent. (voir Shémouth/Exode 23:4-5 Méshilim/Proverbe 25:21)

למען תהיו בני אביכם שבשמים שמזריח שמשו על טובים ורעים
וממטיר על רשעים וצדיקים

45 Afin que vous soyez les fils de votre Père dans les cieux qui fait briller le soleil sur les Bons et sur les mauvais et fait pleuvoir sur les criminels et sur les Justes.

אם תאהבו אוהביכם איזה שכר לכם? הלא עזי פנים אוהבים?
אוהביהם

46 Si vous aimez ceux qui vous aiment quel salaire pour vous? Les visages sévères n'aiment-ils pas ceux qui les aiment?

(verset 47 du texte Grec absent, ce verset est une répétition avec les péagers cités dans le verset 46, répétition absente tu texte Hébreu Shem Tov)

היו אתם תמיהים כאשר תם אביכם

48 Soyez entiers quand votre Père est entier.

Livre de Mattityahou Chapitre 6

השמרו פן תעשו צדקתכם לפני האדם להלל אתכם ואם תעשו לא יהיה לכם שכר מאת אביכם שבשמים

1 Craignez de faire votre Tsedaka (Aumône ou Justice) devant l'Adam (homme) pour vous louer et si vous le faites vous ne serez pas payé par votre Père qui est aux cieux.

עוד אמר להם יהושע כאשר תעשו צדקה לא תרצו להעביר כרוז וחצוצרות לפניכם כמו החנפים בלעז איפוקראָטִים שעושים צדקתם ברחובות ובשווקים בעד שיראו אותם בני אדם. אמן אני אומר לכם שכבר קבלו שכרם

2 Yéhoshoua leur dit: Quand vous faites la Tsedaka (Aumône ou Justice), ne passez pas en l'annonçant publiquement et ne faites pas sonner les trompettes devant vous, comme les 'hanéfim [en langue étrangère "hypocrites"] qui font leur justice dans les rues et dans les marchés pour qu'ils soient vus des fils d'Adam. En vérité, Je vous dis qu'ils reçoivent déjà leur salaire.

ואתם כאשר תעשה צדקה אל ידע שמאלך מה יעשה ימינך

3 Et quand vous faites la Tsedaka (Aumône ou Justice) que votre main gauche ne sache pas ce que fait votre droite.

להיות מתנך בסתר ואביך הרואה הנסתרות ישלם לך

4 Pour que votre cadeau (présent) soit dans le secret et votre Père qui voit les choses cachées vous paiera.

בעת ההיא אמר **יהושע** לתלמידיו בשעה שתתפללו אל תרימו קול ואל תהיו כחנפים העצבים האוהבים להתפלל בבתי כנסיות ובמקצוע חצרות ומתפללים בגבוהות שישמעו וישבחו בני אדם. אמן אני אומר לכם שכבר קבלו שכרם

5 A cette époque, **Yehoshoua** dit à ses Talmidim (Disciples): A l'heure de votre prière n'élevez pas la voix et ne soyez pas comme les 'hanéfim (hypocrites) (qui ont un) air triste pour prier dans leurs bethi knessoth (synagogues) et occupent le Parvis (Cour du Temple) et ils prient hautement pour qu'ils soient entendu et loués par les fils d'Adam. En vérité Je vous le dis: Ils ont déjà reçu leurs salaires.

(dans ce verset 5 le Nom de Yéshoua est écrit **יהושע** qui se prononce **Yéshoua** ou **Yéhoshea**, c'est l'unique verset de ce texte où il est inscrit ainsi mais on ne le retrouve que dans les manuscrits E et F, dans le reste du texte Il a été modifié par un acronyme, rappelons que YeHoshoua signifie "YaH Est Le Salut" tandis que Yéshoua signifie "Il Sauve")

ואתה בהתפללך בא למשכבך וסגור דלתיך בעדך והתפלל לאביך בסתר ואביך הרואה בסתר ישלם לך

6 Et toi, quand tu pries, entre dans ton lit et ferme les portes derrière toi et prie ton Père secrètement et ton Père qui voit dans le secret te payera.

ואתם כאשר תתפללו אל תרבו דברים כמו שהמינים חושבים שברוב
דברים ישמעו

7 Et vous, quand vous priez, ne multipliez pas les
paroles comme les hérétiques qui pensent que par
d'abondantes paroles ils seront entendus

ואתם אל תראו שאביכם שבשמים יודע דבריכם קודם שתשאלו?
ממנו

8 Ne voyez-vous pas que votre Père Céleste connaît
les paroles avant que vous Lui demandiez?

וכן תתפללו אבינו יתקדש שמך

9 Ainsi vous devez prier: Notre Père, que Ton Nom
soit sanctifié;

ויתברך מלכותך רצונך יהיה עשוי בשמים ובארץ

10 Que Ton Royaume soit béni; que Ta Volonté soit
faite dans les cieux et dans la terre;

ותתן לחמנו תמידית

11 Donne-nous notre pain quotidien;

ומחול לנו חטאתינו כאשר אנחנו מוחלים לחוטאים לנו

12 Pardonne-nous nos péchés, comme nous
pardonnons ceux qui pèchent contre nous,

ואל תביאנו לידי נסיון ושמרינו מכל רע אמן

13 Ne nous amène pas dans l'épreuve, et protège-
nous de tout mal; Amen.

אם תמחול לבני אדם עונותיהם ימחול אביכם שבשמים עונותיכם
14 Si vous pardonnez aux fils d'Adam en leur
temps, votre Père Céleste vous pardonnera en votre
temps.

ואם לא תמחלו להם לא ימחול לכם עונותיכם לכם
15 Et si vous ne leur pardonnez pas, Il ne vous
pardonnera pas en votre temps.

עוד אמר להם וכאשר תצומו אל תהיו כחנפים העצבים שמראים
עצמם עצבים ומשנים פניהם להראות צמותם
לבני אדם אמן אני אומר לכם שכבר קבלו שכרם
16 Il leur dit : Et quand vous jeûnez, ne soyez pas
comme les 'hanéfim (hypocrites ou flatteurs) qui
prennent un air triste qui se montrent
spécifiquement tristes et changent leurs visages
pour montrer qu'ils jeûnent aux fils d'Adam. En
vérité Je vous le dis: Ils ont déjà reçu leurs salaires.

ואתם בצומכם רחצו ראשיכם
17 Et vous, quand vous jeûnez, lavez votre tête;

שלא תראו מתענים לבני אדם אלא אביך שהוא בסתר ואביך שהוא
בסתר ישלם לך
18 Ne montrez pas que vous jeûnez aux fils
d'Adam, mais seulement à votre Père qui est dans le
secret et votre Père qui est dans le secret vous
paiera.

עוד אמר להם אל תרבו לצבור אוצרות בארץ כדי שיאכלנו רקב
ותולעה או יחפרו הגנבים ויגנבום

19 Encore Il leur dit: Ne multipliez pas pour
amasser des trésors dans la terre de sorte qu'ils
soient détruits, détériorés et le ver ou bien les
voleurs creusent et dérobent.

עשו לכם אוצרות בשמים במקום שרימה ותולעה לא יאכלם ובמקום
שהגנבים לא יחפרו ויגנבו

20 Faîtes-vous des trésors dans les cieux dans
l'endroit où la larve et le ver ne détruisent pas et
dans le lieu où les voleurs ne creusent ni ne
dérobent.

באותו מקום שיהיה אוצרך שם

21 Dans votre lieu qui est là où est votre trésor.

וניר גופך עיעיך אם עיניך לנוכח יביטו בל גופך יחשך

22 Et la lampe de votre corps sont vos yeux; si vos
yeux regardent droit devant, ils ne laisseront pas
votre corps obscur.

ואם האור שבך מחשיך כל דרכיך יהיו חשוכים

23 Et si la lumière en vous s'assombrit toutes vos
voies seront sombres.

בעת ההיא אמר יהושע לתלמידיו לא יוכל איש לעבוד לשני אדונים
כי אם האחד ישנא והא' יאהב או לאחד יכבד
ולאחד יבזה לא תוכלו לעבוד האל והעלום

24 À cette époque, Yéhoshoua dit à ses Talmidim (Disciples): Aucun Ish (créature mâle) ne peut travailler pour deux Adonim (Seigneurs) car soit il haït l'un et aime l'autre ou bien il respecte l'un et humilie l'autre. Vous ne pouvez pas travailler pour El (Elohim) et pour le alom (caché ou inconnu)

לכן אני אומר לכם שלא תדאגו למאכל לנפשותיכם ולא במלבוש
לגופכם שהנפש יקרה מהמזון והגוף מהמלבוש

25 Donc Je vous dis: Ne vous inquiétez pas pour la nourriture de vos âmes et pour les vêtements du corps, l'âme est plus précieuse que le corps et le vêtement.

הסתכלו בעוף השמים אשר לא יזרעו ולא יקצורו ולא יאספו
אוצרות ואביכם העליון מכלכל אתכם הלא אתם
יקרים מהם?

26 Observez les oiseaux des cieux qui ne sèment pas et ne séparent pas et ne rassemblent pas leurs trésors et votre Père Suprême les nourrit (ou pourvoit pour eux). N'êtes-vous pas aimés par rapport à eux?

מי בכם מהדואגים שיוכל להוסיף בקומתו אמה אחת?

27 Qui d'entre vous de ses inquiétudes est capable d'ajouter à la hauteur une coudée (mesure de l'avant-bras)?

א"כ על מה תדאגו בלבוש ראו הבצלת השרון לעז גיל'יון החומש
28 Si c'est le cas, pourquoi vous inquiétez-vous
pour le vêtement? Observez הבצלת la h'abatzeleth de
la plaine (sharon) [en langue étrangère Guilyon] ...

(Ici il ne semble pas s'agir ni de la fleur de lys, de
rose ou de narcisse qui ne servent pas à vêtir tandis
que le Roi Salomon parle de cette fleur en lien avec
le mot Shoush lié au fil à tisser et notre Seigneur et
Sauveur Yéhoshou'a parle clairement aussi de cette
fleur citée par le Roi Salomon en lien avec le
vêtement. Peut-être s'agit-il de la fleur de coton qui
est la seule fibre produite par la fleur elle-même)

ואני אומר לכם שהמלך שלמה בכל כבודו לא היה מלובש כמוהו
29 Et Je vous dis que le roi Shlomoh dans tout son
honneur n'a pas été vêtu comme ça.

ואם תבן הנשאר ב קמות לעז פ'יון אשר היום לחה ומחר יבשה
ומשימים אותה בתנור האל מלביש אותה כ"ש
אנחנו מקטני אמנה
30 Si la paille est laissée dans le champ [en langue
étrangère pénon] qui est aujourd'hui mouillée et
demain sèche et jetée dans le four, El (Elohim) de
son vêtement nous (vêtira) d'autant plus. (Gens de)
petite Emouna (Foi).

(ici il est fait allusion au fait qu'Elohim nous habille
avec le vêtement des champs = lin et coton)

וא"כ שהאל יחשוב מכם אל תדאגו לומר מה נאכל ומה נשתה
31 Et si c'est le cas que El (Elohim) les considère ne
vous inquiétez pas en disant de quoi serons-nous
nourris et de quoi serons-nous abreuvés?

שכל אלה הגופים מבקשים. ויודע אביכם שכל אלה אתם צריכים
32 Car tout cela ce sont les désirs des corps גופים. Et
votre Père connaît les choses qui vous sont
nécessaires.

(גופים gofym et non גוים goyim d'où l'erreur de
traduction par goyim=nations dans le texte Grec)

בקשו קודם מלכות אלהים וצדקתו וכל אלה הדברים ינתנו לכם
33 Demandez d'abord le Royaume d'Elohim et sa
Justice et toutes ces choses vous seront données.

אל תדאגו ליום מחר שיום מחר ידאגו ממנו די לו ליום בצרתו
34 Ne vous inquiétez pas pour le jour de demain car
le jour de demain s'inquiète assez de lui au jour
dans la détresse.

Livre de Mattityahou Chapitre 7

אל תדינו פן תדונו
1 N'ayez pas de litiges (contentieux) de peur que
vous soyez jugés.

באיזה דין תדונו ובאיזה מדה תמודו ימודד לכם

2 Par celui qui juge vous serez jugés et par celui qui mesure vous serez mesurés, il vous mesurera.

ולמה תראו קש בעין זולתך ולא תראה קורה שבעיניך?

3 Et pourquoi regardez-vous la paille dans l'œil de votre compagnon et ne voyez-vous pas la poutre qui est dans votre oeil?

ואיך תאמר לזולתך כתר לי זעיר ואוציא קש מעיניך הנה הקרה בעיניך

4 Et comment pouvez-vous dire à votre compagnon: Attention, je vais enlever une petite paille dans ton oeil, (alors que) voici une poutre dans vos yeux?

החנף תוציא קודם הקורה מעיניך ואח"כ תוציא הקש מעין זולתך

5 'Hanéf! (Hypocrite), retirez d'abord la poutre de vos yeux et puis retirez la paille de l'œil de votre compagnon.

עוד אמר להם אל תתנו בשר קדש לכלבים ואל תשימו פניכם לפני

חזיר פן יכרסמנו אותה לעיניכם ויחזרו אותה

לקרוע אתכם

6 Il leur dit : Ne donnez point la viande sainte (ou consacrée) aux chiens, et ne mettez pas vos visages devant les pourceaux, de peur qu'ils mordent, et que, se tournant, ils ne vous lacèrent. (voir animaux impurs dans Vayiqra/Lévitique 11)

שאלו מהאל וינתן לכם בקשו ותמצאו דפקו ויפתחו לכם

7 Demandez à El (Elohim) et il vous sera donné, cherchez et vous trouverez, frappez et l'on vous ouvrira.

כל השואל יקבל ולאשר יבקש ימצא ולקורא יפתח

8 Quiconque demande il recevra; et celui qui souhaite chercher il trouvera; et au lecteur il sera ouvert.

("au lecteur il sera ouvert" probablement en référence à l'ouverture du Livre de La Parole d'Elohim car à l'époque la Parole d'Elohim était sur des Rouleaux et pour la lecture, on aidait le lecteur à ouvrir le Rouleau sur la table de lecture)

מי בכם שיבקש בנו ממנו לפרוס לחם ויתן לו אבן?

9 Qui de vous, dont le fils demande des tranches de pain lui donnera une pierre?

או אם יבקש דג ויתן נחש?

10 Ou bien s'il demande du poisson et que vous lui donnez du na'hash (serpent)? (voir animaux purs et impurs Vayiqra/Lévitique 11)

ואם אתם עם היותכם רעים תבואו לתת מתנות טובות לפניכם כ"ש אביכם שבשמים שיתן רוחו הטוב למבקשיו

11 Et si vous, le peuple, êtes mauvais, venez donner de bon présents, d'autant plus, votre Père Céleste

donnera Son Souffle Bienveillant à ceux qui Lui demandent.

(comparer avec Luc 11:13 qui parle aussi du Souffle Saint qui est donné à ceux qui le demandent à Elohim, alors que le texte Grec de Matthieu avait traduit "de bonne choses")

וכל מה שתרצו שיעשו לכם בני אדם עשו להם זאת התורה ודברי הנביאים

12 Et tout ce que vous voulez que les fils d'Adam vous fassent, rendez-leur, c'est la Torah et les Paroles des Néviim (Prophètes).

בזמן ההוא אמר יהושע לתלמידיו באו בשער הצר ששער האבדון רחב ומצולה ורבים הולכים בה

13 A ce moment Yéhoshoua dit à ses Talmidim (Disciples): Entrez par le Portail Étroit, que le portail de la destruction est immense et profond et beaucoup y vont.

כמה השער צר וכבד הדרך המשייר לחיים ומעטים המוצאים אותה

14 Combien le Portail est étroit et difficile la Voie guidant à la Vie.

עוד אמר להם הזהרו מנביאי השקר הבאים לכם במלבושי צמר דומים לצאן שמתוכם זאבים טורפים

15 Méfiez-vous des faux néviim (faux prophètes), qui vous suivent en costumes semblables à de la laine de mouton mais qui sont des loups prédateurs.

ובמעשיהם תכירום הילקוט אדם מן הקוצים ענבים ומן הברקונים?
תאנים

16 Et les actions se reconnaissent au sac d'Adam (homme). Des épines sort-il des grappes et des chardons sort-il des figues?

(image de la cueillette dans un sac).

שכל עץ טוב יעשה פרי טוב וכל עץ רע יעשה פרי רע

17 Tout arbre bon produit des fruits bons et tout arbre mauvais produit des fruits mauvais.

ועץ הטוב לא יוכל לעשות פרי רע ועץ רע לא יוכל לעשות פרי טוב

18 Et un arbre bon ne peut pas produire des fruits mauvais et un arbre mauvais ne peut pas produire des fruits bons.

וכל עץ אשר לא יעשה פרי טוב כאשר ישרף

19 Et tout arbre qui ne produit pas des fruits bons en ce qui le concerne est brûlé.

לכן כפריים ר"ל במעשיהם תכירום

20 Par conséquent, selon les fruits c'est-à-dire par leurs actions vous les reconnaîtrez

שכל האומר אלי אדוני לא יבא במלכות שמים אבל העושה רצון אבי שבשמים יכנס במלכות שמים

21 Tous ceux qui me disent : mon Adon (Seigneur) n'entreront pas dans le Royaume des cieux; mais

celui qui fait la volonté du Père dans les cieux, Il les rassemblera dans le Royaume des cieux.

רבים אומרים אלי ביום ההוא אדוני אדוני הלא בשמך נבאנו ובשמך?
שדים הוצאתנו ואותות רבות על שמך עשינו

22 Beaucoup de gens Me diront en ce jour: Mon Adon, mon Adon! (mon Seigneur! mon Seigneur!) n'avons-nous pas en ton Nom prophétisé et en ton Nom chassé les démons et fait beaucoup de signes par ton Nom?

ואז אמר להם מעולם לא ידעתי אתכם סורו ממני כל פועלי און
23 Puis Je leur dirais : Je ne vous connais pas; "Loin de moi, vous tous, artisans d'iniquité!"

(citation littérale en Hébreu du Tehilim/Psaume 6:9, en Grec Iniquité traduit par Anomia = absence de la Loi = iniquité ou méchanceté)

עוד אמר להם כל השומע דברים אלו ועושה אותם דומה לאיש חכם
שבנה בית בסלע

24 Et Il leur dit: Quiconque entend ces Paroles et les met en pratique est semblable à un Ish (créature mâle) sage qui construit la maison dans le rocher.

וירד הגשם עליו והרוחות מקישות אותו ולא יפול לפי שיסודו אבן
25 Et la pluie tombe sur elle et les vents là frappent et elle ne tombe pas en raison de ses fondations de pierre.

וכל השומע דברי אלה ולא יעשם דומה לאיש שוטה אשר בנה ביתו
על החול

26 Et quiconque entend ces Paroles et ne les met pas en pratique, est semblable à un ish (créature mâle) insensé qui construit sa maison sur le sable.

וירדו גשמים ויבואו זרמים ויפילוהו נופל מפלה גדולה
27 Et la pluie et les ruisseaux jaillissent, et la destruction mortelle tombe, il y a une grande défaite.

ובעוד שיהושע היה מדבר דברים אלו כל העם היו תמהים מרוב טוב
הנהגתו

28 Et tandis que Yéhoshoua disait ces Paroles à tous, les gens étaient surpris de son bon sens de Dirigeant.

לפי שהיה דורש להם בכח גדול שלא כאשר החכמים
29 Parce qu'Il exposait avec une grande puissance et pas comme les 'hakamim (sages).

Livre de Mattityahou Chapitre 8

ויהי כאשר ירד יהושע מן ההר וחבורות רבות אחריו

1 Et quand Yéhoshoua fut descendu de la montagne beaucoup s'attachèrent après Lui.

והנה מצורע אחד בא וישתחוה לו לאמר אדוני אם תוכל לרפאת אלי
2 Et voici un lépreux vint et se prosterna à Lui en disant Adon (Seigneur) si Tu peux me guérir.

ויט יהושע את ידו ויגע בו לאמר רוצה אני שתטהר ובאותה שעה
נטהר המצורע מצרעתו

3 Et Yéhoshoua, dressa sa main et le toucha, en disant: Je veux te purifier. Et en ce même temps, le lépreux fut nettoyé de sa lèpre.

ויאמר אליו יהושע השמר לך פן תגיד לאדם ולך לכהן להקריב קרבניך
כאשר צוה משה בתורתכם

4 Et Yéhoshoua lui dit: Garde-toi d'informer l'Adam (homme) et va au kohen (sacrificateur) sacrifier l'offrande comme l'a commandé Moshéh dans votre Torah.

ויהי כבואו בכפר נחום המרתה ויבא אליו שר המאות ויתחנן לו
5 Et étant arrivé à Cafar Naoum Hamarathah vint un ministre de cent (centenier), l'implorant :

לאמר אדוני בני שוכב בביתי מחולי הכוץ בלעז פי יר א"ל? שן ה
ומתחלחל מהמחלה

6 En disant: mon Adon (Seigneur)! Mon fils est couché dans la maison, malade de contraction [en langue étrangère paralysiah], et malade de convulsion.

ויאמר אלי יהושע אני אלך וארפאהו

7 Et Yéhoshoua lui dit: Je vais aller le guérir.

ויען שר המאות ויאמר לו אדו' אינך ראוי שתבא תחת גגי אלא
שתגזור אומר וירפא

8 Et le ministre de cent (centenier) répondit et Lui dit: Adon! (Seigneur) il n'est pas approprié (ou je ne suis pas digne) que Tu viennes sous mon toit mais décrètes en disant et Il guérira.

ואני אדם חוטא ויש לי ממשלת תחת ידי פירושים ופרשים ורוכבים
ואומר אני לא "מהם לך וילך בא ויבא ולעבדי
עשו זה ויעשו

9 Car je suis un Adam (homme) pécheur, et étant du gouvernement, j'ai sous ma main les péroushim (pharisiens) et les chevaux et les cavaliers, et je dis au suivant de ne pas aller et il ne vient pas et de venir et il vient, et à mon serviteur: Fais cela, et il le fait.

וישמע יהושע ויתמה ולבאים אחריו אמר אמן אני אומר לכם לא
מצאתי אמונה גדולה בישראל

10 Yéhoshoua l'entendit et Il fut étonné et à ceux qui venaient après Lui, Il dit: En vérité Je vous dis: Il n'a pas été trouvé d'Emounah (Foi) plus grande (ou puissante) en Yisraël.

כי האומר אני לכם שיבואו רבים ממזרח וממערב וינוחו עם אברהם
ועם יצחק ועם יעקב במלכות שמים

11 Je vous dis que beaucoup viendront de l'Est et de
l'Ouest, et se reposeront avec Abraham, Yits'haq et
Yaakov dans le Royaume des cieux,

ובני המלכות יש לנו במחשכי גהינם ושם יהיה בְּכִי וְתַחֲזָק שָׁנִים

12 Et les fils du Royaume seront à l'obscurité du
gehinem (géhenne), là où sont les pleurs et les
grincements de dents.

(ici Yéhoshoua différencie les fils charnels du
Royaume et les fils promis à la descendance
d'Abraham de Yist'haq et de Yaakov qui sont les fils
rachetés qui reviennent au sein de Yisraël.)

ויאמר יהושע לשר המאות לך וכאשר האמנת יעשה לך. ונרפא הנער
בעת ההיא

13 Et Yéhoshoua dit au ministre de cent
(centenier): Va, et que ton Emouna (Foi) le
fasse pour toi et au moment même, le garçon fut
guéri.

בעת ההיא בא יהושע לבית פיטיירוס והנה חותנתו שוכבת מקדחת

14 À cette époque, Yéhoshoua vînt à la maison de
Pétros, et là, sa belle-mère était couchée avec la
fièvre.

ויגע לידה ויעזבה הקדחת. ותקם ותשרתהו

15 Et Il lui toucha la main et la fièvre la quitta. Et elle se leva et les servit.

ויהי לעת הערב ויבאו אליו אחוזי השדים וירפאום במאמרו לבד וכל החולי ריפא

16 Et le moment de la nuit fut et on Lui amena des possédés par des démons et Il les guérit seulement en parlant et Il guérit tous les malades.

לגמור מה שנאמר ע"י ישעיה הנביא ז"ל אכן חליינו הוא נשא ומכאובינו הוא סבלם

17 Pour que soit complété ce qui avait été dit à travers Yishayah (Esaïe) le Névi (Prophète), ceci est son langage: "En effet, nos maladies Il a porté et nos douleurs Il a souffert..." (Yishayahou/ Esaïe 53:4)

ויהי אחרי זאת וירא יהושע חבורות רבות סביבותיו ויצוה ללכת עבר הים

18 Et après que cela fut, Yéhoshoua vit de nombreux groupes de gens autour de Lui et Il ordonna qu'on traversa la mer.

ויקרב חכם א' ויאמר לו אדון אלך אחריך בכל מקום שתלך

19 Et s'approcha un 'hakem (sage), et lui dit: Adon (Seigneur)! J'irai après Toi dans tous les endroits où Tu iras.

ויען אליו יהושע לשועלים חורים ולעוף קנים ולבן אדם בן הבתולה
אין מקום להכניס ראשו

20 Et Yéhoshoua lui répondit: Les renards ont des trous (tanières) et les oiseaux de l'air des nids et le Fils d'Adam, Fils de la béthoulah (vierge) n'a pas de place pour mettre sa tête.

וא' מתלמידיו אמר לו עזוב אותי שאלך ואקבור את אבי

21 Et un de ses Talmidim (Disciples) lui dit: Permet-moi d'aller enterrer mon père.

ויאמר לו יהושע בא אחרי ועזוב המתים לקבור מתיהם

22 Et Yéhoshoua lui dit: Viens après Moi et laisse les morts ensevelir leurs morts.

ויהי כאשר באו יהושע באניה ויבואו תלמידיו אחריו

23 Et comme Yéhoshoua entra dans le bateau, ses Talmidim (Disciples) entrèrent avec Lui.

ויהי סער גדול בים והגלים הולכים מאד והאניה חשבה להשבר

24 Et il y eut une grande tempête dans la mer et des vagues très fortes et le bateau pensait se rompre.

ויקרבו אליו תלמידיו ויבקשו ממנו לאמר אדונינו הושיענו פן נאבד

25 Et s'approchant, ses Talmidim (Disciples) Lui dirent: notre Adon (Seigneur), sauve-nous afin que nous ne périssions pas.

ויאמר אליהם למה תתראו מקטני אמנה. ויקם ויצו לים ולרוחות
שינוחו ומיד נחו

26 Et Il leur dit: Pourquoi vous regardez-vous les uns les autres, (gens de) petite Emounah (Foi)? Et Il se leva, Il commanda à la mer et aux vents de se reposer et immédiatement il y eut le repos.

והאנשים אשר שם שראו תמהו ויאמרו מי הוא זה שהרוחות והים
עושה רצונו

27 Et ces gens qui Le virent furent surpris, et ils dirent: Qui fait faire sa volonté aux vents et à la mer. (voir Tehilim/Psaume 108:29 ou 107:29)

ויהי כאשר עבר הים ויעבור עבר הים מבלכות גאֶרְגִּיזָאנִי נקראים
בלעז גִּינִיטָרֶס "ארוס ויפגעו בו שנים אחוזי שדים

יוצאים מהקברים משתגעים עד שלא יוכל איש לעבור בדרך ההיא

28 Cela arriva quand Il traversa la mer et passa par la région à travers la mer dans le royaume appelé Guargezani [en langue étrangère Guinitraros], et s'exposèrent deux possédés de démons, ils sortaient des sépulcres, pris de folie de sorte qu'un Ish (créature mâle) ne pouvait pas passer par cette route.

ויצעקו אליו לאמר מה לך עמנו יהושע בן אלהים באת קודם הזמן
לצערנו וגם להשמידנו? ויהושע אמר להם צאו משם
מחנות רעות

29 Et ils Lui crièrent en disant: Qu'y a-t-il entre Toi et nous, Yéhoshoua, Fils d'Elohim? Es-tu venu

avant le temps pour nous tourmenter et nous détruire? Et Yéhoshoua leur dit: Sortez de là armée d'iniquité.

ושם קרוב מהם עדרי חזירים רבים רועים

30 Et là près d'eux des troupeaux de nombreux porcs broutaient.

ויפגעו בו השדים יען יש לנו לצאת מכאן תן לנו רשות לבא באלו החזירים

31 Et les deux démons se trouvant sur ses pas: Puisque nous devons sortir d'ici, donne-nous la permission d'aller dans ces porcs. (voir animaux impurs Vayiqra/Lévitique 11)

ויאמר להם לכו. ויצאו השדים מהאנשים ויבאו בחזירים וילכו כל העדר בבהלה ונשמטו בים ומתו במים

32 Et Il leur dit: Allez. Et les deux démons sortirent de ces gens et se transportèrent dans les porcs et tout le troupeau fut prit de panique et tomba dans la mer et mourut dans la mer.

ויפחדו הרועים ויברחו ויגידו בעיר הכל. ותהום כל העיר

33 Et les bergers effrayés, coururent et le dirent à tous. Et au golfe de toute la ville.

ויצאו לקראת יהושע. ויראו אותם ויחלו פניו לבלתי עבור בגבולם

34 Et Yéhoshoua alla vers eux et ils Le virent et Le confrontèrent pour qu'Il ne passe pas dans leur frontière.

Livre de Mattityahou Chapitre 9

ואז יהושע בא באניה וישוטו וישבו לעירו

1 Alors Yéhoshoua, entra dans le bateau, et navigua et revînt à sa ville.

ויקרבו לפניו חולה א "מכווץ בלעז פֶּאָרָא" לְטִיקוֹ וישכב על מטתו

וירא יהושע אמונתם ויאמר לחולה תתחזק בני

באמונת האל כי נמחלו עונותיך

2 Et devant Lui on approcha un malade de contraction [en langue étrangère paralytico] et couché sur un lit. Et Yéhoshoua, vit leur Emouna (Foi) et dit au malade: Sois fort mon fils, c'est par l'Emouna (Foi) en El (Elohim) que tu es pardonné de tes péchés.

וקצת החכמים אומרים בלבם זהו מגדף

3 Certains 'hakamim (sages) dirent dans leur coeur: Ceci est un blasphème.

וירא יהושע מחשבותם ויאמר אליהם למה תחשבו רעה בלבבכם

4 Et Yéhoshoua vit leur pensées et leur dit: Pourquoi pensez-vous mal dans vos coeurs?

זהו קל לאמר נמחל עוניך או קום לך?

5 Est-ce simple de dire soit pardonné de tes souffrances ou bien lève-toi?

רק להודיעכם שבן אדם יכול למחול עונות בארץ וזו אמר לחולה קום
וקח מיטתך ולך

6 Seulement pour que vous soyez informés que le
Fils d'Adam peut pardonner les péchés dans la
terre, Il dit au malade: Lève-toi et prends ton lit, et
marche.

ויקם וילך אל ביתו

7 Et il se leva et il alla dans sa maison.

ויראו החבורות ויראו מאד ויהללו לאל אשר נתן יכולת לבני אדם
לעשות כאלה

8 Et la foule vit et vit la force et rendit gloire à El
(Elohim) qui donne la capacité aux fils d'Adam de
faire ainsi.

ויהי כאשר אבר יהושע משם וירא איש אחד יושב על שלחן החלון
מתתיה שמו בלעז מן אט"י! אז ויאמר לו לך אחרי
ויקם וילך אחריו

9 Alors même que Yéhoshoua fut vite parti de là,
Il vit un Ish (créature mâle), assis à la table des
changeurs, nommé Mattathyah [en langue
étrangère Mathio] et Il lui dit: Suis-Moi. Et il se leva
et Le suivit.

ויוליכוהו לביתו לאכול. ויהי בעת אכלו והנה פריצים רבים ורשעים
בשלחן והנה סועדים עם יהושע ותלמידיו

10 Et il le conduisit à sa maison pour manger. Et au
moment de manger, il y avait beaucoup de

coupables et de méchants à la table et ils mangèrent avec Yéhoshoua et les Talmidim (Disciples).

ויראו הפרושים ויאמרו לתלמידיו למה רבכם יושב ואוכל עם
הפריצים והרשעים

11 Les péroushim (pharisiens) Le virent et dirent à ses Talmidim (Disciples): Pourquoi votre Rabbi (Maître) s'assoit-Il et mange-t-Il avec les coupables et les méchants?

וישמע יהושע ויאמר בבריאים אינם צריכים רפואה כי אם החולה
12 Et Yéhoshoua l'entendit et Il dit: Ceux qui sont en santé n'ont pas besoin de médecine mais le peuple malade.

לכו ולמדו הכתוב כי חסד חפצתי ולא זבח ולא באתי להשיב הצדיקים
כי אם הרשעים

13 Allez, et apprenez la Kétouv (l'Ecriture): "Car je veux la bonté et pas le sacrifice..." (Hoshéa/Osée 6:6 Méshilim/Proverbes 21:3) et Je ne suis pas venu restaurer des tsadikim (justes) mais des coupables.

אז קרבו אליו תלמידי יוחנן ויאמרו לו למה אנו והפרושים מתענים
הרבה פעמים ותלמידך אינם מתענים

14 Alors s'approchèrent les Talmidim (Disciples) de Yo'hanan, et Lui dirent: Pourquoi nous et les péroushim (pharisiens) nous affligeons-nous deux fois plus (lié au jeûne) et tes Talmidim (Disciples) ne s'affligent pas (lié au jeûne).

ויען להם יהושע ויאמר לא יוכלו חבירי החתן לִבְכוֹת ולהתענות בהיותו עמהם. יבואו ימים וילקח מהם החתן ויצומו

15 Et Yéhoshoua leur répondit et dit: Les collègues du marié ne peuvent pas se lamenter et s'affliger (jeûner) quand Il est avec eux.

לא יאבד איש חתיכת מלבוש חדש במלבוש ישן לחזק החתיכה משוך מהמלבוש הבלויה ויקרע יותר

16 Un Ish (créature mâle) ne perd pas une pièce de vêtement neuf avec un vêtement vieux car la force de la pièce tire ce qui est usé du vêtement et il se déchire d'avantage.

ולא ישימו יין חדש בכלים ישנים פן ישברו הכלים וישפוך היין והכלים יאבדו. רק חדש בכלי חדש ושניהם ישמרו

17 Et on ne met pas du vin nouveau dans des outres vieilles sinon les outres se brisent et le vin se renverse et les outres sont perdues. On met uniquement le nouveau dans les outres neuves et les deux sont préservés.

ויהי בדברו אליהם ויקרב שר אחד וישתחוה לו לאמר אדי 'בתי אתה עתה מתה. בא נא ושים ידך עליה והחיה

18 Et leur ayant parlé, s'approcha un ministre et il se prosterna à Lui disant: Mon Adon (Seigneur), ma fille est maintenant morte. Vient s'il Te plais et pose ta main sur elle et elle vivra.

ויקם יהושע וילך הוא ותלמידיו עמו

19 Et Yéhoshoua se leva et partit, Lui et ses Talmidim (Disciples).

והנה אשה אחת שופעת דם שתים עשרה שנה בא אחריו ותגע בציצית בגדו

20 Et une Ishah (créature femelle) pleine de sang depuis douze ans s'approcha par derrière et toucha le tsitsit (frange) de son vêtement. (voir Devarim/Deutéronome 22:12 et Bemidbar/Nombres 15:38-39)

ואומרת בלבבה אם אגע בלבושו לבד ארפא מיד

21 Et elle dit en son coeur: Si seule, je touche son vêtement, je guérirai immédiatement.

וישב פניו ויאמר אליה התחזקי בתי בש"יה שאמונתך רפאך. באותה שעה נרפאת

22 Et Il tourna son visage et Lui dit: Soit forte ma fille! BeShem YHWH (Au Nom de YHWH), ton Emouna (Foi) t'a guérie. Et à cette heure elle fut guérie.

ויהי בבואו בית השר וירא אנשים רבים בוכים

23 Quand Il fut arrivé à la maison du ministre, Il vit beaucoup de gens pleurer.

ויאמר אליהם צאו כולכם חוצה ואל תבכו שהנערה ישנה ולא מתה
ויהי כמצחק בעיניהם. ואומרים הלא אנו
רואים שהיא מתה

24 Et Il leur dit: Allez tous dehors, et ne pleurez pas
car la petite fille est endormie et n'est pas morte. Et
Il était comme quelqu'un qui plaisante à leurs yeux.
Et ils dirent: Nous avons vu qu'elle est morte.

ובהוציאם אותם החוצה בא אליה יהושע ויגע בידה ותקם הנערה
25 Et quand ils furent sortit, Yéhoshoua s'approcha
d'elle et lui toucha la main, et elle se leva.

ותצא שמועה זאת בכל הארץ ההיא
26 Et cette rumeur alla dans tout cette terre.

ויעבור משם יהושע והנה שני עורים רצים אחריו וצועקים אליו חנינו
בן דוד
27 Et Yéhoshoua alla par là et voici deux aveugles
courageaient après Lui et Lui criaient: Aie pitié de
nous, Fils de David.

ויהי הבית ויקרבו אליו העורים. ויאמר
28 Et Il fut à la maison et ces aveugles
s'approchèrent de Lui et Il dit:

אמונתכם תרפא אתכם
29 Votre Emouna (Foi) vous a guéri

ותפקחנה עיני שניהם מיד ויראו. ויצום לאמר השמרו פן יודע הדבר
30 Et les yeux de tous les deux à la fois virent. Et Il leur commanda en disant: Prenez soin de ne pas faire connaître ce cas.

והם יצאו ויגלוהו בכל הארץ ההיא
31 Et ils sortirent et le répandirent à toute cette terre.

ויצא משם יהושע ויביאו לפניו איש אלם והשד בתוכו
32 Et Yéhoshoua sortit de là et on lui amena un ish (créature mâle) muet et un démon était en Lui.

ויוציא את השד וידבר האלם. ויפלאו החבורות ויאמרו לא נראה כזה בישראל
33 Et le démon ayant été chassé, le muet parla. Et les foules étaient surprises, et disait: Rien comme ceci n'a été vu en Yisraël.

ויאמרו הפרושים באמת בשם השדים מוציא השדים
34 Et les péroushim (pharisiens) dirent: C'est au nom des démons qu'Il chasse les démons.

ויסב כל הערים והמגדלים מלמד בבתי כנסיות ומבשר בשורות ומרפא כל חולי וכל מדוה
35 Et Il allait par toutes villes et les tours, enseignant dans leurs bethi knesoth (synagogues), annonçant les Bésoroth (Messages) et guérissait tous les malades et maladies.

וירא יהושע החבורות ויחמול עליהם שהיו יגיעים ושוכבים
כצאן אשר אין להם רועה

36 Et Yéhoshoua vit les foules, Il fut ému de compassion envers eux, parce qu'ils étaient fatigués et abattus, comme des brebis qui n'ont point de berger. (Bemidbar/Nombres 27:17 et 1 Mélékim/Rois 22:17)

אז אמר לתלמידיו הקמה מרובה והקוצרים מעטים

37 Alors Il dit à ses Talmidim (Disciples): La moisson est grande et il y a peu de moissonneurs.

חלו נא פני בעל הקמה וישלח הקוצרים רבים לקצור קומתו

38 Priez maintenant le propriétaire de la moisson d'envoyer de nombreux moissonneurs pour récolter sa moisson.

Livre de Mattityahou Chapitre 10

אז קרא יהושע לי"ב תלמידיו ויתן להם יכולת על כל רוח טומאה
להוציא מהאדם ולרפאת כל חולי וכל נגע

1 Alors Yéhoshoua appela ses douze Talmidim (Disciples) et Il leur donna la faculté de supprimer tout souffle d'impureté pour l'enlever de l'Adam (homme) et de guérir toutes les maladies et toutes les plaies.

ואלה שמות י"ב השלוחים נקראו אפוסט'ולוס סים"ון נקרא
פייטר'וס ואנד'יאה אחיו

2 Et ce sont les noms des douze Shalo'him
(Émissaires) [surnommés Apostolos]: Simon,
[surnommé Pétros], et Andréah, son frère.

פיליפ'וס ובורטולאמיאוס יעקב נקרא גאי"מי ויוחנן אחיו בני זבדיאל
טומא'ס ומתתיה הוא מאט'יאז מלוה בריבית
בפרסום ויעקב אלוּפִיָּאי וְטָרִיא'וס

3 Philippos et Bartholomios; Yaakov [surnommé
Guimi] et Yo'hanan son frère, fils de
Zébédriel, Thomas, et Mathathiah [qui est Matéo]
connu (comme) prêteur sur gages par intérêts et
Yaakov Alouphey et Tadéos.

שמעון כנעני לעז סים"ון קאנא'נאיוס ויוֹד'א אסקאר'יוטה אשר
אחר זה מסרהו

4 Shimon Kenaani, [en langue étrangère Simon
kanaanos] et Yéhouda Askariosah qui est celui qui
livra.

אלה שנים עשר שלח יהושע ויצו אליהם לאמר בארצות הגוים אל
תלכו ובערי השמרונים אל תבואו

5 Yéhoshoua envoya ces douze-là et Il leur
commanda en disant: Dans le territoire des goyim
(nations) n'allez pas, et dans les villes des
Shomronim (Samaritains) n'entrez pas.

לכו לצאן אשר נדחו מבית ישראל

6 Allez vers les brebis qui ont été rejetées de la maison de Yisraël.

(savoir qu'ici il est question du royaume du Nord de Yisraël qui a été chassé parmi les nations, savoir aussi que sont considérés Yisraël ceux qui croient dans le Dieu d'Israël qui sont convertis et donc qui ne sont plus considérés comme ceux des nations)

ובשרו להם שתתקיים מלכות שמים

7 Annoncez-leur que le Royaume des cieux s'accomplira.

רפאו החולים והחיו המתים והנה טהרתם המצורעים והוציאו השדים מבני אדם. ואל תקבלו שכר. חנם קבלתם ובחנם תתנו

8 Guérissez les malades et ressuscitez les morts et voici purifiez les lépreux et chassez les démons des fils d'Adam. Et ne recevez pas de salaire. Vous recevez gratuitement, donnez gratuitement.

אל תצברו כסף וזהב ולא ממון בכיסכם

9 N'accumulez ni or, ni argent, ni monnaie dans vos sacs;

ולא חליפות שמלות ולא מנעלים ולא מקל בידכם. ראוי הפועל לקבל די אכילתו

10 Et pas de costumes et vêtements et pas de chaussures et de bâton à la main. L'ouvrier est digne d'obtenir sa nourriture.

ובכל עיר ובכל מגדל אשר תבואו מי האיש הטוב שבתוכם ושם תנוחו עד שתצאו

11 Et dans chaque ville et chaque tour où vous entrez, (demandez) qui est l'Ish (créature mâle) le bon parmi eux et restez-y jusqu'à ce que vous partiez.

ובבואכם אל הבית תנו להם שלום לאמר שלום בזאת הבית שלום לכל היושבים בתוכה

12 Et quand vous entrez dans une maison, donnez leur le Shalom (la Paix). Dites que le Shalom (la Paix) soit sur cette maison, Shalom (Paix) pour tous les habitants.

ואם תהיה הבית ההיא ראוי תבא שלומכם עליה ואם לא תהיה ראוי תשוב שלומכם לכם

13 Et si la maison est considérée convenable, que vienne votre Shalom (Paix) sur elle et si elle n'est pas considérée convenable, que revienne votre Shalom (Paix).

ואשר לא יקבל אתכם ואשר לא ישמע אליכם תצאו מן הבית ההיא
והעתקם רגליכם מן העפר

14 Et quiconque ne vous reçoit pas et quiconque ne peut pas vous entendre, sortez de la maison et secouez la poussière de vos pieds.

אמן אני דובר אליכם יותר טוב יהיה אל סדום ואל עמורה ביום ההוא
מן העיר ההיא

15 En vérité (Amen), Je vous dis que mieux vaut Sodom et Amarah (Gomorrhe) en ce jour que cette ville.

הנני שולח אתכם כצאן בין הזאבים תהיו ערומים כנחשים ועניים
כיונים

16 Voici, je vous envoie comme des brebis au milieu des loups; soyez prudents comme des na'rashim (serpents) et simples comme des yonim (colombes).

הזהרו בבני אדם. לא ימסרו אתכם בקהלותם ובבתי כנסיותם

17 Méfiez-vous des fils d'Adam. Ne vous livrez pas dans leurs kehiloth (assemblées religieuses) et dans leurs bethi knessoth (synagogues)

וּלְפָחוֹת וְלְמַלְכִּים תּוֹכְלוּ בְעַדִּי לְהַעֲיִד לָהֶם וּלְגוֹיִם

18 Aux gouverneurs et aux rois témoignez en ma faveur à eux et aux gentils (nations).

(Nous voyons que c'est ce que fit l'Apôtre Paul qui lorsqu'il fût injustement accusé et qu'il en eut le

choix fit appel aux autorités politiques en dehors du Tribunal religieux)

כאשר יתפשו אתכם אם תחשבו מה שתאמרו שבשעה שתצטרכו יבא לכם מענה

19 Quand ils vous captureront, pensez à ce que vous direz et à l'heure même, ce besoin vous sera exaucé.

אינכם המדברים כי אם רוח קדשו של אבי הוא הדובר בכם

20 Ce n'est pas vous qui parlerez mais Le Souffle de Sainteté de mon Père qui parlera en vous.

ימסור האח את אחיו למות והאב לבנו ויקומו הבנים על האבות ויובילו אותם עד למות

21 Le frère livrera son frère à la mort et le père son fils; et les fils se soulèveront contre leurs pères et les mèneront à la mort.

ותהיו ללעג וזעוה לכל העמים על שמי אכן מי שיסבול עד עת קץ יושע

22 Et vous deviendrez un objet de moquerie et de crainte pour tous les peuples à cause de mon Nom, celui qui tiendra bon jusqu'à la fin sera sauvé.

עוד אמר יהושע לתלמידיו כאשר ירדפו אתכם בעיר הזאת ברחו

לאחרת אמן אני אומר לכם לא תשלימו לכם ערי

ישראל עד כי יבא בן אדם

23 Encore une fois Yéhoshoua dit à ses Talmidim (Disciples) : Quand on vous pourchassera dans cette ville, fuyez dans une autre. En vérité, Je vous

le dis, vous ne remplirez pas les villes de Yisraël que viendra le Fils d'Adam.

אין תלמיד גדול מרבו ולא העבד גדול מאדוניו

24 Le Talmid (Disciple) n'est pas plus grand que son Melamed (Professeur), ni le Serviteur plus grand que son Adon (Seigneur)

די לתלמיד להיות כרבו ולעבד כאדוניו. אם לבעל הבית יקראו בעל זבוב כ"ש לבני ביתו

25 Il suffit au Talmid (Disciple) d'être comme son Rabbi (Maître), et au Serviteur d'être comme son Adon (Seigneur). Si le baal (propriétaire) de la maison est appelé baal zéboub (faux dieu des philistins, baal zéboub signifie "propriétaire des volants") à combien plus forte raison les fils de la maison.

אל תראו מהם שאין דבר שלא יראה ולא דבר

26 El (Elohim) les voit, car il n'y a pas de parole qui ne soit pas vue et pas parlée

אני אומר לכם בחשך אמרו אותו באור

27 Je vous dis dans l'obscurité, dites-le dans la lumière.

ואל תפחדו מהורגי שאין בידם להרוג הנפשות רק פחדו לאשר יכולת בידו לאבד הנפש והגוף בגהינם

28 Et ne craignez pas ceux qui tuent, qui par leurs mains ne tuent pas les âmes, ayez seulement de la Crainte pour Celui qui est capable par sa Main de

perdre l'âme et le corps dans le guehinem
(géhenne).

הלא שני צפורים אבדו בפרוטה אחת ולא תפול אחת מהם על הארץ?
כי אם ברצון אביכם שבשמים

29 Il n'y a pas deux oiseaux perdus pour un prouta
(sou), et n'y a t-il pas un seul d'entre eux qui tombe
sur la terre sans la volonté de votre Père dans les
cieux ?

הלא שערות ראשיכם כלם ספורים

30 Il n'y a pas des cheveux de vos têtes qui ne soient
pas comptés.

אל תראו שטובים מצפורים אדם

31 El (Elohim) voit ceux qui sont bons depuis les
oiseaux jusqu'à l'Adam (homme).

המשבח אותי בפני אדם אשבחנו לפני אבי שבשמים

32 Quand vous Me louez devant l'Adam (homme),
Je vous loue devant mon Père dans les cieux.

ואשר יכחש בי לפני בני אדם אכחש בו לפני אבי שבשמים

33 Mais celui qui Me renie devant les fils d'Adam,
Je le renie devant mon Père qui est dans les cieux.

באותה שעה אמר יהושע לתלמידיו אל תחשבו שבאתי לשים בארץ
אלא חרב

34 Dans le même temps, Yéhoshoua dit à ses
Talmidim (Disciples) : Ne pensez pas que Je sois
venu pour mettre la paix dans la terre mais l'épée.

באתי להפריד האדם הבן מאביו והבת מאמה

35 Je suis venu pour différencier l'Adam (l'homme),
le fils de son père et la fille de sa mère.

והאויבים להיות אהובים

36 Et les ennemis deviendront les êtres aimés

האובד אביו ואמו יותר ממני איני ראוי לו

37 Celui qui aime son père et sa mère plus que Moi,
Je ne lui conviens pas.

38 (absence de ce verset)

האובד את נפשו יאבדיה האובד אותי בשבילי ימצאנה

39 Celui qui aime sa vie la perdra, celui qui l'a
perdu à cause de Moi la trouvera.

המקבל אתכם יקבל אותי והמקבל אותי יקבל את אשר שלחני

40 Celui qui vous reçoit Me reçoit et celui qui Me
reçoit, reçoit Celui qui M'a envoyé.

המקבל נביא לשם נביא יקבל שכר הנביא והמקבל צדיק לשם צדיק
יקבל שכר הצדיק

41 Celui qui reçoit un Névi (Prophète) en qualité de
Névi (Prophète), recevra un salaire de Névi
(Prophète); et celui qui reçoit un Juste en qualité de
Juste, recevra un salaire de Juste.

והנותן כלי א' של מים קרים לאחד מתלמידי הקטנים לשם תלמיד
אמן אני אומר לכם שלא יאבד שכרו

42 Et celui qui donne un verre d'eau froide à l'un de ces jeunes Talmidim (Disciples) en qualité de Talmid (Disciple), en vérité Je vous dis qu'ils ne perdront pas leur salaire.

Livre de Mattityahou Chapitre 11

ויהי בכלות יהושע לצוות לשנים עשר תלמידיו ויעבוד משם ויצום
ללמד ולהוכיח בעריהם

1 Et Yéhoshoua ayant achevé de donner ses ordres à ses douze Talmidim (Disciples) et Il travailla de là et Il ordonna d'enseigner et de Le confirmer dans les villes.

וישמע יוחנן בהיותו תפוס מעשה יהושע וישלח שנים מתלמידיו

2 Yo'hanan quand il fut capturé entendit Yéhoshoua et il envoya deux de ses Talmidim (Disciples)...

לאמר לו האתה הוא מי שעתיד לבא או נקוה אחר

3 ...pour Lui dire : Es-Tu Celui qui vient dans le futur ou devons-nous en espérer un autre?

ויען להם יהושע לכו והגידו ליוחנן את אשר ראיתם ואשר שמעתם

4 Et Yéhoshoua répondit : Allez dire à Yo'hanan ce que vous avez vu et ce que vous avez entendu

העורים רואים ופסחים הולכים והמצורעים נטהרים והחרשים שומעים
והחיים מתים והענוים מתפשרים

5 "Les aveugles voient et les boiteux marchent et les
lépreux sont purifiés et les sour et les morts
vivent et les humbles (ou modestes) se
réconcilient." (voir Yishayahou/ Esaïe 35:5-6 et aussi
Livre du Messie trouvé à Qumran)

ואשרי אשר לא יהיה נבוכ בי

6 Heureux est celui que Je n'offenserai pas

ויהי המה הולכים ויחל יהושע לדבר אל החבורות מיוחדן. לראות מה?
יצאתם במדבר קנה מושלכת ברוח

7 Il y avait la foule et Yéhoshoua alla parler à ceux
qui étaient attachés à Yo'hanan : Qu'êtes-vous allés
voir au désert, une tige (ou roseau) projetée par le
Souffle?

(ici on peut penser au fait que Yo'hanan comme
Eliyahou (Elie) était projeté par le Souffle Saint
d'Elohim à un endroit puis à un autre. Lire 1 Rois à
partir du chapitre 17. Notre Seigneur et Sauveur
Yéhoshoua aussi fut transporté par le Souffle Saint
d'Elohim dans le désert)

?או מה יצאתם לראות? התחשבו שיוחנן אדם לבוש בגדים רבים
הנה לובשי הבגדים רבים בבתי המלכים

8 Qu'êtes-vous allés voir? Voir Yo'hanan comme un
homme vêtu de nombreux vêtements précieux?

Voici, les nombreux vêtements précieux sont dans les maisons des rois.

א"כ מה יצאתם לראות נביא? באמת אני אומר לכם שזה גדול מנביא
9 Si c'est le cas, pourquoi aller voir un Névi (Prophète)? En effet, Je vous dis en vérité que celui-ci est plus grand qu'un Névi (Prophète).

זהו שנכתב בעדו הנני שולח מלאכי ופנה דרך לפני
10 Il est écrit de lui: "Voici, Je vais envoyer mon Messenger pour qu'il déblaie la route devant Moi." (Mala'ki/Malachie 3:1)

עוד אמר יהושע לתלמידיו באמת אני דובר לכם בכל ילדי הנשים לא
קם גדול מיוחנן המטביל
11 Yéhoshoua dit également à ses Talmidim (Disciples) : En vérité, Je vous parle pour tous les enfants des haneshim (créatures femelles), il ne s'en est pas levé de plus grand que Yo'hanan l'immergeur.

מימיו עד עתה מלכות שמים עשוקה קורעים אותה
12 Depuis ce jour jusqu'à maintenant, le Royaume des cieux est opprimé par ceux qui le déchirent.

שכל הנביאים והתורה דברו על יוחנן
13 C'est ce dont tous les Néviim (Prophètes) et la Torah ont parlé jusqu'à Yo'hanan.

ואם תרצו לקבלו הוא אליה העתיד לבא

14 Et si vous voulez l'accepter, il est Eliyah du futur qui vient (voir Mala'ki/Malachie 3:23-24)

למי אזנים לשמוע ישמע

15 Celui qui a des oreilles pour entendre, entend.

עוד אמר יהושע זה הדור אדמהו לנערים היושבים בשוק קוראים זה לזה

16 Yéhoshoua dit également : Cette génération est comparée aux jeunes assis dans les marchés publics qui s'appellent.

ואומרים שדנו ולא ספרנו לכם ולא בכיתם

17 Et ils disent : Nous chantons et vous ne dansez pas, nous avons du chagrin et vous ne pleurez pas.

כי בא יוחנן ואינו אוכל ושותה ואומרים עליו שהוא אחוז משדים

18 Quand est venu Yo'hanan ne mangeant pas et ne buvant pas, ils disent qu'il est possédé par des démons.

ובן האדם בא לאכול ולשתות ואומר עליו שהוא זולל וסובא ואוהב לפריצים וחוטאים והסכלים שופטים לחכמים

19 Et le Fils d'Adam vient mangeant et buvant et ils Lui disent qu'Il mange trop et qu'Il est ivrogne et un ami des voleurs et des pécheurs et des insensés qui jugent les sages.

אז התחיל יהושע לקלל הנערים שנעשו מאותותיו ולא חזרו בתשובה
20 Puis Yéhoshoua se mit à maudire les jeunes
(villes) parmi lesquelles les signes se sont accomplis
et qui ne se sont pas repenties

אי לך כורוזואים ואי לך בית שידה שאם בצור וסדום לעז טירא
דיטיר או סדומה נעשו האותות שנעשו בכם היו
חוזרות בתשובה בזמן ההוא בשק ואפר
21 Oh toi Korozaïm et oh toi Beth Shidah, si dans
Tsor et Sodom [en langue étrangère "Tirao deter o
Sedomah"] avaient été fait les signes qui ont été fait
dans la région, ils seraient revenus dans la
Téchouvah (Repentance) dans ces temps-ci, dans le
sac et la cendre.

אמן אני אומר לכם יותר קל יהיה לצור וסדום אכן
22 Je vous dis en vérité, ce sera plus facile pour Tsor
(Tyr) et Sodom.

ואתה כפר נחום אם לשמים תעלה? משם תורד. שאם בסדום נעשו
מאותות שנעשו בכך אולי תשאר. עד שאול
תורד
23 Et toi Caphar Naoum, si tu t'élevais aux cieux?
Ton nom sera abaissé. Si dans Sodom, avaient été
fait les signes qui ont été fait dans la région,
(Sodom) aurait pu rester. Jusqu'au shéol (séjour des
morts) tu seras abaissé.

אמן אני אומר לך שיותר קל יהיה לארץ סדוּת ליום הדין ממך

24 En vérité Je vous dis, qu'il sera plus facile d'être de la terre des sodoth (habitants de Sodom) au jour du jugement que vous.

בעת ההיא נתרומם יהושע ואומר אני ישתבח אני בורא שמים
והארץ שהסתרת דברים אלה מהחכמים והנבונים וגלית אותם לעניים
25 A cette époque, Yéhoshoua se leva et dit : Moi, Je te loue Créateur des cieux et de la terre, de dissimuler ces Paroles aux sages et aux intelligents et de les faire découvrir à ceux qui sont dans le besoin.

אמנם כי כן ישר לפניך אבי
26 Assurément, cela est digne de confiance, droit, devant Toi, mon Père.

(כן traduit par "digne de confiance" peut aussi se traduire par "la Base" dans le sens de "respectueux de la Sainte Torah")

הכל נתון לי מאת אבי. ואין מכיר את הבן אלא האב בלבד ולאב אין
מכיר אלא הבן ולאשר ירצה הבן לגלותו

27 Tout m'a été donné par mon Père. Et nul ne connaît le Fils mais le Père Seul et le Père nul ne le connaît seulement le Fils et à celui qui veut, le Fils se révèle.

בואו אליו כל היגעים ונושאי העמל ואני אעזור אתכם לשאת עולכם
28 Venez à Moi, vous tous qui travaillez avec peine
(ou fatigués) et êtes chargés, et Je vous aiderai à
porter votre joug.

צאו עולי עולכם ולמדו ממני ותכירו כי עני אני וטוב ובר הלבב
ותמצאו מרגוע לנפשותיכם
29 Prenez mon joug pour être votre joug et
apprenez de Moi et reconnaissez que Je suis la
réponse et que Je suis approprié et que J'ai le coeur
pur et découvrez juste la paix pour vos âmes...

רק ומשאי קל
30 ...et mon fardeau léger.

Livre de Mattityahou Chapitre 12

בעת ההיא עבר יהושע בקמות ביום השבת ותלמידיו רעבים התחילו
לעקור השבולים ולפרוך אותם בין ידיהם ולאכול
אותם

1 En ces temps-là, Yéhoshoua se leva un jour de
Shabbat et ses Talmidim (Disciples) ayant faim
commencèrent à arracher des épis et à les écraser
entre leurs mains et à les manger. (voir
Devarim/Deutéronome 23:26)

ויראו הפרושים ויאמרו אליו הנה תלמידך עושים דבר שאינו נכון לעשות ביום השבת

2 Et les péroushim (pharisiens) Le virent et Lui dirent: Voilà tes Talmidim (Disciples) font une chose qui n'est pas établie (ou correcte) de faire le Jour du Shabbat.

ויען להם יהושע ולא קראתם מה שעשה דוד כשהיה רעב ואנשיו

3 Et Yéhouhoua leur répondit: N'avez-vous pas lu ce que fit David quand il avait faim et ses aneshim (créatures mâles)...

בבית האלהים שאכלו מלחם הפנים בלעז פא"ן סאג"רה שאינו נאכל אלא לכהנים בלבד

4 ...dans la Maison d'Elohim quand ils mangèrent du pain de la Présence [en langue étrangère Pan Sagrah] qui ne peut être mangé que par les Kohanim (Sacrificateurs) seuls. (voir 1 Shmouel/Samuel 21:3-6 Shémoth/Exode 25:30 Vayiqra/Lévitique 24:5-9)

וגם בתורה לא קראתם שהכהנים בבית המקדש מחללים לפעמים? השבתות ואין להם חטא

5 Et aussi dans la Torah, n'avez-vous pas lu que les Kohanim (Sacrificateurs) dans le Temple désacralisent occasionnellement (parfois) les Shabbats et ne les transgressent pas? (voir Bemidbar/Nombres 28:9)

(savoir que les Sacrificateurs servaient dans le

Temple suivant un tour de classe et donc c'est pourquoi notre Seigneur et Sauveur Yéhoshoua fait ici référence qu'ils désacralisaient occasionnellement les Shabbats car parfois quand certains sacrificateurs travaillaient dans le Temple pour les Shabbats d'autres se reposaient les Shabbats. Notre Seigneur et Sauveur Yéhoshoua précise aussi que tout en travaillant les Shabbats ils ne les transgressaient pourtant pas car ils obéissaient à Elohim puisque cela leur était commandé par Elohim.)

אמן אני אומר לכם שמקדש גדול ממנו הוא

6 En vérité, Je vous dis que le Mikdash (Temple) est plus grand que cela.

(ici notre Seigneur et Sauveur Yéhoshoua précise donc que le fait de ramasser des épis et de les écraser dans ses mains pour les manger était encore moins important que ce que faisaient les Sacrificateurs dans le Saint Temple pour Elohim durant les Shabbats, d'où "le Temple est plus grand que cela". Notre Seigneur et Sauveur Yéhoshoua dénonce l'absurdité des pharisiens car cueillir des épis et les écraser dans ses mains pour les manger ne profanait pas le Saint Shabbat, cela revient au même que d'amener la cuillère dans sa bouche pour manger le repas du Saint Shabbat)

אילו ידעתם מהו חסד חפצתי ולא זבה לא הייתם מחייבים התמימים
7 Si vous connaissiez ce qu'est : "Je prends plaisir à la bonté et non au sacrifice" (Hoshéa/Osée 6:6) vous n'auriez pas lié des innocents.

שבן אדם אדון השבת
8 Laissez le Fils d'Adam, Adon (Seigneur) du Shabbat.

ויהי לקצת הימים ויעבור משם יהושע ויבא בבתי כנסיותם
9 Et il y eut quelques jours et Yéhoshoua les quitta et entra dans leur synagogue

ושם אדם וידו יבשה וישאלוהו לאמר אם מותר בשבת לרפאתו
10 Et là il y avait un Adam (homme) et sa main était sèche; et ils Lui demandèrent, disant s'il était permis durant le Shabbat de le guérir.

ויאמר להם מי בכם שיש לו צאן אחת ותפול בשוחה ביום השבת ולא יקימנה

11 Et Il leur dit : Qui d'entre vous qui n'a qu'une seule brebis et qu'elle tombe dans un piège le jour du Shabbat, ne l'en retire pas.

כ"ש האדם שהוא טוב ממנה. לפיכך מותר לעשות ויש לאדם לעשות יותר טוב בשבת

12 Combien vaut mieux l'Adam (homme). Pour cette raison il est permis de faire et nécessaire pour l'Adam (homme) de faire plus que bien durant le Shabbat.

אז אמר לאיש נטה ירך. ויט ידו ותשב כמו האחרת

13 Alors Il dit à l'Ish (créature mâle): Étends ta main. Et la main blanche redevînt comme l'autre.

ואז נוסדו הפרושים וינכלו אליו להמיתו

14 Alors les péroushim (pharisiens) se consultèrent et complotèrent contre Lui pour Le mettre à mort.

ויהי אחרי זאת וידע יהושע ויט משם וילכו אחריו חולים רבים וירפא את כולם

15 Et quand Il eut connaissance de cela, Yéhoshoua s'en alla au loin, et de nombreux malades Le suivirent et Il les guérit tous.

ויצום לאמר לבל יגלוהו

16 Et Il commanda en disant de ne pas le révéler.

לקיים מה שנאמר ע"י ישעה

17 Pour que s'accomplisse ce qui avait été dit par la main de Yishayah (Esaïe)

הן נערי אשר בחרתי בחירי רצתה נפשי אתן רוחי עליו ומשפט לגוים יגיד

18 "Voici Mon Serviteur, celui que J'ai choisi, Mon Elu, en qui mon âme prend plaisir. J'ai mis sur Lui Mon Souffle et Il déclare l'ordonnance aux nations.

ולא ירהה ולא ירוץ ולא ישמע אחד בחוץ

19 Et Il n'est pas timide (peur); Il ne court (s'enfuit) pas et Il n'est pas entendu à l'extérieur.

קנה רצוץ לא ישבור ופשתה כהה לא יכבנה עד ישים לנצח משפט
20 Un roseau froissé, Il ne le casse pas, et une mèche
faible, Il ne l'étouffe pas, jusqu'à la pratique pour
l'éternité de l'ordonnance.

ולשמו גוים ייחלו
21 Et en Son Nom, les nations
espèrent." (Yishayahou/ Esaïe 42:1-3)

אז הובא לפניו אדם אחד עור ואלם והשד בתוכו וירפא אותו. וראו
22 Alors on amena en sa présence un Adam
(homme) aveugle et muet et avec un démon à
l'intérieur et Il le guérit. Et (les foules) virent...

ונפלאו החבורות ויאמרו הלא זה בן דוד
23 ...et émerveillés furent les foules du peuple et ils
dirent : N'est-Il pas Fils de David.

וישכימו הפירושים וישמעו ויאמרו זה אינו מוציא השדים אלא בבעל
זבוב בעל השדים
24 Et se levèrent les pérourshim (pharisiens) et ils
L'entendirent et dirent ceci : Il ne chasse les démons
que par baal zéboub, baal (propriétaire ou maître)
des démons.

וידע מחשבותם יהושע ויאמר אליהם במשל כל מלכות שביניכם
מחלוקת תשומם וכן כל עיר ובית שתפול מחלוקת
בתוכם לא יתקיים
25 Et Yéhoshoua connaissait leurs calculs et Il leur
dit ce proverbe (ou parabole) : Tout le Royaume

parmi vous qui est divisé devient faible et la base de toute la Ville et la Maison (Temple) tombent, sur les divisions parmi vous, pas de subsistance.

(cette remarque fait aussi penser aux deux Royaumes divisés Israël et Juda qui se firent la guerre, la ville est peut-être ici Yéroushalem et la Maison désigne le Saint Temple le Lieu du culte rendu à YHWH)

ואת השטן מוציא שטן אחר מחלוקת ביניכם איך תעמוד מלכותו?
26 Et le shatan (l'adversaire) chasse l'autre shatan (adversaire), sur les divisions parmi vous, comment le Royaume subsiste t-il ?

ואם אני מוציא השדים בבעל זבוב בנים שלכם למה לא הוציאם?
ולזה יהיו הם שופטיכם
27 Et si Je chasse les démons par baal zéboub, vos fils, pourquoi ne les chassent-ils pas? Ils seront vos juges.

ואם אני מוציא השדים ברוח אלהים באמת בא קץ מלכות
28 Et si Je chasse les démons par le Souffle d'Elohim, en toute vérité, l'éveil du Royaume est venu.

ואיך יוכל איש לבא בבית גבור לקחת את כליו אם לא יקשור אותו
תחילה? ואח"כ ישלול בביתו
29 Et comment est-il possible qu'un Ish (créature mâle) pour entrer dans la maison d'un Guibor

(guerrier-fort), prenne son arme s'il ne l'a pas lié en premier? Et après cela il le rejette avec sa maison.

מי שאינו עמדי לנגדי. הוא מה שלא יתחבר עמי יכפור בפועל

30 Celui qui n'est pas avec Moi s'oppose à Moi.
Celui qui ne rassemble pas avec Moi renie vraiment
les principes fondamentaux (Sainte Torah)

כן אני אומר לכם שכל חטא וגדוף ימחל לבני אדם וגדוף הרוח לא.
ימחל

31 Oui, Je vous dis que tout péché et outrage sera
pardonné aux fils d'Adam et l'outrage sur le Souffle
ne sera pas pardonné.

וכל האומר דבר נגד בן האדם ימחל לו. וכל האומר דבר נגד רוח
הקדוש לא ימחל לו לא בעה"ז ולא בעה"ב

32 Et tous ceux qui diront des paroles contre le Fils
d'Adam, il lui sera pardonné. Et tous ceux qui
diront des paroles contre le Souffle Saint, il ne lui
sera pas pardonné ni dans ce monde ni dans le
monde à venir.

עשו עץ טוב כפרי טוב או עץ רע כפרי רע שהאמת מן הפרי יודע העץ

33 Un bon arbre produit de bons fruits ou un
mauvais arbre de mauvais fruits car la vérité des
fruits est connue de l'arbre.

משפחת פתנים איד תוכלו לדבר טובות בהיותכם רעים? והלא הפה
מתעוררת הלב מדברת

34 Famille calamiteuse de cobra, pouvez-vous
parler (avec) gentillesse étant mauvais? Et n'est-ce

pas de la bouche que se lève le coeur des paroles.

אדם טוב מאוצר לב טוב יוציא טוב ואדם רע מאוצר לב רע ווציא רע
35 L'Adam (homme) bon, du bon trésor du coeur
utilise le bon et l'adam (homme) mauvais, du
mauvais trésor du coeur utilise le mauvais. (voir
Méshilim/Proverbe 15:28)

אומר אני לכם שמכל הדברים אשר ידבר האדם חייב לתת חשבון ליום
הדין

36 Je vous dis que toutes paroles dont l'Adam
(homme) parlera, il faudra en rendre compte au
jour du jugement.

על פי דבריך תהיה נשפט ועל פי מעשיך תתחייב

37 A cause de vos paroles vous serez jugés et à
cause de vos actions commises.

(le texte Hébreu mentionne aussi les oeuvres ou
actions avec les paroles alors que le texte grec omet
les actions)

בעת ההיא בא ליהושע קצת פירושנים וחכמים לאמר נרצה לראות אות
מהשמים בעבורך

38 En ce temps-là vinrent à Yéhoshoua, quelques
péroushim (pharisiens) et sages qui lui dirent
vouloir voir un signe des cieux pour Lui.

ויאמר להם דור רע וחנף מבקש אות ואות לא ינתן לו אלא האות של יונה

39 Et Il leur dit : Une génération mauvaise et flatteuse demande un signe et un signe ne sera pas donné mais seulement le signe de Yonah (Jonas).

שכאשר היה במעי הדגה ג' ימים וג' לילות כן יהיה בן אדם בבטן הארץ ג' ימים וג' לילות בקבר

40 Car comme étant dans l'intestin du poisson trois jours et trois nuits, oui le Fils d'Adam sera dans l'abdomen de la terre trois jours et trois nuits dans la tombe.

אנשי ננוה יקומו למשפט עם זה הדור וירשיעו אותו כי חזרו בתשובה לדברי יונה ואני גדול מיונה

41 Les aneshim (créatures mâles) de Ninivah se lèveront pour le procès avec cette génération et là condamneront car ils sont revenus dans la Téchouva (Repentance) aux Paroles de Yonah (Jonas) et Je suis grand depuis Yonah (Jonas).

מלכת שבא בלעז רִיזִינָה "דִּי אִישְׁטְרִיאָה תקום למשפט עם זה הדור ותרשיעם שבאה מקצות הארץ לשמוע חכמת שלמה והנני גדול משלמה

42 La reine de Sheba [en langue étrangère Rézinah de Isteria] se lèvera pour le procès avec cette génération et la condamnera car elle est venue de l'extrémité de la terre pour écouter la sagesse de Shlomoh et Me voici grand depuis Shlomoh.

וכיוצא רוח טומאה מהאדם הולך בציות מבקש מנוח ולא ימצא

43 Et quand sort le souffle impur de l'Adam (homme), il va dans les déserts en demande d'un refuge et n'en trouve pas.

אז אומר אשיב לביתי אשר יצאתי ממנו ובא ומוצא אותו ריק בטוח ונכון

44 Alors il dit: Je retournerai à ma maison d'où je suis sorti et il revient à son point d'origine (ou d'extraction) vide fortifié et préparé.

אז יקח שבעה רוחות יותר רעים ממנו ובאים עמו ויושבים שם ויהיה אחרית האדם רע מראשיתו. כן יהיה לדור הרע הזה

45 Alors il prend sept souffles plus méchants que lui et ils entrent avec et ils habitent là et la fin de l'Adam (homme) est plus mauvaise qu'au commencement. Ainsi sera t-il pour cette génération mauvaise.

עודנו מדבר על כל החבורות והנה אמו ואחיו עומדים בחוץ מבקשים ממנו לדבר עמו

46 Et il parla encore à tout le peuple, et voici sa mère et son frère se tenaient dehors désirant Lui parler

ויאמר לו אדם אחד הנה אמן ואחייך מבקשים לראותך

47 Et un Adam (homme) dit: Voici ta mère et tes frère désirent Te voir.

ויען למגיד מי אחי ומי אמי

48 Et Il répondit au messenger : Qui est ma mère et qui est mon frère ?

ויפרוש כפיו על תלמידיו ויאמרו אלו הם אמי ואחי

49 Et Il étendit ses mains sur ses Talmidim (Disciples) et Il dit, ce sont ma mère et mon frère.

כל העושה רצון אבי שבשמים הוא אחי ואחיותי ואמי

50 Tous ceux qui font la volonté de mon Père qui est dans les cieux, Il est mon frère et ma soeur et ma mère.

Livre de Mattityahou Chapitre 13

ביום ההוא יצא יהושע מהבית וישב על שפת הים.

1 En ce jour, Yéhoshoua sorti de la maison et Il s'assit sur la rive de la mer.

ויתחברו אליו חבורות עד שנצטרך לבא באניה וכל החבורה עומדת.
בחוץ

2 Et se joignit à Lui des foules, jusqu'à ce qu'Il eut besoin d'entrer dans un bateau et toute la foule était debout en dehors.

וידבר להם דברים רבים במשלים ויאמר להם איש יוצא מביתו.
בבוקר לזרוע את זרעו

3 Et Il leur parla de beaucoup de Paroles en
proverbes (ou paraboles) et Il leur dit: l'Ish
(créature mâle) natif de sa maison avec le gardien
du troupeau sème la graine.

ובזרעו נפל ממנו בדרך ואכל אותו העוף.

4 Et sa semence est tombée venant de Lui sur le
chemin et Lui a été mangée par l'oiseau

וממנה נפלה באבן שאין שם עובי עפר ובצמחו נתייבש לפי שאין שם.
עפר לרוב

5 Et de Lui (sa semence) tomba sur une pierre où il
n'y a pas d'agar (poussière). Et poussa sèche
(déshydratée) en accord avec ce qui n'a pas
principalement de l'afar (poussière).

ובחום השמש עליו נשרף ונתייבש שאין לו שורש.

6 Et à cause de la chaleur du soleil, elle fut brûlée et
elle sécha en accord selon la racine.

וממנו נפל בין הקוצים ויגדלוהו הקוצים ויעמדוהו.

7 Et de Lui (sa semence) tomba parmi (ou entre) les
épines et les épines se développèrent et se levèrent.

וממנו נפל בארץ טובה ויעשה פרי ותבואה האחד מאה והשני ששים.
והשלישי שלשים

8 Et de Lui (sa semence) tomba dans la meilleure
partie de la terre et produisit du fruit et des grains,

le premier cent et le deuxième soixante et le troisième trente.

למי אזנים לשמוע ישמע.

9 Celui qui a des oreilles pour entendre, entend.

ויקרבו אליו תלמידיו ואמרו לו תלמידיו למה תדבר במשלים.

10 Et ses Talmidim (Disciples) s'approchèrent et ils Lui dirent : Pourquoi parles-Tu en proverbes (ou paraboles)?

ויאמר שלכם נתן מלכות שמים להכיר ולא להם.

11 Et Il leur dit : le Royaume des cieux est donné à ceux qui le connaissent et pas à eux.

למי שיש לו ינתן עוד ולמי שאין לו מה שהוא חושב ילקח ממנו.

12 A celui qui possède donnez-lui plus, et à celui qui n'a rien, pour lui qu'il considère ce qui lui a été prit.

לזה אני מדבר במשלים שהם רואים ואינם רואים שומעים ואינם שומעים

13 Pour ceci, Je parle en proverbes (paraboles) car ils voient et ils ne voient pas, ils entendent et ils n'entendent pas.

לגמור מה שנאמר ע"י ישעיה הנביא לך ואמרת לעם הזה שמעו! שמוע ואל תדעו וראו ראה ואל וכו

14 Pour compléter ce qui a été dit par la main de Yishayah le Névi (Prophète): "Va et tu diras à ce peuple, écoutez ce qui est entendu sans comprendre

et regardez sans percevoir. (Yishayahou/ Esaïe 6:9-10)

השמן לב העם הזה ואזניו הכבד ועיניו השע פן יראה בעיניו וכו'.
15 Que le coeur de ce peuple grossisse et que ses oreilles soient assourdies et que ses yeux soient hébétés de peur qu'il ne voit par ses yeux et perçoive."

ואשרי עיניכם שרואות ואזניכם ששומעות.

16 Et heureux vos yeux qui voient et vos oreilles qui entendent.

אמן אני דובר לכם שנביאים רבים וצדיקים התאוו לראות מה שאתם רואים ולא ראו ולשמוע מה שאתם שומעים ולא שמעו

17 En vérité, Je vous parle que beaucoup de Néviim (Prophètes) et de Tsadikim (Justes) ont aspiré voir ce que vous voyez et ne l'ont pas vu et (ont aspiré) entendre ce que vous avez entendu et ne l'ont pas entendu.

ואתם שמעו משל הזורע.

18 Et vous, écoutez le proverbe (ou parabole) du Semeur.

הזורע הוא בן אדם והזורע שנפל בדרך כל השומע מלכות שמים ולא יבין. יבא השטן ויחתוף מלבו כל מה שנזרע בו. וזהו הזרע שנפל על הדרך.

19 Le Semeur est le Fils d'Adam et la zera (semence) qui tombe sur la route est quiconque entend le

Royaume des cieux et ne le comprend pas. Il entre le shatan (l'adversaire) et il התוף 'hatoph (enveloppe) depuis son coeur tout ce qui a été semé en son coeur. C'est la semence qui est tombée sur la route.

(Ici la traduction du mot התוף 'hatoph est incertaine, on pourrait penser que ce mot signifie « retirer » mais selon moi, il peut signifier « envelopper » dans le sens de « cacher » car il rappelle le mot Totafoth qui est l'Etui entourant les Phylactère Rouleaux Miniatures de la Sainte Torah, donc ici satan cache la Bonne Semence dans les cœurs afin qu'elle ne soit pas relâché dans le coeur)

ואשר נפל על האבן הוא השומע דבר האל וקבלנו מיד בשמחה.
20 Et ce qui est tombé sur la pierre est celui qui entend la Parole de El (Elohim) et là reçoit immédiatement dans la joie.

והוא בלא שורש ומבוכה ובבא מעט צער וצרה להם השטן משכחו.
מלבם
21 Et étant sans racine et dans la confusion, quand vient une petite tristesse et la tragédie, le shatan (l'adversaire) leur fait oublier ce qui est dans leur coeur.

ואשר נפל בקוצים זה השומע את הדבר ובחמדתו לאסוף עושר.
השטן משכחו דבר האל ולא יעשה פרי
22 Et ce qui tombe dans les épines, c'est celui qui entend la Parole et dans le désir de rassembler la

richesse, le shatan (l'adversaire) lui fait oublier la parole de El (Elohim) et il ne produit pas de fruits.

ואשר נפל בארץ הטובה הוא השומע את הדבר ומבין ועושה פרי ר"ל ממעשים טובים. ויוציא מן הא "מאה ומן השני ששים ומן השלישי שלשים. הא "מאה זהו מטהרת הלב וקדושת הגוף. ומהאחד ששים זהו מפרישות האשה ומהשלישי שלשים זהו מקדושה בזיווג בגוף ובלב.

23 Et ce qui tombe dans la bonne terre est celui qui entend la Parole et comprend et produit des fruits ce qui signifie de bonnes actions. Et il expulse du premier (grain) cent (grains) et du second soixante (grains) et du troisième trente (grains). Le premier (qui expulse) cent, cela vient du coeur purifié et du corps sanctifié. Et du seul (qui expulse) soixante, cela vient de la séparation de la Ishah (créature femelle) et le troisième (qui expulse) trente, cela vient de la sanctification du mariage dans le corps et dans le coeur.

(Une partie de ce verset est omise dans le texte Grec. Dans ce verset notre Seigneur et Sauveur Yéhoshoua parle de la séparation de l'homme d'avec la femme et Il parle de la Sanctification dans le Mariage dans le corps et dans le coeur, nous savons que des temps de séparation sont exigés dans le couple marié, pas de relations sexuelles lorsque sa femme a ses règles, pas de relations sexuelles lorsque la femme est enceinte, lorsque la femme est ménopausée, pas de relations sexuelles après accouchement 40 jours pour un garçon et 80

jours pour une fille, pas de relations sexuelles quand la femme n'est pas en phase de procréer car le but des relations sexuelles doit rester la procréation, pas de relations sexuelles le Jour du Shabbat ou le Jour d'une Fête de YHWH ou dans les Temps de prière)

וישם לפניהם משל אחר. מלכות שמים דומה לאיש הזורע כשזרעו.
זרע טוב

24 Et Il mit en oeuvre devant eux un proverbe (ou parabole). Le Royaume des cieux ressemble à l'Ish (créature mâle) Semeur qui sème la bonne semence.

ויהי כאשר בני אדם ישנים בא שונאו ויזרע על החטים זון בלעז.
ברייא"גה וילך

25 Et quand les fils d'Adam étaient en sommeil, vint son ennemi et il sema sur les blés de l'ivraie [en langue étrangère "veriaguah"] et il partit.

ויהי כאשר גדלה העשב לעשות פרי וראה הזון.
26 Et quand pousse l'herbe pour produire des fruits, l'on vit de l'ivraie.

ויקרבו עבדי בעל השדה אליו ויאמרו לו אדונינו הלא זרע טוב?
זרעת. ומאין היה הזון

27 Et approchèrent les serviteurs du propriétaire du champ et Lui dirent: Notre Adon (Seigneur), (le champ) n'était-il pas semé avec de bonnes semences. Et de lui, il y a de l'ivraie?

אמר להם שונאי עשו זה ויאמרו לו עבדיו נעקור הזון.

28 Et Il leur dit: C'est mon ennemi qui a fait cela et ses serviteurs lui dirent: Déracinons l'ivraie.

ויאמר להם לא פן תעקרו החטה.

29 Et Il leur dit: Non, de peur de déraciner le blé.

אלא הניחו זה וזה ויגדל עד הקציר ובעת הקציר אמר לקוצרים לקטו
הזון ראשונה וקשרו אותה חבילות חבילות
לשרוף והחטה תנו באוצר.

30 Mais laissez seul celui-ci et celui-ci et (laissez-les)
grandir jusqu'à la récolte et au temps de la récolte,
dites aux moissonneurs de rassembler l'ivraie en
premier et de le lier en paquet, le paquet pour être
brûlé et donnez le blé au trésor.

וישם לפניהם משל אחר. מלכות שמים דומה לגרגיר חרדל שיקח אותו
אדם ויזרעהו בשדה

31 Et Il mit en oeuvre devant eux un proverbe (ou
parabole). Le Royaume des cieux ressemble à un
grain de moutarde que prend Adam et il le sème
dans le champ.

והוא דק מכל זרעונים ובגדלו יגדל על כל העשבים ונעשה עץ גדול.
עד שעוף השמים יאצילו באנפא

32 Et il est la plus minuscule de toutes les semences
et dans son développement elle pousse sur toute les
mauvaises herbes et elle devient un grand arbre
jusqu'à ce que l'oiseau des cieux lui délègue
l'autorité dans les branches. (voir
Yirétskiel/Ezéchiél 17:23)

וידבר להם משל אחר. מלכות שמים דומה לשאור שמביא אותו האלה
בשלש סאים קמח ויחמיץ את כולו

33 Et Il leur dit un proverbe (ou parabole). Le
Royaume des cieux ressemble au seor (pâte mise de
côté) que mènent ces trois seim (type de mesures)
de farine et il 'hamitz (lève-fermente)
complètement.

(comprendre ici comment est fabriqué du pain levé
aux Temps Biblique. On prend de la farine et de
l'eau tiède en faisant une boule de pâte ferme qu'on
laisse fermenter au moins 48 heures dans un
récipient avec des rebords comme un bol qui passe
au four, cette pâte mise de côté pour fermenter se
nomme en Hébreu « seor » le seor pourra monter et
être cuit dans son récipient lorsqu'il aura bien levé.
Le mot seor signifie « reste » ou « mis de côté », ce
même mot en Hébreu dans les Saintes Écritures est
aussi utilisé pour parler du seor-reste des fils
d'Israël qui seront rassemblés des 4 coins de la terre
par notre Seigneur et Sauveur Yehoshoua. Les 3
seim (mesures) de farine sont uniquement
mentionnées dans la Sainte Torah de la Genèse
lorsqu'Abraham fit faire à Sarah les pains de 3 seim
de farine pour les 3 Anges d'Elohim venus
annoncer à Abraham et Sarah qu'ils auraient un fils
Isaac qui est la semence de la Promesse promise par
Elohim à Abraham, on voit donc ici le lien très fort
imagé par notre Seigneur et Sauveur Yehoshoua-
Jésus avec le Royaume des cieux qui ressemble aux

3 seim (mesures) de farine qui sont mises à part « seor » et qui 'hamitz c'est-à-dire qui augmente car Abraham par Isaac et par Jacob ont semé toutes les Tribus d'Israël qui ont peuplé la terre et par leur assimilation, les nations peuvent entrer dans la Maison d'Israël par notre Seigneur et Sauveur Yéhoshoua-Jésus en Son Sang versé pour nous à la croix en obéissant aux Saints Commandements par l'Esprit Saint d'Elohim, Amen)

כל המשלים האלא דבר יהושע לחבורות ובלי משל לא היה דובר אליהם

34 Par tous les proverbes seulement Yéhoshoua parlait à un petit groupe de gens et sans proverbe Il ne leur parlait pas.

לקיים מה שנאמר ע"פ הנביא אפתחה במשל פי אביעה חדות מני קדם
35 Pour accomplir ce qui a été dit de la Bouche du Névi (Prophète) : "J'ouvrirai la bouche par le proverbe proférant la clarté des temps anciens." (Téhilim/Psaume 78:2)

אז נפרד יהושע מן החבורות ויבא אל הבית. ויקרבו אליו תלמידיו.
ובקשו ממנו לפרוש להם משל הזון

36 Alors Yéhoshoua se sépara du groupe de gens et Il entra à la maison. Et vinrent à Lui ses Talmidim (Disciples) et ils Lui demandèrent de leur expliquer le proverbe de l'ivraie.

ויען להם ויאמר להם הזורע זרע טוב הוא האדם

37 Et Il leur répondit et Il leur dit : Le semeur de la bonne semence est l'Adam.

והשדה הוא העולם הזה ופרי הטוב הם הצדיקים והזון הם הרשעים.

38 Et le champ c'est le monde et les bons fruits sont les Justes et l'ivraie sont les mauvais.

והשונא שזרע אותו הוא השטן והקמה אחרית העה"ב והקוצרים הם המלאכים

39 Et l'ennemi qui l'a semé est le shatan (l'adversaire) et le champ (ou grain mûr) est la fin du monde et les moissonneurs sont les Malé'kim (AnGES).

וכאשר לקטו הקוצרים הזון לשרוף כן יהיה באחרית הימים.

40 Et quand les moissonneurs rassemblent l'ivraie pour le brûler, il en sera ainsi à la fin des jours.

ישלח בן אדם את ממלאכיו לעקור ממלכותו כל רשע וכל פועלי און.

41 Le Fils d'Adam enverra ses Malé'kim (AnGES) pour extraire de son Royaume tout le mal et tous les artisans d'iniquité.

וישליחו אותם במדורת אש ויהיה בכי וחריקת שיניים.

42 Et ils les jetteront dans la fournaise ardente où il y aura des pleurs et des grincements de dents.

אז יזהירו הצדיקים כשמש במלכות אביהם. למי אזנים לשמוע ישמע.

43 Alors luiront les Justes comme le soleil dans le Royaume de leur Père. Celui qui a des oreilles pour entendre, entend.

עוד אמר יהושע לתלמידיו מלכות שמים היא דומה לאדם המוציא מטמון אשר יסתירוהו ובשמחת הממון ימכור כל אשר לו ויקנה השדה בעדו.

44 Yéhoshoua dit encore à ses Talmidim (Disciples) : Le Royaume des cieux est semblable à l'Adam (homme) qui enlève un trésor enterré, heureux il le cache et dans la joie du capital il vend tout ce qui est à lui et il achète le champ en sa faveur

ועוד מלכות שמים דומה לאדם סוחר המבקש אבנים יקרות.

45 Et encore, le Royaume des cieux ressemble à l'Adam (homme) marchand en quête de pierres prestigieuses.

וכאשר ימצא אחת טובה ימכור כל אשר לו ויקנה אותה.

46 Et quand il trouve une bonne (pierre) il vend tout ce qui est à lui et il l'achète.

מלכות שמים דומה לרשת בתוך הים שכל מיני דגים נאספים בה.

47 Le Royaume des cieux ressemble au filet à l'intérieur de la mer qui a toutes sortes de poissons, (qui) les rassemble dedans.

וכאשר תמלא יוציאווה לחוץ ויוצאים הדייגים ובוחרים הטובים.
בכליהם והרעים משליכים חוצה

48 Et quand (il est) rempli, il est enlevé à l'extérieur
et les pêcheurs le sortent et sélectionnent les bons
dans les navires et expulsent les mauvais en dehors.
(voir poissons kasher et non kasher
Vayiqra/Lévitique 11)

כן יהיה באחרית הימים יצאו המלאכים ויבדילו הרשעים מתוך.
הצדיקים

49 Il en sera ainsi dans la fin des jours, les Malé'kim
(AnGES) sortiront et sépareront les mauvais des
Justes.

וישליכו אותם במדורית אששם יהיה בכי וחריקת שינים.

50 Et ils les banniront (les mauvais) dans la
fournaise ardente où il y aura des pleurs et des
grincements de dents.

ויאמר להם הבנתם זה. ויאמרו כן.

51 Et Il leur dit vous avez compris ceci? Et ils Lui
dirent : Oui.

לזאת כל חכם ידמה במלכות שמים לאדם אבי הטף המוציא מאוצרו
דברים חדשים גם ישנים

52 Pour cela, tout 'Hakam (Sage) dans le Royaume
des cieux ressemble à l'Adam (homme) père des
enfants qui extrait de son trésor des paroles
nouvelles en addition des anciennes.

ויהי אחרי זאת כאשר כלה יהושע הדברים האלה עבר משם.

53 Et après cela, quand Yéhoshoua acheva ces paroles, Il partit de là.

ובא לארצו והיה מלמד לאנשים בבתי כנסיות. והפרושים נפלאו
ויאמרו בלבם מאין בה לזה החכמה וכח לעשות
אלו הפעולות.

54 Et Il vint sur sa terre et enseignait aux aneshim
(créatures mâles) dans les Bethi Knessoth
(Synagogues). Et les péroushim (pharisiens) étaient
émerveillés et dirent dans leur cœur: D'où lui vient
l'aquisition de cette sagesse (ou connaissance) et la
puissance de faire ces actes?

אין בן זה הנפח ומרים? הלא ידעתם שכל אלו אמו מרים ואחיו ג' יוסף
ושמע"ון ויהוד"ה

55 N'est-ce pas le Fils de ce forgeron (ou maréchal-
ferrant) et de Myriam? Ne savez-vous pas tous qu'Il
a pour mère Myriam? Et ses frères Guimy (Yaakov),
Yosef et Shiméon et Yéhoudah?

ואחיותיו? הלא ידעתם שכל אלו עמנו? ומאין בא לזה כל אלה?

56 Et ses soeurs? Ne les connaissez-vous pas tous,
parmi nous? Et d'où Lui vient tout cela?

והיו נבוכים בו. ויען להם יהושע אין נביא שאין לו כבוד כ"א בארצו.
ועירו וביתו

57 Et ils étaient confus à propos de Lui. Et Yéhoshoua leur répondit: Aucun Névi (Prophète) n'est honoré par tout le monde sur sa terre et (dans) sa ville et dans sa maison.

ולא רצה לעשות שם שום אות למיעוט אמונתם.

58 Et Il ne voulut pas faire ici quelconque signe à cause de la diminution de leur Emouna (Foi).

Livre de Mattityahou Chapitre 14

בעת ההיא שמע הורוד"וס טיטרא"קה שמועות יהושע.

1 En ce temps-là, Horodos Titrarkah entendit les rumeurs sur Yéhoshoua.

ויאמר לעבדיו הנה אני מאמין שאלו הפלאות עושה יוחנן המטביל.

2 Et il dit à ses serviteurs, voici je crois que ces miracles sont fait par Yo'hanan l'immergeur.

שהיה לפי שהורוד"וס תפש ליוחנן מימים ההם ויאסרהו במאסר לפי שהיה מוכיחו שלא יקח לאוֹרְדִיסָה לאשה שהיתה אשת אחיו.

3 Horodos qui jugea de capturer Yo'hanan en ces jours le tint par l'emprisonnement car il (Yo'hanan) le réprimendait pour qu'il ne prenne pas Horedisah pour Ishah (créature femelle) qui était la Ishah (créature femelle) de son frère.

והיה אומר לו יוחנן אינה ראויה לך.

4 Et Yo'hanan lui avait dit qu'il ne pouvait pas se l'approprier. (voir Vayiqra/Lévitique 20:21)

והנה הורוד'וס היה רוצה להורגו לולי יראת העם שלנביא היה.

ביניהם

5 Et voici Horodos voulait le tuer s'il n'avait pas eu peur du peuple pour qui il était un Névi (Prophète) parmi eux.

ובמשתה יום הולד את הורודוס קרא לגדולי המלכות לאכול עמו ובעוד שהיו אוכלים היתה בתו מרקדת ביניהם וייטב להורודוס
6 Et au banquet du jour de la naissance d'Horodos, il appela les grands du royaume à manger avec lui et pendant qu'ils mangeaient, sa fille dansa au milieu d'eux et plut à Horodos.

וישבע להשיתן לה את כל אשר תשאל ממנו.

7 Et il lui prêta serment d'imposer tout ce qu'elle lui demanderait.

והנערה מיוסרת מיומה שאלה ראש יוחנן המטביל באגן א'.

8 Et la jeune femme tourmentée du jour demanda la tête de Yo'hanan l'immergeur dans un plat.

והמלך נעצב מאד בעד השבועה שעשה בפני הקרואים ויצו להעשות.

כן

9 Et le roi devînt très sombre (triste) à cause de la promesse faites en présence des invités et il ordonna que cela soit fait.

וישלח לשחוט יוחנן בבית הסוהר.

10 Et il envoya décapiter Yo'hanan dans la maison du gardien de prison.

ויביאו ראש יוחנן באגן ויתנוהו לנערה והנערה נתנה לאמה.

11 Et il lui apporta la tête de Yo'hanan dans un bassin et il la donna à la jeune fille et la jeune fille la donna à sa mère.

ויבאו תלמידי יוחנן וישאו הגוף ויקברוהו והתלמידים הגידו הדבר ליהושע

12 Et ses Talmidim (Disciples) emportèrent Yo'hanan et ils emportèrent son corps et l'enterrèrent et les Talmidim (Disciples) le dirent en parlant à Yéhoshoua.

וכשמוע יהושע נסע משם באניה וילך למדבר יהודה. וכשמוע החבורות וילכו אחריו מכל המדינות

13 Et l'ayant entendu, Yéhoshoua voyagea de là dans le bateau et Il alla au désert de Yéhoudah. Et les groupes de gens L'entendirent et allèrent après Lui de toutes les contrées.

וכשיצאו ראה אחריו עם רב ויט אליו חסד וירפא כל מחלותם.

14 Et quand ils vinrent, Il vit après Lui le peuple nombreux et eut compassion de lui et guérit toutes leurs maladies.

ובעת ערב קרבו אליו תלמידיו ויאמרו לו זה המקום צר עובר. עזוב.
החבורות שילכו במגדלים ויקחו הצורך אליהם

15 Et au temps du soir, approchèrent de Lui ses Talmidim (Disciples) et Lui dirent: Ceci est un lieu de passage restreint (peu fréquenté). Laisse ce groupe de gens, qu'ils aillent dans les tours et prennent ce dont ils ont besoin par eux-même.

ועין להם יהושע אינם צריכים לילך תנו להם לאכל.

16 Et Yéhoshoua leur répondit: Il n'ont pas besoin de s'en aller, donnez-leur à manger.

והם ענו אין לנו בכאן כי אם חמש ככרות שני דגים.

17 Et ils répondirent: Nous n'avons ici que cinq miches de pains et deux poissons.

ויאמר להם הביאו אותם אלי.

18 Et Il leur dit: Amenez-les Moi.

ויצו שישובו העם על העשבים. וכשישבו לקח החמש ככרות והשני דגים ובהיותו מביט לשמים ברך אותם ויחלקם ויתנם לתלמידיו והתלמידים חלקו לסייעות.

19 Et Il ordonna de faire assoir le peuple sur l'herbe. Et comme ils étaient assis, Il prit les cinq miches de pains et les deux poissons et levant les yeux aux cieux les bénit et les divisa et les donna à ses

Talmidim (Disciples) et les Talmidim (Disciples) les distribuèrent aux assistants.

ואכלו כלם וישבעו. וכן מהדגים אכלו כרצונם. ואחר שתכלו לקחו.
הפתיתים הנשארות וימלאו מהם שנים עשר סאים

20 Et chacun mangèrent et furent rassasiés. Et ainsi, ils mangèrent des poissons comme ils voulurent. Et après avoir terminé, ils prirent les morceaux qui restaient et remplirent douze mesures.

ויהי מספר האוכלים חמשת אלפים אנשים מלבד הנשים והטף.
21 Et le nombre de ceux qui avaient mangé était de cinq mille aneshim (créatures mâles) excepté les haneshim (créatures femelles) et les enfants.

ואחרי זה צוה לתלמידיו לכנס באניה וישליחו קודם ממנו בעיר.
שהחבורות הולכות

22 Et après cela, Il ordonna à ses Talmidim (Disciples) de s'assembler dans un bateau pour qu'ils aillent au devant de Lui dans la ville où la foule se rendait.

ואחר שעזב החבורות עלה להר והתפלל לבדו ויהי לעת ערב והוא לבדו עומד

23 Et après avoir quitté la foule, Il monta sur la Montagne et pria seul et le temps du soir venu Il se tenait là seul.

והאניה באמצע הים וגליהם היו דוחפות אותה לפי שהרוח היה מנגד.

24 Et le bateau était au milieu de la mer, et les vagues le poussaient en accord avec le vent qui était contraire.

למשמרה הרביעית מהלילה בא להם יהושע הולך בים.

25 A la quatrième garde de la nuit, Yéhoshoua approcha d'eux marchant sur la mer.

(les gardes de la nuit citées ici sont peut être liées aux gardes effectuées par les Lévites aux portes du Saint Temple, voir 1 Chroniques 26)

וכאשר ראוהו תלמידים הלך בים נבהלו בשר בחושבם שהיה שד.
ומרוב פחדם היו צועקים

26 Et quand les Talmidim (Disciples) Le virent marcher sur la mer, ils furent effrayés (dans leur) chair pensant qu'il s'agissait d'un esprit et dans l'immensité de leur peur, ils crièrent.

ואז ענה להם יהושע ויאמר לעם יהיה אמונה בכם שאני הוא ואל.
תיראו

27 Et à ce moment, Yéhoshoua leur répondit et leur dit : Qu'il y ait parmi vous la Foi que c'est Moi et n'ayez pas peur.

(ici en Hébreu le mot Hou ou Hava הוא démontre bien que cette forme est bien le verbe être au présent et que le verbe être au présent est bien

utilisé en Hébreu, on le retrouve aussi dans le [Psaume 102:27](#) [אַתָּה-הוּא](#) [Atah-Hou](#) qui parle de YHWH notre Elohim qui se traduit littéralement comme "[Toi Es](#)" et qui peut se comprendre par "[c'Est Toi](#)", quand notre Seigneur et Sauveur Yéhoshoua dit : [אני הוא](#) [Ani Hou](#) on peut lire aussi "[C'est MOI](#)")

[ויען פייט"רוס ויאמר לו אדו' אם אתה הוא צוה אותי לבא אליך במים.](#)
28 Et pour cette raison, Pétros Lui répondit : Adon (Seigneur), si "[c'est Toi](#)", ordonne-moi de venir à Toi sur la mer.

[ויאמר לו יהושע בא. וירד פייט"רוס מהספינה והלך בים ובא ליהושע.](#)
29 Et Yéhoshoua lui dit : Viens. Et Pétros descendit du bateau et marcha sur la mer et vînt à Yéhoshoua.

['ובראותו חוזק חרוח פחד מאד ובהתחילו ליטבע צעק ואמר אדו' הושיעני](#)
30 Et quand il vit la puissance du vent, il eut une grande peur et commença à sombrer, cria et dit, Adon (Seigneur) sauve-moi.

[ומיד יהושע האריך ידו ולקחו ואמר לו אדם מאמונה מעוטה למה. נסתפקת](#)
31 Et immédiatement Yéhoshoua étendit sa main et le prit et lui dit : Adam (homme) de faible Emounah (Foi), pourquoi as-tu douté?

וכאשר עלו באניה נח חרוח

32 Et quand ils montèrent dans le bateau, le vent cessa.

ואשר בספינה השתחוו לו ואמרו באמת אתה הוא בן האלקים.

33 Et alors, dans le bateau ils se prosternèrent à Lui et dirent : Vraiment c'est Toi Fils d'Elohim.

(verset 34 absent du texte Hébreu Shem Tov)

וכאשר הכירוהו אנשי המקום שלחו בכל אותו המלכות והביאו לו.
כל החולים מכל מדוים

35 Et quand les aneshim (créatures mâles) du lieu Le reconnurent, ils envoyèrent dans tout le royaume et amenèrent à Lui tous les malades de toutes afflictions.

וחלו פניו ירצו לעוזבם יגעו בכנף מעילו וכל אשר נגע נתרפא.

36 Et ils Lui demandèrent de les laisser toucher le coin de son mehil (par-dessus) et tous ceux qui le touchèrent furent guéris.

(Le mehil est le vêtement à 4 coins des Israélites par-dessus la cotoneth-tunique, c'est aux 4 coins du mehil que sont attachés les tsitsiyoth franges avec le fil bleu, fil bleu qui représente les Saints Commandements de YHWH notre Elohim, voir la Sainte Torah-Nombres 15 :37-41, donc toucher le coin du mehil de notre Seigneur et Sauveur

Yehoshoua revient à toucher le tsitsit-frange de son mehil, le symbole est très fort ici car notre Seigneur et Sauveur Yehoshoua est relié avec la Sainte Torah de YHWH notre Elohim, Amen)

Livre de Mattityahou Chapitre 15

אז בא אל יהושע החכמים והפרושים ויאמרו אליו

1 Alors vînrent à Yéhoshoua des 'hakamim (sages) et des péroushim (pharisiens) et Lui dirent :

למה עוברים תלמידך תקנות הראשונות שהם אינם רוחצים ידיהם?
קודם האכילה

2 Pourquoi tes Talmidim (Disciples) transgressent-ils les takanoth (traditions) des Anciens car ils ne se lavent pas les mains avant de manger?

ויאמר להם יהושע ולמה אתם עוברים מאמרי האל בעד תקנותיכם?
3 Et Yéhoshoua leur dit : Et vous, pourquoi transgressez-vous les Paroles de El (Elohim) en faveur de vos takanoth (traditions) ?

שהאל אמר כבד את אביך ואת אמך ומכה אביו ואמו מות יומת.
4 Car El (Elohim) a dit : Honore ton père et ta mère et celui qui frappe son père et sa mère sera puni de mort. (Shémoth-Exode 20:12)

ואתם אומרים שאיזה דבר יאמר האדם לאביו ולאמו שבאיזה נדבה.
שיתן בעד אותו חטא שיכופר לו אותו עון

5 Et vous, vous dîtes que la parole de l'Adam (homme) qui dit à son père et à sa mère : Ce que je peux te donner est en sa faveur (à Elohim), le péché lui est pardonné.

ולא יכבד אביו ואמו ואתם מבזים אמרי אל בתקנותיכם.

6 Vous n'honorez pas votre père et votre mère et vous humiliez la Parole de El (Elohim) par vos takanoth (traditions).

היו חנפים הנה ישעיה ניבא מכם ואמר

7 Hypocrites ! Ici Yishayah (Esaïe) a prophétisé sur vous et a dit :

כה אמר יהוה יען כי נגש העם הזה בפיו ובשפתיו כבדוני ולבו רחק ממני

8 Comme dit YHWH : Car quand ce peuple approche avec sa bouche et m'honore avec ses lèvres, son coeur est éloigné de Moi,

ותהי יראתם אותי מצות אנשים מלומדה.

9 et leur crainte de Moi sont des mitsvoth (commandements) enseignés par des aneshim (créatures mâles). (Yishayahou/ Esaïe 29:13)

ויהושע קרא לסיעות ויאמר להם שמעו והביטו.

10 Et Yéhoshoua appela la foule et leur dit : Ecoutez et voyez.

הנכנס בעד הפה אינו מלכלך האדם אבל היוצא מהפה מלכלך האדם.

11 Ce qui entre par la bouche ne souille pas l'Adam (homme) mais ce qui sort de la bouche souille l'Adam (homme). (Psaume 10:7, ect...)

אז קרבו אליו תלמידיו ויאמרו לו דע שהפרושים נבוכים בעד דבר זה.

12 Alors vînrent à Lui ses Talmidim (Disciples) et ils Lui dirent : Sache que les péroushim (pharisiens) ont été embarrassés à cause de cette Parole.

ויען להם יהושע כל נטיעה שלא נטיעה אבי שבשמים תשחת.

13 Et Alors Yéhoshoua leur répondit : Toute plante que n'a pas mise mon Père sera détruite.

הניחו אותם שהעורים מדריכים לעורים ואם עור ידריך עור אחר יפלו.
שניהם בבור

14 Laissez-les, ce sont des aveugles qui conduisent des aveugles et si un aveugle conduit un autre aveugle, ils tomberont tous deux dans la fosse.

ויען לו פייט"רוס אדוני פרוש לנו זאת החדה.

15 Et alors Pétros Lui (dit) : Mon Adon (Seigneur), explique-nous ce discernement.

ויען להם יהושע עדיין אתם מבלי דעת.

16 Et Yéhoshoua leur (dit) : Vous (êtes) encore sans connaissance.

לא תבינו אתם שכל הנכנס בעד הפה הולך לבטן והכל הולך בעד?
המקום הטבעי

17 Ne comprenez-vous pas que tout ce qui entre par la bouche va (ou disparaît) dans l'estomac et tout va (ou disparaît) aux lieux naturels?

והיוצא בעד הפה מתנועע מהלב וזהו המלכלך האדם.

18 Et ce qui sort par la bouche se déplace depuis le coeur (vient du coeur) et ceci salit l'Adam (homme).

לפי שמחלל הלב יוצא התרמית והרציחה והנאופים והגנבות ועדות. שקרים והקללות

19 C'est en accord avec le coeur souillé, (d'où) sortent les fraudes et le meurtre et les adultères et les voleurs et les témoignages mensongers et les malédictions. (voir Bérëshith/Genèse 8:21)

וכל אלה הדברים הם המבלבלים האדם. אמנם האכילה בלי רחיצת. ידים אינה מלכלכת האדם

20 Et toutes ces choses (ou paroles), elles embarrassent l'Adam (homme). En vérité (amen), manger sans s'être lavé les mains ne salit pas l'Adam (l'homme).

(le lavage des mains pour purifier l'âme n'est pas un commandement de la Sainte Torah, ce rituel est un commandement rabbinique)

ואחר שאמר יהושע זה הלך בגלילי צור וסדום.

21 Et après avoir dit cela, Yéhoshoua alla dans les régions de Tsor (Tyr) et de Sodom.

ותבוא לפניו אשה כנענית באה מארצות מזרח צועקת אליו אדוני בן.
דוד חנני שבתי אחוזת השדים

22 Et vînt à Lui une Ishah (créature femelle)
kénaanith (cananéenne) qui venait des terres de
l'est, criant à Lui : Mon Adon (mon Seigneur) Ben
David (Fils de David), aie pitié de moi, ma fille est
liée à des démons.

ויהושע לא ענה דבר. ותלמידיו קרבו אליו ויאמרו לו אדונינו למה.
אתה מניח לזאת האשה צועקת אחרינו

23 Et Yéhoshoua ne répondit pas une Parole. Et ses
Talmidim (Disciples) s'étant approchés de Lui, Lui
dirent, notre Adon (Seigneur), pourquoi Tu laisses
seule cette Ishah (créature femelle) qui crie après
nous?

ויען להם יהושע לא שלחוני כי אם לצאן אובדות מבית ישראל.

24 Et Yéhoshoua répondit : Je n'ai été envoyé qu'aux
brebis perdues de la maison d'Israël.

(sont aussi considérés comme Israël ceux qui sont
greffés à Israël par leur Foi en l'Elohim d'Israël en
son Machia'h Yéhoshoua-Jésus Elohim fait chair,
Amen, les autres sont nommés "étrangers" ou
"nations")

והאשה משתחוה לו ואומרת אדוני עוזרני.

25 Et la Ishah (créature femelle) se prosterna à Lui
et dit : Mon Adon (mon Seigneur), aide-moi.

ויאמר לה יהושע לא טוב שיקח האדם הפת מבניו ויתננו לכלבים.

26 Et Yéhoshoua lui dit : il n'est pas bien que l'Adam (l'homme) prenne le pain de ses fils et le donne aux chiens.

ותען האשה פעמים רבים אוכלים הכלבים הפתיתים הנופלים משלחן.
אדוניהם

27 Et la Ishah (créature femelle) répondit : Souvent, beaucoup des repas des chiens sont des miettes tombées de la table des seigneurs.

ויען לה יהושע אשה גדולה אמונתך יעשה לך כאשר שאלת. ומהעת.
ההוא והלאה נרפאת בתה

28 Et Yéhoshoua lui répondit : Ishah (créature femelle), grande est ton Emounah (Foi), qu'il te soit fait comme Tu as demandé. Et à partir de ce moment-là sa fille fut guérie.

וכאשר הלך יהושע משם הלך עבר הגליל להר. בעומדו שם

29 Et quand Yéhoshoua partit de là, Il alla traverser la Galilée à une Montagne. Il se tint debout ici.

ראה עם רב מביטים הרבה צולעים ומנוגעים ופסחים ורבים אחרים.
ויפלו לרגליו וירפאם

30 Il vit le peuple un grand nombre beaucoup de boiteux et des infectés et des infirmes et de nombreux autres tombèrent à ses pieds et étaient guéris.

והעם היו תמהים איך האלמים היו מדברים והפסחים הולכים.
והעורים רואים וכלם משבחים לאל

31 Et le peuple se demandait comment des muets parlaient et des infirmes marchaient et des aveugles voyaient et chacun d'eux rendaient gloire à El (Elohim)

אז אמר יהושע לתלמידיו יש לי רחמנות מהם שהם מיחלים אותי זה
שני ימים שעברו ואין להם מה שיאכלו. ואיני רוצה
להוליקם בתענית יען לא יחלשו בדרך

32 Alors Yéhoshoua dit à ses Talmidim (Disciples) : J'ai pitié d'eux qui ont attendu après Moi (depuis) deux jours passés et il n'y a pas pour eux de quoi manger. Et Je ne veux pas les laisser aller à jeun, de peur qu'ils s'affaiblissent sur la route.

ויענו לו תלמידיו ומאין אנו יכולים למצוא לחם במדבר הזה לשביע.
לעם

33 Et ses Talmidim (Disciples) Lui répondirent : Où pourrions-nous trouver du pain dans le désert pour rassasier le peuple?

ויען יהושע ויאמר להם כמה ככרים לחם לכם. ויענו שבעה ומעט.
דגים

34 Et Yéhoshoua répondit et leur dit : Combien d'unité de mesure de pains pour vous. Et ils répondirent sept et un peu de poissons.

ויצו יהושע לעם לישב ע"ג העשבים.

35 Et Yéhoshoua ordonna au peuple de s'asseoir sur l'herbe.

ולקח השבעה ככרות וישברם ונתנם לתלמידיו והם נתנו לעם.

36 Et de prendre sept miches de pain et de les partager et l'exigea de ses Talmidim (Disciples) et ils les donnèrent au peuple.

ויאכלו כולם וישבעו והותרשבעה סאים.

37 Et chacun d'entre eux mangèrent et ils furent rassasiés et cela leur permit d'être rassasiés de sept (pains).

והאוכלים היו במספר ארבעת אלפים אנשים לבד הנשים והטף.

38 Et (ceux) qui mangèrent étaient quatre mille aneshim (créatures mâles) seuls (sans) les haneshim (créatures femelles) et les enfants.

אחר זה נכנס ויהושע בספינה ובא לארץ מאצידוניה

39 Après cela, Yéhoshoua entra dans un bateau et alla à la terre de Matsidoniya (Macédoine)

Livre de Mattityahou Chapitre 16

ויבואו אליו החכמים והפרושים מנסים אותו וילמדם איזה אות

מהשמים

1 Et vinrent à Lui des 'hakamim (sages) et des péroushim (pharisiens) Le mettant à l'épreuve et pour qu'Il leur enseigne plusieurs signes des cieux.

ויען להם יהושע חנפים אתם אומרים ערב מחת יום צח יהיה לפי
שהשמים אדומים

2 Et Yéhoshoua leur répondit : Hypocrites, vous
dîtes le soir : Demain le jour sera clair car les cieux
sont rouges.

ובבקר אתם אומרים היום ימטיר שהשמים חשוכים. א"כ אתם
יודעים משפט מראים השמים ואין אתם יודעים משפט הזמנים
3 Et au matin, vous dîtes : Jour de pluie car les cieux
sont noirs. Donc vous connaissez le procès des
indications des cieux et vous ne connaissez pas le
procès des temps.

זרע מרעים שאל אות ואות לא ינתן להם כי אם אות של יונה הנביא
ואז נפרד והלך לו

4 Une semence de méchants demande un signe et
pas de signe ne leur sera donné mais le signe du
prophète Yonah (Jonas) qui a été fait. Alors, Il se
sépara (d'eux) et s'en alla.

וכאשר יהושע היה בשפת הים אמר לתלמידיו שיכינו לחם והוא נכנס
לספינה עם תלמידיו ותלמידיו שכחו ולא הכניסו שום לחם
5 Et quand Yéhoshoua fut sur le rivage de la mer, Il
dit à ses Talmidim (Disciples) de préparer du pain,
et Il entra dans le bateau avec ses Talmidim
(Disciples) et ses Talmidim (Disciples) avaient
oubliés et n'avaient pris aucun pain.

(versets 6 et 7 absents)

ויהושע אמר להם אתם מעטי השכל חושבים שאין לכם לחם

8 Et Yéhoshoua leur dit : Vous couvrez (ou dissimulez) l'intelligence (si vous) pensez que (vous) n'avez pas de pain.

ואין אתם זוכרים מהחמשה ככרות וארבע אלף איש וכמה סאים ?
נשארו

ולכן תבינו שאיני מדבר מהחלמיש וגם מהלחמים הטבעיים אבל אני
אומר לכם שתשארו מהנהגת הפרושים והצדוקים

9-12 Ne vous souvenez-vous pas des cinq miches de pain et des quatre mille de l'Ish (créature mâle) et combien de mesures il restait ? Et par conséquent comprenez que Je ne parle pas de silex et aussi de pains naturels mais Je vous dis que vous devez vous tenir à l'écart de la conduite des pérourshim (pharisiens) et des tsadokim (saduccéens).

נקראויצא יהושע אל ארץ סוריאָ'ה וארץ פיל'וף נקרא פיליב'וס
וישאל לתלמידיו לאמר מה אומרים בני אדם בשבילי

13 Et Yéhoshoua vînt à la terre de Soriyah (Syrie) et la terre de Philop nommée Philipos et Il demanda à ses Talmidim (Disciples) disant : Que disent les fils d'Adam par égard pour Moi ?

ויאמרו אליו מהם אומרים שהוא יוחנן המטביל ומהם אומרים שהוא
אליהו ומהם ירמיהו או א' מהנביאים

14 Et ils Lui dirent : Ils disent, Il Est Yo'hanan (Jean) l'immergeur et ils disent Il Est Eliyahou (Elie) et disent Yirémiyahou (Jérémie) ou (Celui) provenant des Néviim (Prophètes.)

ויאמר להם יהושע ואתם מה אומרים בשבילי

15 Et Yéhoshoua leur dit et vous que dîtes (vous) par égard pour Moi ?

ויען שמעון נקרא פייט"רוס ויאמר אתה משיח לעז קריסט"ו בן
אלהים חיים שבאתה בזה העולם

16 Et Shimon nommé Pétros dit : Tu Es Machia'h
[en langue étrangère Christos] Ben Elohim (Fils de
l'Elohim) Vivant qui est en Toi dans ce monde.

ויאמרו אליו יהושע אשריך שמעון בר יונה שבשר ודם לא גלה לך כי
אם אבי שבשמים

17 Et Yéhoshoua lui dit : Tu es heureux Shimon Bar
(Fils de) Yonah (Jonas) car la chair et le sang ne te
l'ont pas révélé mais mon Père dans les cieux.

ואני אומר לך שאתה אבן ואני אבנה עליך בית תפילתי. ושערי גהינם
לא יוכלו נגדך

18 Et Je te dis : Tu es Even (Pierre) et Je construirais
(Evanah) sur toi ma maison de prière. Et les portes
du guéhinem (géhenne) ne pourront pas s'y
opposer.

לפי שאני אתן לך מפתחות מלכות השמים. וכל אשר תקשור מארץ
יהיה קשור בשמים וכל אשר תתיר בארץ יהיה מותר בשמים

19 Car, Je te donnerai la clé du Royaume des cieux.
Et tout ce que tu lieras depuis la terre sera lié dans
les cieux et tout ce que tu délieras dans la terre sera
délié dans les cieux.

אז צוה לתלמידיו לבל יאמרו שהוא משיח

20 Alors Il ordonna à ses Talmidim (Disciples) de ne pas dire qu'Il Est Machia'h

מכאן ואילך התחיל יהושע לתלמידיו שהוא צריך ללכת לירושלם
ולשאת עול רבים מהכהנים וזקני שיהרגוהו ויום השלישי יקום

21 Depuis ici, Yéhoshoua commença à révéler à ses Talmidim (Disciples) qu'il était important (ou nécessaire) qu'Il aille à Yéroushalem et qu'Il porte une grande injustice (ou grand fardeau) de la part des kohanim (sacrificateurs) et des anciens qui Le tueraient et que le jour trois Il se relèverait (ressusciterait).

ויקחוהו פייט"רוס בינו לבינו והתחיל להוכיח לאמר חלילה לך להיות'
לך כן אדו

22 Et Petros L'ayant pris à part, face à face, commença à Le réprimander en Lui disant : A Elohim ne plaise (ou loin de moi) que cela ne T'arrive, oui Adon (Seigneur).

וישב יהושע ויבט אליו ויאמר לו לך השטן לא תמרה פי שאינך מכיר
דבר האל כי אם דברי האדם

23 Et Yéhoshoua s'assit et le regarda et lui dit : Va t'en le shatan (l'adversaire) ne soit pas rebelle car tu ne connais pas La Parole de El (Elohim) mais seulement les paroles de l'Adam (homme)

אז דבר יהושע לתלמידיו מי שירצה לבא אחרי יבזה עצמו ויקח את השתי וערב ר"ל שקרב עצמו למיתה וילך אחרי

24 Alors Yéhoshoua dit à ses Talmidim (Disciples):
Que celui qui veut venir après Moi, s'humilie et prenne la chaîne et la trame pour se battre lui-même jusqu'à la mort et vienne après Moi (Me suivre).

(dans le texte Grec nous avons "qu'il se charge de sa croix et me suive" tandis que notre Seigneur et Sauveur Yéhoshoua dans le texte Hébreu fait référence au combat avec une armure composée de la chaîne et de la trame qui correspond au tissage de l'armure lorsque les Israélites portaient au combat; il y a dans l'idée une idée de combattre au niveau Spirituel)

כל הרוצה להושיע נפשו יאבד אותה בעדי והמאבד את חייו בעה"ז בשבילי יושיע נפשו לחיי העה"ב

25 Quiconque voudra sauver sa nefesh (âme) la perdra pour l'Amour de Moi et quiconque perdra sa 'hai (vie) dans ce monde pour l'Amour de Moi sauvera sa nefesh (âme) pour la 'hai (vie) dans le monde à venir.

מה בצע לאדם אם ירויח את כל העולם אם נפשו יאבד לעד ואיזה תמורה טובה יעשה האדם אם בעד הדברים ההווים והנפסדים יתן נפשו לדין גהינם

26 Que gagne l'Adam (homme) s'il gagne tout le monde s'il perd son âme pour toujours et quelle

compensation en faveur de l'action de l'Adam (homme) si en faveur des paroles (ou affaires) existantes et des fautes il donne son âme à la sentence du guehinem (géhenne) ?

כי בן האל יבא בכבוד אביו שבשמים עם מלאכיו להשיב לכל איש.
כמפעלו

27 Car le Fils d'El (Elohim) viendra dans la Richesse de Son Père qui est dans les cieux avec ses Mala'kim (AnGES) pour rendre à chaque Ish (créature mâle) sa production (oeuvre).

אמן אני אומר לכם שיש מהעומדים פה שלא יטעמו מות עד שיראו
בן אלוה בא במלכותו

28 (Amen) En vérité Je vous dis qu'il y a en a qui se tiennent ici qui ne goûteront point la mort jusqu'à ce qu'ils aient vu le Fils d'Eloha venir dans Son Royaume.

Livre de Mattityahou Chapitre 17

אתר ששה ימים לקח יהושע לפייט"רוס וגם יעקב לעז גאימ"י ויוחנן
אחיו ויוליכם אל הר גבוה משם להתפלל הוא

1 Six jours après, Yéhoshoua prit Pétros avec Ya'akov [en langue étrangère Guimi] et Yo'hanan son frère et les conduisit à la grande Montagne nommée (ou désignée) pour prier.

ובעוד שהיה מתפלל השתנה לפניהם וקרן עור פניו כשמש ומלבושיו לבנים כשלג

2 Pendant qu'Il priait, Il fut changée devant eux, et la peau de son Visage brilla comme le soleil et ses habits (devinrent) blancs comme de la neige.

אליהם משה ואליהו מדברים עמו והגידו ליהושע כל מה שיקראהו. בירושלם. ופייט"רוס וחביריו היו נרדמים. נים ולא נים תיר ולא תיר ראו גופו ושני אנשים עמו

3 Et eux, Moshéh (Moïse) et Eliyahou (Elie) parlaient avec Lui et dirent à Yéhoshoua tout ce qui Lui arriverait à Yéroushalem. Et Pétros et ses compagnons s'étaient assoupis. Endormis mais pas endormis, éveillés mais pas éveillés. Ils virent Son Corps et deux aneshim (créatures mâles) avec Lui.

וכאשר הלכו אז אמר פייט"רוס ליהושע טוב להיות בכאן. ונעשה פה שלש משכנות לך אחד ולמשה אחד ולאלוה אחד שלא היה יודע מה היה דובר

4 Et quand ils partirent, alors Pétros dit à Yéhoshoua, il est bon d'être ici. Et de préparer ici trois mishkanoth (tentes), une pour Toi et une pour Moshéh et une pour Eliyah, car il ne savait pas ce qui avait été dit.

עודנו מדבר והנה ענן שכסה אותם ויבהלו עד מאד ובעוד שהם תחת

הענן שמעו מתוך הענן קול מדבר ואומר הנה זה בני יקירי וחפצי בו
אליו תשמעון

5 Pendant qu'il parlait, voici une nuée (brouillard)
les couvrit et les terrifia grandement et alors sous la
nuée ils entendirent venant de la nuée Une Voix qui
parla et dit : Voici Mon Fils Bien-Aimé et Ma Joie
Est en Lui, écoutez-Le. (voir Yishayahou-Esaïe 42:1)

וישמעו התלמידים ויפלו על פניהם ארצה וייראו מאד

6 Les Talmidim (Disciples) entendirent et tombèrent
sur leurs faces contre terre et (furent dans) une
grande crainte.

וכאשר נפסק הקול ויאמר להם יהושע קומו אל תיראו

7 Et quand La Voix cessa, Yéhoshoua leur dit :
Levez-vous; n'ayez pas peur.

וישאו עיניהם ולא ראו כי אם יהושע בלבד

8 Et ils levèrent les yeux et ne virent rien sinon
Yéhoshoua Seul.

וירד יהושע מן ההר ויצו להם לאמר אל תדברו לאיש המראה אשר
ראיתם עד שיקום בן האדם מן המות

9 Et Yéhoshoua descendit de la Montagne et leur
commanda disant : Ne dîtes pas à l'Ish (créature
mâle) la vision que vous avez vu jusqu'à ce que le
Fils d'Adam soit ressuscité des morts.

וישאלוהו לו תלמידיו לאמר מה חכמים אומרים שאליה יבא ראשונה

10 Et ses Talmidim (Disciples) Lui demandèrent disant : Pourquoi les 'hakamim (sages) disent-ils que Eliyah viendra en premier ?

ויען להם ויאמר אמנם אליה יבא ויושיע כל העולם.

11 Et Il leur répondit et dit: En effet, Eliyah vient et il sauve tout le monde.

אומר אני לכם שכבר בא ולא הכירוהו ועשו בו כרצונם. פן יעשו כבן אדם

12 Je vous dis qu'il est déjà venu et ils ne l'ont pas reconnu et lui ont fait comme ils ont voulu. Ainsi il sera fait de même au Fils d'Adam.

אז הבינו התלמידים שבשביל יוחנן המטביל היה מדבר זה

13 Alors les Talmidim (Disciples) comprirent que c'était à propos de Yo'hanan l'immergeur qu'Il parlait de cela.

ויהי בבואו אל החבורות ויבא לפניו איש כורע ברכיו

14 Et ils vinrent au groupe de personnes et vint devant Lui un Ish (créature mâle) qui se prosterna à genoux

ויאמר אדוני חנני וחוסה על בני כי נבעת מרוח רעה וחולה מאד וחורק את שיניו ומקטף בפיו ונופל מקומתו ארצה ונופל פעמים באש ופעמים במים

15 Et il dit : mon Adon (mon Seigneur); aie pitié de moi et aie pitié de mon fils car il est terrifié d'un souffle mauvais et très malade et grince des dents et crache de sa bouche et se jette de toute sa hauteur à terre et se jette parfois dans le feu et parfois dans l'eau.

והביאותיו לתלמידך ולא יוכלו לרפאתו

16 Et je l'ai amené à tes Talmidim (Disciples) et ils n'ont pas été capables de le guérir.

ויען יהושע ויאמר דור רע אוי לכם אתם הכופרים עד מתי אהיה עמכם ועד מתי אשא טרחכם. הביאוהו אלי

17 Et Yéhoshoua répondit et dit : Oh, vous génération mauvaise, vous incroyants, jusqu'à quand serais-Je avec vous et jusqu'à quand porterais-Je votre travail ? Amenez-le Moi.

Insertion de Marc 9:20-28 en Hébreu

והביאוהו אליו ומיד שיהושע ראהו השטן מכניעו ומפילו לארץ
והתחיל מתעפר ומתקצף

20 Et ils Lui amenèrent et dès que Yéhoshoua l'examina, le shatan (l'adversaire) fût subjugué et le jeta à terre et commença à révulser dans la afar (poussière) et à écumer.

ויהושע שאל לאבי הנער כמה זמן שהשטן לקחו. והאב השיבו מזמן פלוני והלאה

21 Et Yéhoshoua demanda au père du jeune depuis combien de temps le shatan (l'adversaire) le domine. Et le père lui répondit : Depuis quelques temps et encore plus.

'והרבה פעמים הפילו באש ובמים העניין יוכל השמידו. ואם אתה אדו בשום עניין תוכל לעוזרו עזרהו. וישא האיש חן בעיניו ונתמלא רחמים עליו

22 Beaucoup de fois il le jette dans le feu et dans l'eau pour le détruire si possible. Et si Toi Adon (Seigneur) Tu peux l'aider de quelque manière. Et Il porta à l'Ish (créature male) Sa Faveur (Grâce) et fut rempli de Miséricorde envers lui.

ואמר לו אם תוכל להאמין כל דבר תוכל להשלים לפי שלמאמין כל הדברים קלים

23 Et Il lui dit : Si possible ? Pour que tu crois que toute choses sont possibles à s'accomplir, car qq qui croient toutes choses sont faciles.

ומיד בכה בצעקה אבי הנער ואמר אדו 'אני מאמין אמנם עוזרני לפי אמונתי

24 Et immédiatement le père du jeune cria dans les pleurs et dit Adon, je crois vraiment, aide-moi en accord à mon Emounah (Foi).

וכאשר ראה יהושע שהעם מתקבצים לזה ואמר לו חזק ואלם הנני מצוך שתצא מכאן ומכאן והלאה לא תשוב כאן עוד

25 Et quand Yéhoshoua vit que le peuple se réunissait à ceci, Il lui dit (au shatan) : fort et sourd, Je suis là, Je te commande de sortir d'ici et à partir de maintenant de ne plus revenir ici.

והשטן יצא צועק ומכאיב והנער נשאר כמת בעניין שרבים היו
אומרים שהוא מת

26 Et le shatan (l'adversaire) sorti en criant, prit de douleur et le jeune resta comme mort de sorte que plusieurs disaient qu'il était mort.

ויהושע לקחו והעמידו וקם
27 Et Yéhoshoua le prit et le mit debout

וכאשר נכנס יהושע לבית
28 Et quand Yéhoshoua entra à la maison

(verset 18 absent)

אז קרבו התלמידים ליהושע בסתר ויאמרו אליו מדוע לא נוכל אנחנו
להוציאו

19 Alors les Talmidim (Disciples) s'approchèrent de Yéhoshoua secrètement et Lui dirent : Pourquoi n'avons-nous pas été capables de le chasser ?

ויאמר להם למיעוט אמונתכם. אמן אני אומר לכם אם יהיה בכם מן

האמונה כגרגיר חרדל אם תאמינו להר הזה תאמרו סורו ויסור וכל
דבר לא יבצר מכם

20 Et Il leur dit : À cause de votre diminution
d'Emounah (Foi). Amen (en vérité) Je vous dis que
si en vous toute l'Emounah (Foi) était comme un
grain de moutarde, si vous croyez et dîtes à cette
Montagne : Bouge, elle bougera, et aucune chose ne
vous sera impossible.

וזה המין מן השדים לא יצא כי אם בתפלה וצום

21 Cette espèce de démon ne sort que dans la prière
et le jeûne.

המה בגליל ויאמר יהושע בן האדם ימסר ליד בני האדם

22 Ils étaient en Galil (Galilée) et Yéhoshoua dit : Le
Fils d'Adam est livré aux mains des fils d'Adam.

ויהרגוהו וביום השלישי יקום

23 Et ils Le tueront et dans le troisième Jour Il
Ressuscitera (Osée 6:1-2 Exode 19:11)

ויבואו כפר נחום מרתה ויקרבוהו מקבלי המכס לפייט"רוס ויאמרו
אליהם רביכם אינו נוהג ונותן מכס

24 Et ils entrèrent à Caphar Naoum Martah et ceux
qui reçoivent la taxe s'approchèrent de Pétros et lui
dire : Votre Rabbi n'est pas coutumier de donner la
taxe?

ויאמרו כן. ויבואו בבית והקדים יהושע לאמר אליו לפייט"רוס מה
נראה לך פייט"רוס מלכי ארץ ממי לוקחים מכס מן בניהם
או מן הנכרים

25 Et ils dirent oui. Et Il entra dans la maison et anticipant, Yéhoshoua dit à Pétros : Quel est ton jugement Pétros ? Les rois de la terre, de qui prennent-ils les taxes, des fils ou des étrangers ?

ויען אליו מן הנכרים. ויאמר להם יהושע אם כן הבנים תפשים
ויאמר לא תהיו בעבר זה נבהלים

26 Et il Lui répondit : Des étrangers. Et Yéhoshoua lui dit : Ainsi les fils sont (exemptés). Et Il dit : Ne soyez pas alarmés par cela.

ויאמר לפייט"רוס לך לים והשלך חכה ואותו דג שתקח ראשונה
תמצא בפיו מטבע כסף ואותו תתן בעדינו

27 Et Il dit à Pétros : Va à la mer et jette l'hameçon et prend toi-même le premier poisson, tu trouveras dans sa bouche une pièce d'argent et donne-le toi-même pour nous.

Livre de Mattityahou Chapitre 18

בעת ההיא קרבו התלמידים אל יהושע ויאמרו אליו מי אתה חושב.
שהוא גדול במלכות שמים

1 En ce temps-là, approchèrent les Talmidim (Disciples) de Yéhoshoua et Lui dirent : Qui penses-tu est grand dans le Royaume des cieux?

ויקרא נער אחד קטן וישימהו בתוכם

2 Et Il appella un jeune garçon et le placa au centre

ויאמר אני אומר אם לא תשובו להיות כנער הזה לא תבואו במ"ש
3 et Il dit, Je dis que si vous ne vous repentez pas
pour devenir comme ce jeune garçon, vous
n'entrerez pas dans le Royaume des cieux.

(verset 4 absent)

והמקבל נער א' כזה על שמי מקבל
5 et celui qui reçoit un jeune garçon comme celui-
ci en mon Nom (Me) reçoit.

ואשר יכשיל אחד מהנערים הקטנים המאמינים בי טוב לו שיקשור
פלה רכב על צוארו ויטל במצולות ים
6 Et celui qui cause la chute d'un de ces jeunes
garçons insignifiants qui croient en Moi, il est bon
pour lui qu'on lui attache une meule à son cou et
qu'il soit déposé dans les profondeurs de la mer.

אוי ליושבי תבל מפני המבוכות שצריכות המבוכות לבא (. ויאמר אוי.
(לאדם שיבא בשבלו)

7 Malheur à ceux qui demeurent dans le monde à
cause de la confusion, car la confusion doit entrer.
Et Il dit : Malheur à l'Adam (homme) par qui (la
confusion) entre.

ואם ירך ורגלך יכשילך תכריתהו ותכשילהו ממך. טוב לך לבא
בחיים עוד או פסח מהיות לך ידים ורגלים לתתך באש עולמית
8 Et si votre bras et votre jambe causent votre chute
détruisez-les et détruisez-les de vous. Il est bien

pour vous d'entrer dans la vie, plutôt que de passer outre la nature de votre bras et de votre jambe pour être jetés dans le feu éternel.

ואם עיניך תכשילך ותקרה ותשליכה ממך. טוב לך לבא בחיים בעין אחד מהיות לך עינים ולתתך בגהינם

9 Et si votre oeil cause votre chute, arrachez-le et détruisez-le de vous. Il est bien pour vous d'entrer dans la vie avec un seul oeil que d'avoir vos yeux et d'être jetés dans le guehinem (géhenne)

וזהירו פן תדינו אחת מהנערים הקטנים. אומר אני לכם למלאכיהם הם רושים תמיד בני אבי שבשמים

10 Prenez garde d'être impliqués dans un litige avec un seul de ces jeunes garçons. Je vous le dis leurs Malé'kim (AnGES) voient constamment les fils de Mon Père dans les cieux.

ובן אדם בטל להושיע האויבים

11 Et le Fils d'Adam a cessé de sauver les ennemis.

מה יראה לכם אם יהיה לאיש מאה צאן ופרח אחת מהן הלא יעוזב תשעים ותשעה בהרים וילך לבקש הנדחה

12 Quelle est votre compréhension ? Si un Ish (créature mâle) a cent brebis et chèvres et que l'une a une taie (éruption cutanée), quel est celui qui ne quittera pas les quatre vingt dix neuf autres dans les montagnes et ira pour appeler la repoussée ?

ואם ימצאנה אמן אני אומר לכם שישמח עליה יותר מהתשעים
ותשעה אשר לא נדחו

13 Et s'il la trouve, amen (en vérité) Je vous dis qu'à la remontée, il est plus heureux que pour les quatre vingt dix neuf qui ne sont pas repoussées.

(Ici notre Seigneur et Sauveur Yéhoshoua fait référence à la Sainte Torah, car une brebis ou chèvre qui a une taie (éruption cutanée) ou un autre défaut corporel ne peut pas être offerte à Elohim dans Son Saint Temple, donc elle est exclue ou séparée du troupeau sain pour cette raison et aussi pour ne pas contaminer le reste du troupeau.)

לא ירצה אב שבשמים שיאבד א' מהנערים

14 Ainsi le Père dans les cieux ne veut pas qu'il se perde l'un de ces jeunes garçons.

בעת ההיא אמר יהושע לשמעון נקרא פייט'רוס אם יחטא לך אחיך
הוכיחנו בינו לבינך. אם ישמע אליך קנית את אחיך

15 En ce temps, Yéhoshoua dit à Shiméon nommé Pétros, si ton frère a péché contre toi, réprimande-le entre toi et lui. S'il t'écoute, tu as gagné ton frère.

ואם לא ישמע אליך הוכיחנו בפני אחר ואם בכל אלה לא ישמע לך
תוסיף עוד אחד או שנים לפנים שנים או שלשה עדים שעל פי שנים או
שלשה עדים יקום דבר

16 Et s'il ne t'écoute pas, reprend-le en face d'une seconde (personne) et si en tout cela il ne t'écoute pas ajoutes-en une de plus ou deux en face des

deux ou un groupe de trois témoins, selon deux ou trois témoins sera établie la Parole. (Torah-Devarim-Deutéronome 19:15)

ואם בכל אלה לא ישמע אמור אותו בקהל ואם לא ישמע בקהל חשוב אותו כמנודה ואויב ואכזר

17 Et si dans tout cela, il n'écoute pas, dis lui dans l'Assemblée et s'il n'écoute pas dans l'Assemblée, considère-le comme un banni (ou exilé, ou exclu) et un ennemi et un cruel.

אמן אני אומר לכם שכל אלה אשר תאסרו בארץ אסור הוא בשמים וכל אשר תתירו בארץ מותר יהיה בשמים

18 Amen (en Vérité) Je vous dis que tout serment que vous lierez dans la terre est lié dans les cieux et tout (serment) que vous déliez dans la terre sera délié dans les cieux.

וגם אני אומר לכם אם ירצו שנים מכם לשים שלים בארץ כל אשר יבקשו יהיה לכם מאת שבשמים

19 Aussi Je vous dis, si deux d'entre vous veulent faire la Paix dans la terre, tout ce que vous demanderez sera à vous par Celui Qui Est dans les cieux.

ובכל מקום שיתחברו שנים או שלשה על שמי שם אנכי בתוכם
20 Et dans tous les lieux où sont unis deux ou trois pour Mon Nom, Je Suis au milieu d'eux.

אז קרב פייט"רוס אליו לאמר אדוני אם יחטא לי אחי עד שבע ?
פעמים אמחול לו

21 Alors Petros s'approcha de Lui pour dire, mon Adon (mon Seigneur), si mon frère pêche contre moi, jusqu'à sept fois le pardonnerais-je ?

ויאמר לו יהושע איני אומר לך עד שבע כי אם עד שבעים ושבעה
22 Et Yéhoshoua lui dit : Je te dis, jusqu'à sept mais aussi jusqu'à soixante dix sept.

בעת ההיא אמר יהושע לתלמידיו מלכות שמים דומה היא לאדם מלך
יושב לעשות חשבון עם עבדיו ומשרתיו

23 En ce temps, Yéhoshoua dit à ses Talmidim (Disciples) : Le Royaume des cieux ressemble à l'Adam (homme) Roi assis pour faire ses comptes avec ses esclaves et ses serviteurs.

וכאשר התחיל לחשוב בא א' שהוא חייב בעשרת אלפים זהובים
24 Et quand Il commença à considérer (ses comptes), vint un Ish (créature mâle) qui lui devait dix mille pièces d'or.

ואין לו מה ליתן ויצו אדוניו למכור אותו ואת בניו ואת כל אשר לו
לשלם הממון

25 Et n'ayant pas de quoi donner, son Adon (Seigneur) ordonna de le vendre et ses fils et tout ce qui était à lui pour payer sa dette.

ויפול העבד לפני אדוניו ויתחנן לו לרחם עליו ולהמתין לו כי הכל
ישלם

26 Et le serviteur tomba devant son Adon (Seigneur) et l'implora d'avoir pitié de lui et de patienter (envers) lui parce qu'il paierait tout.

ויחמול עליו אדוניו ומחל לו הכל

27 Et son Adon (Seigneur) eut pitié de lui et lui pardonna tout.

ויצא העבד ההוא וימצא אחד מחביריו שהוא חייב לו מאה מעות ויחזק בו ויפגע לו לאמר

28 Et le serviteur étant sortit, trouva un de ses compagnons de service qui lui devait cent petites pièces et il le força et le frappa (le serviteur) dit :

חוסה עלי והמתן לי והכל אשלם.

29 Aie confiance en moi et sois patient envers moi et je paierai tout.

ולא אבה לשמוע לו ויוליכוהו לבית הסוהר עד שלם לו הכל

30 Et il ne voulu pas l'écouter et le força à aller à la maison de la prison jusqu'à ce qu'il lui paye tout.

וראו עבדי המלך את אשר עשה ויחר להם מאד ויבאו ויגידו לאדוניהם

31 Et les serviteurs du Roi virent ce qu'il fit et étaient très en colère et le rapportèrent et le dirent à leur Adon (Seigneur).

אז קרא אותו אדוניו ויאמר לו עבד ארור הלא מחלתי לך כל חוביך כאשר פייסתני

32 Alors son Adon (Seigneur) l'appela et lui dit :
maudit serviteur, ne t'avais-je pas pardonné toute ta
dette quand (je me suis) apaisé.

ומדוע לא מחלת לעבדך בהתחננו אליך כאשר מחלתיך ?
33 Et pourquoi ne pas avoir pardonné à ton
serviteur qui t'avait imploré comme Je t'ai pardonné
?

34 ויחר אף אדוניו בו ויצו לענותו עד ישלם לו כל החוב
Et son Adon (Seigneur) fut en colère contre lui et
ordonna de le torturer jusqu'à ce qu'il Lui ait payé
toute la dette.

כן יעשה לכם אבי שבשמים אם לא תמחלו איש את אחיו בלב שלם
35 Ainsi vous fera mon Père qui Est dans les cieux
si vous ne pardonnez pas chaque Ish (créature
mâle) son frère avec un coeur entier.

Livre de Mattityahou Chapitre 19

ויהי כאשר כלה יהושע הדברים האלה עבר מן הגליל ויבא לקצות
ארץ יהודה אשר בעבר הירדן

1 Et il arriva comme Yéhoshoua eut terminé ces
Paroles, Il traversa depuis la Galil (Galilée) et Il vînt
à l'extrémité de la terre de Yéhoudah (Judée) qui est
dans la direction du Yarden (Jourdain).

וילכו אחריו חבורות רבות וירפא את כולם

2 Et vînrent après Lui beaucoup de groupes de gens
et Il les guérit tous.

ויגשו אליו את הפרושים לנסותו. וישאלוהו לאמר אם מותר לעזוב
את אשתו בשום עניין וליתן לה גט

3 Et s'approchèrent de Lui les pérourshim
(pharisiens) pour L'éprouver. Et ils Lui
demandèrent en disant s'il est permis de quitter sa
Ishah (créature femelle) dans quelconque problème
et de lui donner le guet (divorce) ?

ויען להם הלא קראתם לעושיהם מקדם זכר ונקבה בראם ?

4 Et pour cette raison (Il leur répondit) : N'avez-
vous pas lu (que) pour les faire dès les temps
anciens, mâle et femelle Il (Elohim) les créa ?

ואמר על כן יעזוב איש את אביו ואת אמו ודבק באשתו והיו לבשר
אחד

5 Et Il dit : Par conséquent l'Ish (créature mâle)
laissera son père et sa mère et se collera à sa Ishah
(créature femelle) et ils seront vers une seule chair.
(Bérëshith/Genèse 2:24)

א"כ אינם שנים כי אם בשר אחד ומה שחבר הבורא אין אדם יכול
להפריד

6 Le cas échéant, ils ne sont pas deux mais la chair
est une et ce qu'a joint Le Créateur, l'Adam n'est pas
capable de le séparer.

(Ici notre Seigneur et Sauveur Yehoshou'a parle de la conception de l'enfant qui est la seule chair de ses deux parents et cette seule chair nul ne peut là séparer)

ויאמר לו אם כן מדוע צוה משה לתת גט כריתות ושלחה מביתו
7 Et ils Lui dirent : Si oui pourquoi Moshéh (Moïse) a commandé de donner le guet (divorce) de séparation et de la renvoyer de sa maison ? (Deutéronome 24:1-4)

ויאמר להם משה לעקשות פה לבבכם אמר לכם לעזוב את נשיכם ומעולם לא היה כן.
8 Et Il leur dit : Moshé (Moïse) pour l'obstination ici de vos coeurs vous a dit de quitter vos haneshim (créatures femelles). Mais depuis toujours ce n'est pas vrai.

אומר אני לכם שכל העוזב את אשתו ויקח אחרת אם לא בשביל.
ניאוף הוא נואף והלוקח הגרושה ניאף
9 Je vous dis que quiconque quitte sa Ishah (créature femelle) et en prend une autre, si ce n'est pas pour adultère est adultère et celui qui prend le divorce commet l'adultère. (voir "chose honteuse" dans Devarim/Deutéronome 24:1)

ויאמרו אליו תלמיתיו א"כ דבר אדם עם אשתו לא טוב לחקת אותה.
10 Et ses Talmidim (Disciples) Lui dirent : Si alors c'est la Parole de l'Adam avec sa Ishah (créature femelle), ce n'est pas bon à prendre pour lui.

ויאמר אליהם אין דבר זה לכל אלא למי שנתן להם.

11 Et Il leur dit : Cette Parole n'est pas pour tous, mais seulement pour qui cela a été donné.

שיש סריסים מתולדותם אלו הם אשר לא חטאו. ויש סריסים מעצמם שכובשים את יצרם בשביל מלכות שמים

אלו הם חכמים במעלה גדולה. מי שיוכל להבין יבין.

12 Car il y a les Sarisim (Eunuques) de naissance, ce sont ceux qui n'ont pas péché. Et il y a les Sarisim (Eunuques) spécifiques qui restreignent le désir pour la cause du Royaume des cieux, ce sont les Sages grandement élevés. Que celui qui est capable de comprendre comprenne.

אז הובאו אליו ילדים לשים ידו עליהם ולהתפלל עליהם ותלמידיו מגרשים אותם

13 Alors on Lui amena des garçons pour imposer sa Main sur eux et pour prier sur eux et ses Talmidim (Disciples) les chassaient.

ויאמר אליהם יהושע הניחו הנערים לבא אלי ולא תמנעום שמהם מלכות שמים

באמת אני אומר לכם שלא יכנס במלכות שמים אם לא כאלה

14 Et Yéhoshoua leur dit : Laissez les jeunes garçons (serviteurs) venir à Moi et ne les retenez pas, pour eux est le Royaume des cieux. En effet, Je vous dis

que vous ne serez pas assemblés dans le Royaume des cieux si vous n'êtes pas comme eux.

וישם ידו עליהם וילך משם

15 Et Il imposa Sa Main sur eux et Il partit de là.

ויגש אליו בחור אחד משתחוה לו ויאמר לו רבי איזה טוב אעשה לקנות חיי העה"ב

16 Et l'approcha un jeune homme qui se prosterna à Lui et Lui dit: Rabbi, qu'est ce qui est bon à faire pour obtenir la vie du monde à venir?

17 ויען אליו מה תשאל מטוב אין האדם טוב כי האל לבדו הוא טוב. ואם תרצה לבא בחיים שמור המצוות

Et Il lui répondit: Comment demander du bien de l'Adam (homme) pas bon? Quand Seul El (Elohim) est bon. Si tu veux entrer dans la vie garde les Mitsvoth (Commandements)

(Notre Seigneur et Sauveur Yéhoshoua dit ici que le seul moyen est de suivre Elohim Qui Seul Est Bon et notre Seigneur et Sauveur Yéhoshoua dira qu'être bon, c'est suivre les Saints Commandements d'Elohim. Comprendre que quand notre Seigneur et Sauveur Yéhoshoua dit:

"Comment demander du bien de l'Adam (homme) pas bon?" Il dit que l'on ne peut rien attendre de la nature humaine sans Elohim, sans l'observance de ce qu'Elohim nous instruit à suivre. Il ne parle bien sûr pas de Lui-Même ici mais de l'homme qui ne suit pas Elohim. Car l'homme qui demeure sans

Elohim et sans l'obéissance à l'égard de Ses Saints Commandements reste mauvais, car il reste dans sa nature pècheresse)

ויאמר לו מה הן. ויאמר לו יהושע לא תרצה לא תגנב לא תענה ברעך.
עד שקר

18 Et il Lui dit: lesquels. Et Yéhoshoua lui dit: "Ne pas assassiner, ne pas voler, ne pas porter de faux témoignage contre ton prochain.

כבד את אביך ואת אמך ואהבת לרעך כמוך.

19 Honore ton père et ta mère et tu aimeras ton prochain comme toi-même."

(Shémoth/Exode 20:12-16 Vayiqra/Lévitique 19:18)

ויאמר לו הבחור כל אלה שמרתי ומה יחסר לי עוד.

20 Et le jeune homme Lui dit : Tout cela je l'ai gardé et que me manque t-il de plus ?

ויאמר אליו יהושע אם תרצה להיות תם לך ומכור כל אשר לך ותנהו לעניים ויהיה לך אוצר בשמים ובא אחרי

21 Et Yéhoshoua lui dit : Si tu veux être complet, vends tout ce qui est à toi et donne aux pauvres et tu auras un trésor dans les cieux et vient après Moi.

ויהי כשמוע הבחור הלך לפי שלא היה לו קרקעות רבות

22 Et quand le jeune homme eut entendu, il suivit (ou alla) en accord, il n'avait pas à lui beaucoup de terres.

ויאמר יהושע לתלמידיו אמן אני אומר לכם שכבד לעשיר לבא
במלכות שמים

23 Et Yéhoshoua dit à ses Talmidim (Disciples) :
Amen (en vérité) Je vous dis qu'il est lourd pour un
riche d'entrer dans le Royaume des cieux.

ועוד אני אומר לכם שיותר קל לבא הגמל בעין המחט מן העשיר
במלכות שמים

24 Et encore Je vous dis qu'il est plus simple pour
un chameau d'entrer dans l'oeil de l'aiguille qu'au
riche (d'entrer) dans le Royaume des cieux.

(l'aiguille ici désigne un mince passage entre deux
parois rocheuses)

וישמעו התלמידים ויתמהו מאד ויאמרו ליהושע א"כ מי יוכל להושיע
25 Et les Talmidim (Disciples) entendirent et furent
grandement étonnés et dirent à Yéhoshoua si c'est
ainsi qui est capable d'être sauvé ?

ויפן אליהם ויאמר נגד בני אדם הדבר קשה ונגד האלהים הכל דבר
קל להיות

26 Et Il se tourna vers eux et dit : En face des fils
d'Adam la chose est difficile et en Face d'Elohim
toute chose est facile.

ויען פייט"רוס ויאמר לו הנה עזבנו הכל לילך אחריך מה יהיה לנו
27 Et pour cette raison Pétros Lui dit : Voici que
nous avons tout quitté pour aller après Toi (Te
suivre), qu'est ce qu'il y aura pour nous ?

ויאמר יהושע אמן אני אומר לכם שאתם ההולכים אחרי שביום הדין
כאשר ישב האדם

על כסא כבודו תשבו גם

אתם על י"ב כסאות שנים עשר שבטי ישראל

28 Et Yéhoshoua dit : Amen (en vérité) Je vous dis
que vous qui m'avez suivi, qu'au Jour du Jugement
quand l'Adam (homme) sera assis sur le Trône de
sa Gloire, vous serez assis aussi sur les Trônes des
douzes Tribus d'Israël.

וכל העוזב ביתו גם אחיותיו ואביו ואמו ואשתו ובניו על שמי יקבל
כמותם ומלכות שמים ירש

29 Et quiconque quitte sa maison en plus de ses
frères et soeurs et de son père et de sa mère et de sa
Ishah (créature femelle) et de ses fils pour Mon
Nom recevra en large quantité et héritera le
Royaume des cieux.

רבים ראשונים יהיו אחרונים ורבים אחרונים יהיו ראשונים

30 Beaucoup des premiers seront derniers et
beaucoup des derniers seront premiers.

Livre de Mattityahou Chapitre 20

אחר זה אמר יהושע לתלמידיו מלכות שמים דומה לאדם יחיד אדון
ביתו המשכיר בבקר לשכור פועלים

1 Après ceci, Yéhoshoua dit à ses Talmidim
(Disciples) : Le Royaume des cieux ressemble à
l'Adam (homme) seul Adon (Seigneur) de sa

maison, le Propriétaire, dans le matin va pour louer des travailleurs.

והשכירם בדינר אחד ליום וישלחם לכרמו

2 Et les locataires avec un dinar par jour, Il les envoya à sa vigne (ou son oliveraie).

ויצא בשלישית היום וירא אחרים עומדים בשוק בטלים

3 Et Il sortit dans le troisième temps et vit les autres debout dans le marché non employés

ויאמר להם לכו גם אתם לכרמי ובראו אתן לכם

4 Et Il leur dit : Allez vous aussi à ma vigne (ou à mon oliveraie) et ce qui est approprié Je leur donnerai.

וילכו. ויצאו עוד בצהרים וגם בשעה תשיעית ויעש כן

5 Et ils allèrent. Et Il sortit encore à midi et aussi dans la neuvième heure et fit de même.

ובאחת עשרה שעה יצא ג' כ וימצא אחרים עומדים ויאמר להם מדוע אתם עומדים בטלים כל היום

6 Et dans la onzième heure Il alla aussi et en trouva d'autres qui étaient là et leur dit : Pourquoi êtes-vous dans l'inactivité tout aujourd'hui ?

ויהי לעת ערב ויאמר בעל הכרם לניצב על הפועלים קרא אותם ואתן להם שכרם. ויחל באחרונים ויכל בראשונים

7 Et Il arriva le temps du soir et Il dit au Propriétaire de la vigne (ou de l'oliveraie), pour ceux des ouvriers, appelez-les et donnez-leur les

salaires. Et Il commença avec les derniers et termina avec les premiers.

ויהי לעת ערב ויאמר בעל הכרם לניצב על הפועלים קרא אותם ואתן להם שכרם. ויחל באחרונים ויכל בראשונים

8 Et au temps du soir, le Propriétaire de la vigne (ou de l'oliveraie) dit à l'intendant à propos des ouvriers de les appeler et de les payer. Et en commençant par les derniers jusqu'aux premiers.

והאחרונים קבלו דינר אחד

9 Et les derniers reçurent un dinar

והראשונים חשבו לקחת יורת והוא לא נתן לכולם כי אם דינר

10 Et les premiers pensèrent qu'ils recevraient plus et Il ne donna à chacun d'eux seulement qu'un dinar.

וילונו הראשונים על בעל הכרם

11 Et les premiers se plaignirent à propos du Propriétaire de la vigne (ou de l'oliveraie)

לאמר אלו האחרונים עמלו שעה אחת והשוית אותם עמנו שעמלנו כל היום והחורב

12 pour Lui dire : Ces derniers ont travaillé une heure et Tu les mets à égalité avec ceux qui ont travaillé tout le jour et à la chaleur.

"ויען לאחד מהם ויאמר לו אהובי איני עושה לך עול. הלא בדינר א ?
שכרתיך

13 Et Il répondit à l'un deux et lui dit : Mon ami Je ne t'ai pas fais injustice. N'est-ce pas pour un dinar que Je t'ai loué ?

קחנו ולך. אם אני רוצה לתת לזה האחרון כמותך

14 Prends-le et pars. Si Je veux donner à ce dernier comme à toi

הלא אעשה כרצוני ? הידע בעיניך כאשר אני טוב?

15 ne ferai-je pas ce que Je veux ? De la connaissance dans tes yeux quand Je suis bon ?

כן יהיה אחרונים ראשונים והראשונים אחרונים. רבים הם הקרואים
ומעטים הנבחרים

16 Ainsi les derniers seront les premiers et les premiers derniers. Beaucoup sont invités (ou appelés) et peu sont Choisis (ou Élus).

ויקרב יהושע אל ירושלם ויקח את י"ב תלמידיו בסתר ויאמר אליהם

17 Et Yéhoshoua approcha de Yéroushalem et appella ses Talmidim (Disciples) secrètement et leur dit

הנה אנחנו עולים לירושלם ובן האדם ימסר לגדולי החכמים והכהנים
וייחייבוהו למות

18 Voici nous montons à Yéroushalem et le Fils d'Adam sera livré au grands des 'hakamim (sages)

et des kohanim (sacrificateurs) et ils Le condamneront à la mort.

וגם ימסרו אותו לגוים להכותו ולהשביתו וביום השלישי ...

19 Et aussi ils Le livreront aux goyim (nations) pour être battu et Le faire frapper et dans le troisième jour...

אז בא אשת זבדיאל עם בניה משתחוה ומבקשת בקשה ממנו

20 Alors entra la Ishah (créature femelle) de Zebediel avec ses fils se prosternant et Lui demanda une requête.

ואמר אליה מה תרצי. ותאמר שתצוה לשבת שני בני אלה האחד לימינך והשני לשמאלך במלכותך

21 Et Il lui dit : Que veux-tu ? Et elle Lui dit : Que soit commandé à demeurer (ou à s'asseoir) ceux de mes deux fils, l'un à ta Droite et le Deuxième à ta Gauche dans ton Royaume.

ויען להם יהושע לא תדעון מה תבקשון. התוכל לסבול היסורין והמיתה שאני עתיד לסבול ? ויאמרו נוכל

22 Et Yéhoshoua leur répondit : Vous ne savez pas ce que vous demandez. Êtes-vous capables de souffrir mes tourments et la mise à mort que Je vais souffrir dans le futur ? Et ils Lui dirent nous le pouvons.

ויאמר להם שתו כוסי והושיבו לשמאלי או גם לימיני אין לי לתתה
לכם כי אם לאשר הוא נכון לפני אבי

23 Et Il leur dit : Boire la coupe et demeurer à ma
Gauche ou aussi à ma Droite n'est pas à Moi de
vous le donner mais seulement à la confirmation de
celui qui est Juste à la Face de mon Père.

וישמעו העשרה ויחר בעיניהם בעניין שני אחים

24 Et les dix entendirent et furent en colère dans
leurs yeux concernant les deux frères.

ויקרבהם יהושע אליו ויאמר להם דעו שנשיאי הגוים רודים בהם
וגדוליהם מבקשים לנפשם

25 Et les ayant approchés près de Lui, Yéhoshoua
leur dit : Sachez que les princes des goyim (nations)
oppriment par eux et leurs grands réclament pour
leurs âmes.

לא כן יהיה ביניכם שהרוצה להיות גדול ביניכם ישרת אתכם

26 Qu'il n'en soit pas ainsi parmi vous, car celui qui
voudra être grand parmi vous vous servira.

ואשר ירצה ביניכם להיות ראשון יהיה לכם עבד

27 Et que celui qui veut parmi vous être le premier
soit votre serviteur.

ששר בן אדם לא בא שישרתוהו כי אם הוא לשרת ולתת נפשו כופר
לרבים

28 Sheshar Ben Adam (le Fils d'Adam d'argile
rouge) n'est pas venu pour être servi mais pour

servir et donner sa Nefesh (son Âme) en rançon pour beaucoup.

המה נכנסים ביריחו ותלך אחריו חבורה אחת

29 Ils entrèrent dans Yéri'ko (Jericho) et alla après Lui une foule.

והנה שני עורים יוצאים אצל הדרך. וישמעו קול ההמון וישאלוהו מה זה. ויאמר להם הנביא יהושע מנזא"רית בא. אז צעקו לאמר בן דוד חנן

30 Voici deux aveugles allèrent à l'extérieur tout près pour être conduit. Et ils entendirent le bruit de la multitude et demandèrent ce que c'était. Et on leur dit "le Prophète Yéhoshoua de Nazareth Vient". Alors ils crièrent pour dire "Ben David" (Fils de David) ait pitié.

והחבורה גערו בהם ואעפ"כ הם היו צועקים ואומרים האדון בן דוד חננו

31 Et la foule les fustigea leur disant "taisez-vous" eux crièrent et dirent "l'Adon (le Seigneur) Ben David (Fils de David) ait pitié".

ויעמוד יהושע ויקראם ויאמר מה תרצו להעשות לכם

32 Et Yéhoshoua se leva et les appela et dit : "Que voulez-vous que Je fasse pour vous ?"

ויאמרו האדון שתפקחנה עינינו

33 Et ils Lui dirent : L'Adon (le Seigneur) que s'ouvrent nos yeux.

ויחמול עליהם יהושע ויגע בעיניהם ויאמר להם אמונתכם ריפא אתכם
ומיד ראו והודו לאל והלכו אחריו וכל העם הודו לאל על זה

34 Et Yéhoshoua eut pitié d'eux et toucha leurs
yeux et leur dit : Votre Emounah (Foi) vous a guéri.
Et immédiatement ils virent et Le glorifièrent et
allèrent après Lui et tout le peuple Le Glorifia sur
cela.

Livre de Mattityahou Chapitre 21

ויקרבו אל ירושלם ויבואו לבית פאגי להר הזתים וישלח יהושע שנים
מתלמידיו

1 Et ils s'approchèrent de Yéroushalem et entrèrent
dans Beth Phagui à la Montagne des Oliviers et
Yéhoshoua envoya deux de ses Talmidim
(Disciples)

ויאמר אליהם לכו אל המבצר אשר הוא נכחכם ומיד תמצאו אתון
אחת ועירה אחת. והתירו אותם והביאום אלי

2 Et Il leur dit d'aller à la forteresse qui est en face et
vous trouverez immédiatement une ânesse et un
petit. Et détachez-les et amenez-les Moi.

ואם יאמר לכם איש שום דבר אמרו לו שהאדון צריך להם ומיד
יעזוב אתהם

3 Et si tout Ish (créature mâle) vous dit une parole,
dites-lui que l'Adon (le Seigneur) a besoin d'eux et
immédiatement il vous les laissera.

כל זה לקיים דבר הנביא לאמר

4 Tout ceci fut accompli de la Parole des Neviim
(Prophètes) qui dit :

אמרו לבת ציון הנה מלכך יבא לך צדיק ונושע הוא עני ורוכב על אתון
ועל עיר בן אתון

5 "Disant à la fille de Tsion (Sion) voici ton Roi
Vient à toi, Juste et Vainqueur, Il Est pauvre et
monté sur un âne et sur le petit fils d'une ânesse."
(Zacharie 9 :9)

וילכו ויעשו כאשר ציום יהושע

6 Et ils allèrent et firent comme commanda
Yéhoshoua

ויביאו האתון והעיר וירכב יהושע עליה והאחרים שמו עליהם כליהם
ומלבושיהם ויעלו למעלה

7 Et ils amenèrent l'ânesse et le petit et monté (sur
l'âne) Yéhoshoua Aliyah (c'est à dire monta à
Jérusalem) et d'autres mirent sur eux leurs
instruments et leurs vêtements et Il fit l'ascension

(L'Aliya et l'ascension en question concerne dans la
langue Hébraïque la montée à Jérusalem pour une
Sainte Fête de la Torah de YHWH notre Elohim
notre Roi).

ורבים מהחבורה פורשים מלבושיהם בדרך ואחרים הסודרנא ענפי
העצים וישליכו לפניו ולאחריו

8 Et une multitude de gens se séparèrent de leurs vêtements dans la route et d'autres coupèrent des branches d'arbres et les lancèrent devant Lui et après Lui.

קוראים לאמר הושענא מושיע העולם ברוך הבא בשם יהוה הושענא
מושיענו תתפאר בשמים ובארץ

9 Ils crièrent en disant Hoshana du Salut du monde,
Soit béni Toi qui vient dans le Nom de YHWH,
Hoshana notre Sauveur Fier dans les cieux et dans
la terre.

(Hoshana est la branche de saule battu sur le sol
lors du 7ème Jour de la Fête de Soukkoth dans la
tradition Juive)

ויהי אחרי כן בבא יהושע ירושלם חרדה כל העיר לאמר מי הוא זה
10 Et ainsi après dans la venue de Yéhoshoua à
Yéroushalem toute la Ville fut dans la crainte disant
"Qui est-ce ?"

ויאמרו העם זה לזה יהושע הנביא מנאזא "ריל אשר בגליל"
11 Et le peuple disait "Celui-ci est Yéhoshoua le
Prophète de Nazariel qui est en Galil (Galilée)"

ויבא יהושע בית יהוה וימצא שם הקונים והמוכרים. ויהפוך לוחות
השולחנים והמושבות מוכרי היונים
12 Et Yéhoshoua alla à la Maison de YHWH
(Temple) et Il trouva là les acheteurs et les
vendeurs. Et Il renversa les tables des changeurs de
monnaies et les sièges des vendeurs des pigeons.

ויאמר אליהם כתיב כי ביתי בית תפלה יקרא לכל העמים ואתם
עשיתם אותם אותה מערת פריצים

13 Et Il leur dit, il est écrit : "car Ma Maison sera
appelé une Maison de Prière pour tous les peuples"
(Esaïe 56:7) et vous en avez fait vous-même des
cavernes de voleurs.

ויקרבו אליו עורים ופסחים במקדש וירפאם

14 Et s'approchèrent de Lui des aveugles et des
paralysés dans le Mikdash (Temple) et Il les guérit.

ויבואו גדולי החכמים והכהנים לראות הפלאות שעשה. והנערים
קוראים במקדש ואומרים ישתבח בן האל. והחכמים ילעגו

15 Et vinrent des grands des sages ('hakamim) et
sacrificateurs (kohanim) pour voir les merveilles
(miracles) qu'Il faisait. Et les jeunes garçons
criaient dans le Mikdash (Temple) et disaient "Loué
Soit Ben ha El (le Fils d'Elohim)". Et les sages se
moquèrent.

ואמרו לו הלא שמעת מה אומרים אלו ויען להם ויאמר שמעתי אלו
הלא קראתם מפי עוללים ויונקים יסדת עוז

16 Et ils Lui dirent : N'entends-tu pas ce qu'ils
disent et Il leur répondit et dit qu'Il entendait.
N'avez-vous pas lu : "De la bouche des nourrissons
et des mamelles Tu trouves la force." (Psaume 8:3)

ויעזוב וילך חוצה אל בית חנניא וילך שם ושם היה דורש להם
ממלכות האל

17 Et Il partit et alla au croisement de Beth 'Hanani (Béthanie) et alla là et là leur prêcha le Royaume d'El (Elohim).

ויהי בבקר וישב לעיר רעב

18 Et ce fut le matin et Il demeura à la ville affamé

וירא תאנה אחת אצל הדרך ויגש אליה ולא מצא בה רק העלים לבד
ויאמר לה אל יצא ממך פרי לעולם. ותיבש התאנה מיד

19 Et Il vit un figuier près de la voie (du chemin) et Il s'en approcha et ne trouva juste que des feuilles seules. Et Il lui dit : Que ne sorte pas de fruits de toi pour l'éternité. Et le figuier sécha immédiatement.

ויראו התלמידים ויתמהו ויאמרו איך יבשה התאנה מיד

20 Et ses Talmidim (Disciples) Le virent et furent émerveillés et dirent : "Comment le figuier sécha immédiatement ?"

ויען יהושע ויאמר להם אם תהיה בכם אמונה בלי ספק לא לתאנה
בלבד תעשו כי אם תאמרו להר הזה שימוש ויבא בם יעשה

21 Et Yéhoshoua répondit et leur dit : Si vous aviez l'Emounah (Foi) sans douter vous ne feriez pas seulement cela à ce figuier mais vous diriez à cette montagne qu'elle se déplace et d'aller dans la mer et elle le ferait.

כל אשר תשאלון בתפלה ותהיו מאמינים תקבלון

22 Et tout ce que demandent dans la prière ceux qui sont croyants le recevront.

ויבא אל המקדש ללמד ויקרבו אליו החכמים והכהנים וקציני העם
לאמר באיזה כח תעשה החיל הזה

23 Et Il (Yéhoshoua) vint au Mikdash (Temple) pour enseigner et s'approchèrent de Lui des 'hakamim (sages) et des kohanim (sacrificateurs) et les dirigeants du peuple pour dire par Quelle Force Tu fais appliquer cette Loi ?

ויען להם יהושע ויאמר להם אשאל מכם גם אני שאלה אחת ואם
תאמרו לי אותה גם אני אומר לכם באיזה כח אני עושה

24 Et Yéhoshoua leur répondit et leur dit : Je vais aussi vous dire une question et si vous Me répondez Je vous dirais aussi par Quelle Force J'agis.

טבילת יוחנן מאין היתה מן השמים או מן האנשים ? ויתעצבו ביניהם
לאמר מה נאמר. אם נאמר מהשמים יאמר לנו למה לא תאמינו בו

25 L'immersion de Yo'hanan d'où vient-elle, des cieux ou des aneshim (créatures mâles)? Et ils furent attristés entre eux disant : Que dirons-nous ? Si nous disons des cieux, Il nous dira pourquoi ne croyons-nous pas en Lui ?

ואם נאמר מן האנשים נירא מן החבורה שכלם מאמינים שיוחנן נביא
היה

26 Et si nous disons des aneshim (créatures mâles), nous craignons la foule car tous ont la Foi que Yo'hanan est un Névi (Prophète)

ויאמרו לא ידענו. ויאמר גם אני לא אומר לכם באיזה כח אני עושה
27 Et ils Lui dirent : Nous ne savons pas. Et Il dit
aussi, Je ne vous dis pas par quelle Puissance J'agis.

בערב ההיא אמר יהושע לתלמידיו מה נראה לכם. איש א' היו לו שני
בנים ויגש האחד ויאמר לו לך בני היום לעבוד כרמי
28 Dans le matin Yéhoshoua dit à ses Talmidim
(Disciples), que vous semble t-il ? Un Ish (créature
mâle) avait à lui deux fils et il s'approcha du
premier et lui dit : Mon fils aujourd'hui va travailler
à ma vigne (ou mon oliveraie).

יאמר לו איני רוצה. ואח"כ נחם והלך
29 Et il répondit : Je ne veux pas. Et après il regretta
et alla.

ויאמר לאחר כמו כן ויען אליו הנני אדו' ולא הלך
30 Et il dit à un autre de même et il lui répondit me
voici mon Adon (Seigneur) et il n'alla pas.

מי משניהם עשה רצון האב ? ויאמרו לו הראשון. ויאמר להם
יהושע אמן אני אומר לכם שהפריצים והקדישות יקדמו
אתכם במבלכות שמים.
31 Qui des deux a fait la Volonté du Père ? Et ils Lui
dirent le premier. Et Yéhoshoua leur dit Amen (en
vérité) Je vous dis que les voleurs et les prostituées
(de temples païens) vous précéderont dans le
Royaume des cieux.

שבא אליכם יוחנן דרך צדקה ולא המנתם. באו הפריצים והקדישות
והאמינו בו ואתם רואים ולא חזרתם בתשובה. גם אחרי כן לא נחמתם
להאמין בו. למי אזנים לשמוע ישמע בחרפה

32 Yo'hanan est venu à vous dans la Voie de la Justice et vous n'avez pas eu l'Emounah (Foi). Et sont venus des violents et des courtisanes et ils ont eu Foi en lui et vous avez vu et vous n'êtes pas revenu dans la Teshouvah (Repentance). Ainsi après vous n'avez pas de regret de ne pas avoir eu Foi en lui. Ceux qui ont des oreilles pour entendre écoutent dans le déshonneur.

בעת ההיא אמר יהושע לתלמידיו ולסיעת היהודים שמעו נא משל
הזורע אדם אחד נכבד נטע כרם וגדר
אותו מסביב ויבן מגדל בתוכו וגם יקב חצב בו ויפקידהו לעובדים וילך
לדרכו

33 En ce temps Yéhoshoua dit à Ses Talmidim (Disciples) et aux groupes de Yéhoudim (Juifs) écoutez le Proverbe du Semeur : Un Adam (homme) respecté planta un vignoble (ou une oliveraie) et sa propre frontière tout autour et une tour à l'intérieur et aussi le vigneron creusa dans celle-ci et appointa des travailleurs et prit sa route.

ויהי לעת אסוף התבואה שלח אל עבדיו אל העובדים לקבל תבואתו

34 Et ce fut le temps de la Collecte de la production qu'Il envoya ses serviteurs aux travailleurs pour recevoir sa production.

ויקחו העובדים את עבדיו ויכו את האחד ויהרגו את השני והשלישי
סקלו באבנים

35 Et les travailleurs prirent ses serviteurs et
battirent l'un et tuèrent le second et le troisième ils
le lapidèrent avec des pierres.

וישלח עוד עבדים רבים מהראשונים ויעשו להם כמו כן

36 Et Il envoya d'autres serviteurs plus honorés que
les premiers et ils leur firent de même.

סוף דבר שלח להם בנו לאמר אולי יראו את בני

37 À la fin Il commanda de leur envoyer son Fils en
disant, peut-être qu'ils regarderont mon Fils.

ויראו העובדים את בנו ויאמרו איש אל רעהו זהו היורש. לכו ונהרגו
ונירש נחלתו

38 Et les travailleurs virent son Fils et se dirent d'Ish
(créature mâle) à ami voici l'Héritier. Allons,
faisons-Le mourir et nous hériterons de son
héritage.

ויקחוהו ויוציאוהו מן הכרם ויהרגוהו

39 Et ils Le prirent et Le renvoyèrent de la vigne (ou
de l'oliveraie) et Le tuèrent.

ועתה כאשר יבא בעל הכרם מה יעשה להם?

40 Et maintenant quand viendra le Propriétaire au vignoble (ou à l'oliveraie) que leur fera t-Il ?

ויענו לו לאמר הרעים יאבדם ברעה וכרמו יתן לעובדים אחרים שיתנו לו חלק תבואתו מיד.

41 Et ils Lui répondirent en disant Il rugira les méchants dans le désastre et sa vigne (ou oliveraie) Il la donnera à d'autres travailleurs qui Lui donneront la part de ses grains (ou produits) immédiatement

ויאמר להם יהושע הלא קראתם הכתוב אבן מאסו הבונים היתה לראש פנה מאת יהוה היתה זאת היא נפלאת בעינינו.

42 Et Yehoshoua leur dit : N'avez-vous pas lu la Ketouv (l'Ecriture) la pierre (ha ben) qu'ont rejeté les bâtisseurs (ha bonim) était à la tête de l'angle de la part de YHWH celle-ci était merveilles pour nos yeux. (Psaume 118:22 et Esaïe 28:16)

לזאת אני אומר לכם שתתקרע מלכותשמים מעליכם ותנתן לגוי. עושה פרי

43 Je vous dis ceci: Le Royaume des cieux sera déchiré au dessus de vous et sera donné à une nation qui produira des fruits.

(Cette nation est le peuple d'Elohim dans la Nouvelle Alliance du Sang du Machia'h notre

Seigneur et Sauveur Yehoshoua et qui a la Sainte Torah gravée dans son coeur, le peuple né de nouveau d'eau et d'Esprit Saint qui est Israël racheté Juifs et non-Juifs dans le Corps du Machia'h notre Seigneur et Sauveur Yehoshou'a)

והנופל על האבן הזאת ידחה ואשר יפול עליה יסדק

44 Et celui qui tombera sur cette pierre sera renversé et quiconque tombe dessus sera écrasé

וישמעו גדולי הכהנים והפרושים משליו ויכירו שהוא מדבר בעדם

45 Et les grands des kohamin (sacrificateurs) et les peroushim (pharisiens) écoutèrent ses proverbes et reconnurent qu'Il parlait d'eux.

ויבקשו להמיתו ויראו מהחבורות שלנביא היה להם

46 Et ils demandèrent de Le tuer et ils craignirent les foules qui (croyaient) qu'Il est Prophète.

Livre de Mattityahou Chapitre 22

ויען יהושע ויאמר להם עוד בדברי משל

1 Et Yéhoshoua répondit et leur parla encore dans une Parole de Proverbe ou de Parabole.

מלכות שמים דומה למלך אשר עושה חופה

2 Le Royaume des cieux ressemble à un Roi qui prépara les noces

וישלח את עבדיו בעד הקרואים לחופה ולא אבו לו 3

Et Il envoya ses serviteurs en faveur des invités (ou hommes appelés à la Sainte Torah) à la noce et ils ne voulaient pas venir.

וישלח עוד עבדים אחרים לאמר אמרו לקרואים הנה הכנתי המשתה
וזבחתי

שורים ועופות והכל מוכן. בואו אל

החופה

4 Et Il envoya en plus d'autres serviteurs en disant :
Dîtes aux invités, voici le banquet est préparé et J'ai sacrifié le boeuf et l'oiseau et tout est prêt. Venez à la noce.

והם בזו וילכו מקצתם בעיר ומקצתם בעסקיהם

5 Et ils méprisèrent et allèrent quelques uns dans la ville et quelques uns dans leurs affaires.

והאחרים (לקחו את עבדיו (והתעללו בהם והרגום

6 Et les autres prirent (leurs serviteurs) et les maltraitèrent et les tuèrent

יושמע המלך ויחר אפו וישלח הרוצחים ההם ואת ביתם שרף באש

7 Et le Roi l'entendit et sa colère s'enflamma et Il renvoya ces meurtriers et brûla leur maison dans le feu

אז אמר לעבדיו החופה מוכנת היא רק הקרואים לא היו ראויים
8 Alors, Il dit à ses serviteurs, la cérémonie de mariage est préparée seulement les invités n'étaient pas convenables

ועתה צאו אל הדרכים וכל אשר תמצאו קראו לחופה
9 Maintenant allez sur les routes et tous ceux que vous trouverez appelez-les à la noce.

ויצאו עבדיו אל הדרכים ויקבצו כל הנמצאים טובים ורעים ותמלא החופה מהאוכלים
10 Et ils allèrent sur les routes et rassemblèrent tous ceux qu'ils trouvèrent parmi les bons et les mauvais et remplirent la noce

ויבא המלך לראות האוכלים וירא שם אדם אשר לא היה מלובש בגדי החופה
11 Et le Roi alla pour voir les mangeurs et vit là un Adam (homme) qui n'est pas habillé de vêtement de noce

ויאמר לו אהובי איך באתה לכאן בלא לבושי החופה. והוא החריש
12 Et Il lui dit : Mon ami, tu es entré ici sans vêtements de mariage. Et il fut silencieux.

אז אמר המלך למשרתיו אסרו ידיו ורגליו והשליכוהו בשאול תחתית. ושם יהיה בכי וחרוק שינים.

13 Alors le Roi dit à ses Serviteurs : Attachez ses mains et ses pieds et jetez-le dans le shéol inférieur là où il y aura des cris et des grincements de dents.

הקרואים רבים והנבחרים מעטים

14 Les appelés ou (invités) sont nombreux et les Élus sont peu nombreux.

אז הלכו הפירושים ויועצו לקחתו בדבר

15 Alors vinrent les peroushim (pharisiens) et ils se consultèrent pour Le surprendre avec la parole

וישליחו אליו מתלמידיהם עם פרושים מהורוד"וס לאמר רבי ידענו שנאמן אתה ורלמוד באמונה דרך האלהים ואינך חושש לשום דבר ולא נושא פנים

16 Et ils Lui envoyèrent de leurs disciples, avec les peroushim (pharisiens) d'herode pour dire : Rabbi nous savons que Tu Es Véridique et Enseignes avec Foi la Voie de l'Elohim, et Tu ne crains aucune parole et n'as pas de problèmes avec les visages (c'est à dire ne tient pas compte des apparences ou des statuts sociaux.)

אמור מה יראה לך הנכון לתת מס לְצִיזָא"רִי אם אין

17 Dis-nous ce que Tu comprends : Est-il juste de donner la taxe à César ou non? "

יוחרישו את נכלותם ויאמר למה תמיתוני הנפנים

18 Il (Yehoshou'a) reconnu leur tromperie et dit: "Pourquoi me piègez-vous hypocrites ?"

הראו לי מטבע המס. ויביאו לו.

19 Montrez-moi une pièce de la taxe. Et ils la Lui apportèrent.

ויאמר אליהם למי הצורה הזאת והרשום

20 Et Il leur dit : À qui est cette image et l'écrit ?

ויאמר לְצִיזָא"רִי. אז אמר אליהם יהושע השיבו לְצִיזָא"רִי את אשר
לְצִיזָא"רִי ואשר לאלהים לאלהים

21 Et ils dirent : À César. Voici Yéhoshoua leur dit :
Rendez à César ce qui est à César et ce qui est à
Elohim à Elohim.

וישמעו ויתמהו ויעזבוהו וילכו

22 Et ils entendirent et furent admiratifs et ils Le
quittèrent et ils allèrent.

ביום ההוא קראו אליו הצדוקים והכופרים בתחיית המתים. וישאלוהו

23 En ce jour-là L'appelèrent les tsedokim
(sadducéens) et les hérétiques dans la Résurrection
des morts. Et ils Lui demandèrent

לאמר ר' אמור לנו אמר משה כי ישבו אחים יחדיו ומת אחד מהם ובן
אין לו שיקח אחיו את אשתו לקיים זרע
אחיו.

24 En disant : Rav, Moshéh nous a certainement dit
: Quand des frères vivent ensemble et que meurt
l'un deux sans fils, son frère prend sa Ishah
(créature femelle) (à son frère défunt) pour
accomplir la zera (semence) de son frère.

והנה שבעה אתים היו בינינו ונשא הראשון אשה ומת בלא זרע ויבם אחיו את אשתו.

25 Et voici il y avait sept frères parmi nous et le premier marié à une Ishah (créature femelle) mourut sans zera (semence) et le frère du levirat prit sa Ishah (créature femelle)

וכן השני ושלישי עד השביעי

26 Et de même le deuxième et le troisième, jusqu'au septième.

ואחריהם מתה האשה

27 Et après eux, la Ishah (créature femelle) mourut.

שכבר היה לכולם אל מי מהשבעה תהיה האשה

28 Comme elle était déjà à tous, desquels des sept sera t-elle la Ishah (créature femelle)?

ויען יהושע ויאמר אליהם תשגו ולא תבינו הספרים ועוז האלהים

29 Et Yéhoshoua répondit et leur dit : Vous êtes dans l'erreur et vous ne comprenez pas les Sefarim (Rouleaux) et la Puissance d'Elohim

ביום התקומה לא יקחו האנשים נשים ולא הנשים אנשים רק יהיו כמלאכי אלהים בשמים

30 Dans le Jour de la Resurrection, les aneshim (créatures mâles) ne prendront pas d'haneshim (créatures femelles) et les haneshim (créatures femelles) pas d'aneshim (créatures mâles), ils seront juste comme les Mala'kim (AnGES) d'Elohim dans les cieux

הלא קראתם מתחיית המתים שאמר יהוה לכם שאמר

31 N'avez-vous pas lu sur la Résurrection des morts ce que YHWH vous a dit en disant:

אני יהוה אלהי אברהם אלהי יצחק ואלהי יעקב. וא"כ אינו אלהי המתים כ"א אלהי החיים

32 Je Suis YHWH l'Elohim d'Abraham, l'Elohim de Its'hak (Isaac), l'Elohim de Yaakov. Et si c'est ainsi Il n'est pas l'Elohim des morts mais Il est l'Elohim des Vivants.

וישמעו החבורות ויתמהו מחכמתו

33 Et les multitudes L'entendirent et s'émerveillèrent de sa Sagesse.

וכאשר ראו הפירושים כי אין מענה לצדוקים התחברו עבדיו

34 Et quand les peroushim (pharisiens) virent qu'il n'y avait pas de réponse pour les tsedokim (sadducéens), ils rassemblèrent leurs serviteurs.

וישאלוהו חכם א' לנסותו

35 Et un sage Le questionna pour L'éprouver :

ר' אמור איזה היא מצוה גדולה שבתורה

36 Rav, dis(-nous) quel est la Mitsvah (Commandement) la plus grande qui est dans la Torah ?

אמר לו ואהבת את יהוה אלפיך בכל לבבך וכו'

37 Il dit : Tu aimeras YHWH ton Elohim de tout ton coeur

זו היא הראשונה

38 Celle-ci est la première

שנית דומה אליה ואהבת לרעך כמוך

39 la deuxième qui lui est semblable et tu aimeras ton prochain comme toi-même (Vayiqra/Lévitique 19:18)

ועל שתי המצוות האלה התורה כולה תלויה והנביאים

40 et concernant ces deux Mitsvoth toute la Torah en dépend et les Prophètes

ויאספו הפרושים וישאלם יהושע

41 et les peroushim (pharisiens) ensemble, Yéhoshoua les questionna

לאמר מה יראה לכם מן המשיח ובן מי יהיה. ויאמרו לו בן דוד

42 disant quelle est votre opinion du Machia'h, de qui est-Il le Fils? Et ils lui dirent Fils de David

ויאמר להם איך קראו אותו דוד ברוח הקדש לאמר אדון

43 Et Il leur dit comment David L'appelle t-Il dans le Souffle Saint en disant Adon (Seigneur)

דכתיב נאם יהוה לאדוני שב לימיני עד אשית אויביך הדום לרגליך

44 Comme il est écrit : YHWH Parle à mon Adonai (Seigneur), assieds-toi à ma Droite jusqu'à Je fasse de tes ennemis le marche-pied de tes pieds

אם דוד קראו אדון איך יהיה בנו

45 Si David L'appelle Adon (Seigneur) comment est-il son fils ?

ולא וכלו להשיבו דבר מכאן ואילך פחדו לשאול ממנו דבר

46 Et personne ne pouvait Lui retourner une parole craignant depuis lors de le questionner d'une parole.

Livre de Mattityahou Chapitre 23

אז דבר יהושע אל העם ואל תלמידיו

1 Alors Yéhoshoua parla au groupe et à ses Talmidim (Disciples)

לאמר על כסא משה ישבו הפירושים והחכמים.

2 Disant, sur la chaise de Moshéh, sont assis les péroushim (pharisiens) et les 'hakémim (savants).

ועתה כל אשר יאמר לכם שמרו ועשו ובתקנותיהם ומעשיהם אל.

תעשושהם אומרים והם אינם עושים

3 Et donc, tout ce qu'il (Moshéh) vous dira, gardez-le et faites-le, avec leurs takanoth (traditions) et leurs actions ils ne font pas, ils disent et ne font pas.

'ודורשים ונותנים משאות גדולות לא יוכלו לסובלם והם אפי.

באצבעם אינם רוצים לנוע

4 Et ils exigent et donnent des fardeaux importants, ils ne sont pas capables de les supporter et eux-même de leurs doigts ne veulent pas les bouger.

וכל מעשיהם עושים למראה עינים ולובשים מלבושים יקרים וציציות נקראים פיך"ליאוס גדולים

5 Et ils font toutes leurs actions pour l'apparence des yeux et s'habillent de vêtements coûteux et de longs tsitsiyoth (franges) [appelés phiblios]

אהבים להיות מסובים ראשונה בבתי משתאות ולהיות מושבם בבתי כנסיות בראשונה

6 Ils aiment avoir les premiers repas dans les maisons de festins et être assis dans les maisons des knessoth (assemblées)

ולהשתחוות להם בחוצות ולקוראם רבנים.

7 et que l'on se prosterne à eux dans les rues et qu'on les appelle rabanim (rabbins)

ואתם אל תרצו להיות נקראים רבנים. אחד הוא רבכם וכולכם אחים.

8 Et vous, ne désirez pas être nommés rabanim (rabbins). Un Seul Est votre Rabbini et vous êtes tous frères.

ואב אל תקראו לאדם על הארץ. אחד הוא אביכם שבשמים.

9 Et ne vous faites pas nommés père pour l'Adam (homme) sur la terre. Un Seul Est votre Père dans

les cieux.

ואל תקראו רבנים שרבכם אחד הוא המשיח

10 Et ne vous faites pas nommés rabanim (rabbins)
car Un Seul Est votre Rabbin le Machia'h.

הגדול ביניכם יהיה משרת אתכם

11 Que le grand parmi vous soit votre serviteur.

ואשר יתרומם ישח ואשר ישח ירום

12 Et celui qui s'élève sera humilié et celui qui
s'humilie sera élevé.

אוי לכם הפרושים והחכמים הנפים מלכות שמים בפני בני אדם
וארוצים לבא אינכם עוזבים אותם לבא

13 Malheur à vous les peroushim (pharisiens) et
'hakamim (sages) qui flattez le Royaume des cieux
dans la Présence des fils d'Adam et qui courez pour
entrer et ne laissez pas entrer les autres.

אוי לכם הפרושים והחכמים הנפים שאתם אוכלים וחולקים נכסי
הנשים ואלמנות בדרש ארוך ובעבור זה תסבלו עונש ארך

14 Malheur à vous les peroushim (pharisiens) et
'hakamim (sages) hypocrites qui dévorez et
partagez les propriétés des haneshim (créatures
femelles) et des veuves dans l'exposition prolongée,
en retour de ceci vous souffrirez une longue
punition.

סובבים הים והיבשה לקשור לב איש אחד באמונתכם וכאשר יהיה
נקשר יהיה רע כפלים מקודם

15 Vous traversez la mer et l'aride pour lier le cœur d'un Ish (créature mâle) dans votre emounah (foi) et quand vous l'avez lié, il est doublement plus mauvais qu'auparavant.

אוי לכם מושבי העורים אשר תאמרו שהנשבע בהיכל אינו חייב ואשר ידור באיזה דבר שהוא נקדש לבניין ההיכל חייב לשלם

16 Malheur à vous, conseil des aveugles, qui dites que celui qui jure par le Heykal (Palais) n'est pas lié (par son vœu), mais que celui qui fait un vœu par tout objet qui est sanctifié pour la construction du Heykal (Palais) est obligé de payer (pour son vœu).

משוגעים ועורים איזה יותר גדול ההיכל או הנקדש להיכל
17 Fous et aveugles lequel est le plus grand ? Le Heykal (Palais) ou ce qui est sanctifié pour le Heykal (Palais) ?

ואשר ישבע במזבח אינו חייב והנשבע שיקריב פרבן חייב לתת
18 Celui qui jure par l'Autel n'est pas lié (par son vœu) mais celui qui jure qu'il fera un sacrifice est obligé de donner (pour son vœu).

? איזה יותר הקרבן או המזבח המקדש או הקרבן
19 Lequel est plus ? Le Sacrifice ou l'Autel ? Le Mikdash (Temple) ou le Sacrifice ?

אשר ישבע במזבח נשבע ובכל מה שבתוכו
20 Celui qui jure par l'Autel jure (par lui) et sur tout ce qui est à l'intérieur

(verset 21 absent)

ואשר ישבע בכסא אלהים נשבע בו וביושב עליו

22 Et celui qui jure par le Trône d'Elohim jure par Lui et par Celui qui est assis dessus

אוי להם לחכמים ולפרושים המעשרים הנמנע והשבת והרמון
והגוזלים ענבים אשר הוא יותר נכבד זהו משפטי
התורה והם החסד האמת והאמונה. אלו המאמרים ראויים לעשות ולא
לשכוח אותם

23 Malheur à eux, 'hakamim (sages) et peroushim (pharisiens), ils donnent les dîmes de l'abstention, (celles) du Shabbat et de la grenade et ils volent des grappes. Ce qui est le plus important, c'est le Jugement de la Torah, ce sont la Bonté, la Vérité et l'Emounah (Foi). Ce sont ces Ordres qui sont appropriés à faire et ne pas les oublier.

(ici selon ma compréhension, nous voyons des dîmes rabbiniques rajoutées à la Sainte Torah.

- la dîme du Shabbat pourrait faire référence à la tsedaka rabbinique qui est le don au minimum d'un dixième du revenu qui se fait aussi le jour du Shabbat dans les synagogues rabbiniques et donc cette tsedaka instaurée comme dîme dans les synagogues le Jour du Shabbat comme cela est aussi la coutume dans les églises Chrétiennes le dimanche ne serait absolument pas la dîme

prescrite par YHWH notre Elohim dans la Sainte Torah

- la dîme de la grenade et les vols de grappes pourrait faire référence à l'observance inappropriée des rabbins sur les dîmes car voici la citation d'une ordonnances rabbinique "Une grappe dont même un grain a atteint [la maturité suffisante pour être soumis à la dîme] est entièrement liée à l'obligation des dîmes [qui est appliquée à ce grain], comme si toute [la grappe] avait atteint [la maturité suffisante pour être soumise à la dîme]. Et ce n'est pas seulement cette grappe [qui est soumise aux dîmes], mais tout le côté où elle se trouve."

Voici donc possiblement pourquoi notre Seigneur et Sauveur Yéhoshoua les appelle ici des voleurs de grappes car ils prennent des dîmes inappropriées n'attendant pas le bon moment de la maturité du vignoble pour offrir les dîmes.

Et ensuite voici cette ordonnance rabbinique sur les grenades

"Et de même, une grenade dont même un grain a atteint [la maturité nécessaire], tout [le côté où elle se trouve] est entièrement lié [à l'obligation qui s'applique à ce grain]."

Donc ils offrent des fruits qui ne sont pas mûrs donc qui ne sont pas bons à être offerts pour

Elohim, ils offrent des dîmes au mauvais moment
c'est à dire ils les cueillent au moment de
l'abstention הנמנע.

Car les dîmes des fruits doivent être offerts à
maturité, ils doivent murir sur l'arbre, ce sont les
Sacrificateurs qui les consomment et la qualité des
dîmes offertes par les rabbins sera donc inférieure)

זרע מנהיגים העורים מדקדקים בדבר היתוש ובולעים את הגמל
24 zerah (semence) de dirigeants aveugles
pointilleux en ce qui concerne un moustique et qui
avalez le chameau

אוי לכם הפרושים והחכמים שתקנחו הכוסות והקערות מבחוץ ותוכם
מלא נבלה וטומאה

25 Malheur à vous péroushim (pharisiens) et
'hakamim (sages) car vous essuyez (ou dégraissez)
les coupes et les bols de l'extérieur et à l'intérieur il
y a plein de charogne (carcasse) et d'impureté.

רחוף נקה תחלה מה שבתוכו להיות טהור אשר מבחוץ
26 hypocrites, nettoyez premièrement ce qui est à
l'intérieur pour que soit pur ce qui est de l'extérieur

אוי לכם החכמים והפרושים החנפים הדומים לקברים המלובנים
שידמו מבחוץ יבין לבני אדם ובתוכן מלאות
עצמות מתים ומטונפים

27 Oh vous les 'hakamim (sages) et les peroushim
(pharisiens) flatteurs (ou hypocrites) semblables
aux tombeaux blanchis qui semblent

compréhensibles aux fils d'Adam et à l'intérieur
sont plein d'ossements de morts et de saletés

כן תראו אתם מבחוץ צדיקים לבני אדם ובקרבתכם מלאות חנפות
ורשעות

28 Vous paraissez de l'extérieur justes aux fils
d'Adam et à l'intérieur de vous il y a plein de
flatterie (hypocrisie) et de mal.

אוי להם החנפים והפרושים והחכמים שתבנו קבלי הנביאים ותכבדו
צאני הצדיקים

29 Malheur à vous hypocrites et péroushim
(pharisiens) et 'hakemim (sages) car vous
construisez les tombeaux des Neviim (Prophètes) et
honorez les brebis des Tsadikim (Justes)

ותאמרו אם היינו בימי אבותינו לא היינו מניחים בימי הנביאים
30 Et vous dîtes : Si nous avions vécu dans les
jours de nos pères, nous ne les aurions pas laissés
dans les jours des Neviim (Prophètes).

בזאת אתם מעידים על עצמכם שבנים אתם לאשר הרגו הנביאים
31 Avec ceci vous témoignez sur vous-mêmes que
vous êtes les fils de ceux qui ont tué les Neviim
(Prophètes)

ואתם נוהגים כמעשה אבותיכם

32 et vous vous conduisez comme ont agis vos
pères

נחשים זרע צפעונים איך תנוסו מדין גיהנם אם לא תשובו בתשובה

33 semence de na'hashim (serpents) venimeux,
comment échapperez-vous du jugement du
guehinem (géhenne) si vous ne venez pas dans la
Teshouvah (Repentance)

בעת ההיא אמר יהושע לחבורות היהודים לזאת הנני שולח לכם
נביאים וחכמים וסופרים. ומהם תהרגו ומהם
תכאיבו בבתי כנסיותכם ותרדפוני מעיר אל עיר

34 En ce temps Yehoshoua dit aux groupes de
Yehoudim (Juifs) : Voici Je vous enverrai des
Neviim (Prophètes) et des 'Hakamim (Sages) et des
Sopherim (Scribes). Et vous mettrez à mort les uns
et brutaliserez les autres dans les maisons de vos
congrégations et les persécuterez de ville en ville

(Torah des Jubilés chapitre 1:11

Elohim dit "Et Je leur enverrai des témoins pour
que Je puisse témoigner contre eux, mais ils
n'écouteront pas et tueront aussi le Témoin et
persécuteront ceux qui recherchent la Torah ; et ils
aboliront et changeront toutes choses pour faire le
mal devant mes Yeux.")

עליכם דם כל צדיק הנשפך על הארץ מדם הבל הצדיק עד דם צכריה
בן ברכיה אשר הרגתם בין ההיכל ולמזבח

35 sur vous tout le sang du Juste a été versé sur la
terre, du sang d'Abel le Juste jusqu'au sang de
Tsakariah (Zacharie) fils de Berakiah que vous avez
tué entre le Heykal (Temple) et l'Autel

(voir Zekariyah/ Zacharie 1:1 et voir 2Divrei Hayamim/ 2Chroniques 24:20-22)

36 באמת אני אומר לכם שיבואו כל אלה על הדור הזה En Vérité, Je vous dis que tout cela sera importé (retombera) sur cette génération

ועל ירושלים ההורגת הנביאים ומסלקת השלוחים כמה פעמים רציתי לאסוף בניך כאשר תאסוף התרנגולת אפרוחיה תחת כנפיה ולא רצית

37 et sur Yeroushalaim qui tue les Neviim (Prophètes) et qui expulse les Shalo'him (Apôtres - Ambassadeurs), combien de fois ai-Je voulu rassembler tes fils comme une poule rassemble ses petits sous ses ailes et tu ne l'as pas voulu

לכן אתם תעזבו בתיכם הרבות

38 Alors, vous quitterez vos maisons détruites

באמת אני אומר לכם לא תראוני מכאן ואילך עד שתאמרו ברוך מושיענו

39 En Vérité, Je vous dis : vous ne me verrez pas depuis ici (maintenant) et en avant (après) jusqu'à ce que vous disiez : Barou'h Moshianou = Beni Soit notre Sauveur

Livre de Mattityahou Chapitre 24

ויהי כאשר יצא יהושע מן המקדש וכשהיה הולך נגשו תלמידיו
להראותו בניני המקדש

1 Et comme Yehoshoua sortait du Mikdash
(Temple) et qu'Il s'en allait s'approchèrent ses
Talmidim (Disciples) pour Lui montrer les
constructions du Mikdash (Temple)

ויאמר תראו כל אלה אמן אני אומר לכם שהכל יהרס ולא ישאר שם
אבן על אבן

2 Et Il dit : Vous voyez tout cela, Amen (en Vérité)
Je vous dis que tout sera détruit et il ne restera pas
Even (Pierre) sur Even (Pierre)

ובשבתו על הר הזתים נגד בית המקדש שאלו לו פיט"רוש ויחנן
ואנדריאה מסתר מתי יהיה כל אלה ומה האות
שיהיה כשיהיו כל אלה הענינים או כשיתחילו ומתי יהיה תכלית העולם
וביאתך

3 Et Il s'assit sur le Hor Hazetim (Mont des Oliviers)
opposé au Beth HaMikdash (Maison du Temple),
Pétros (Pierre) et Yo'hanan (Jean) et Andréah
(André) Lui demandèrent en secret quand cela sera
et quel sera le Signe (Oth) ?

ויען להם יהושע השמרו פן יתעה אתכם איש

4 Et Yéhoshoua leur répondit : Prenez garde que
l'ish (créature mâle) vous trompe (vous fasse dévier
de la Voie)

שרבים יבאו בשמי לאמר אני הוא המשיח ויתעו אתכם

5 car une multitude viendra avec mon Nom disant
Ani Hou HaMachia'h - C'est Moi le Machia'h
(Terme Hébreu Ani Hou relatif à Elohim Seul) et
vous tromperont (vous feront dévier de la Voie)

ואתם כאשר תשמעו המלחמות וחברת הצבאות השמרו פן תהבלו שכל
זה עתיד לבא אבל עדין אין התכלית

6 Et quand vous entendrez les guerres et les troupes
des armées, prenez garde de dévier en intelligence
insensée, voici le futur (qui) vient cependant ce n'est
pas encore complet (la fin)

ויקום גוי על גוי וממלכה על ממלכה ויהיו מהומות רבות ורעב כבד
ורעש במקומות

7 Se lèvera une nation contre une nation et un
royaume contre un royaume et il y aura de grands
tumultes et une sérieuse famine et un tremblement
de terre dans des lieux

כל אלה תחלת המכאובות

8 Tout cela est le commencement (ouverture) des
douleurs

אז יאסרו אתכם לצרות ויהרגו אתכם ותהיו לחרפה לכל העמים על
שמי

9 Alors ils vous enfermeront pour une détresse et ils vous tueront et ils vous insulteront tous à cause de mon Nom

ואז ירגזו רבים ויבגדו הם בהם ויתקצפו ביניהם

10 Alors beaucoup seront en colère et se trahiront les uns les autres et se feront valoir parmi eux

ויקומו נביאי השקר ויטעו את הרבים

11 Et se lèveront des neviim (prophètes) mensongers et ils tromperont beaucoup

וכאשר תרבה הרשעות תפוג אהבת רבים

12 Et comme le mal va augmenter l'Amour de beaucoup va disparaître

ואשר יחכה עד התכלית יושע

13 Et celui qui attendra jusqu'à la complétion (la fin) sera sauvé

ותדרש בשורה לעז אוו"נגילי זאת בכל הארץ לעדות עלי על כל

הגוים ואז תבא התכלית

14 Et sera prêché ce Bessorah (Message) [en langue étrangère Evangelion] par toute la terre pour témoigner de Moi à toutes les nations et alors viendra la complétion (la fin)

זה אנטיק"ריסטוש וזהו שקוץ שומם האמור על פי דניאל עומד במקום קדוש והקורא יבין

15 [c'est l'antichristos] et c'est la chose détestable de la désolation mentionnée par la bouche de Daniel, se tenant dans le Lieu Kadosh (Saint) lisez avec attention

אז אשר ביוזא ינוסו להרים

16 Alors que ceux en Yehoudah (Judée) s'enfuient aux montagnes

ואשר על הבית לא ירד לקרות שום דבר מביתו

17 Et que celui sur la maison ne descende pas pour chercher quelque chose de sa maison

ואשר בשדה לא ישוב לקחת כתנתו

18 Et que celui dans le champ ne demeure pas pour prendre sa cotoneth (tunique)

הוי להרות ולמניקות בימים ההם

19 Malheur aux (femmes) enceintes et à celles qui allaitent en ces jours

התפללו לאל שלא תהיה מנוסתכם בסתו ובשבת

20 Priez El (Elohim) que votre fuite ne soit pas en automne et à Shabbat

שאז תהיה צרה גדולה אשר לא נהיתה מבראת העולם עד עתה וכמוה לא תהיה

21 Alors il y aura une grande tragédie qui n'a pas été depuis la création du monde jusqu'à maintenant et comme il n'y en a pas eu

ולולי היות הימים ההם מעטים לא יושיע כל בשר רק בעבור הנבחרים
ימעטו הימים ההם

22 Et si ces jours n'étaient point raccourcis aucune
chair ne serait sauvé, juste pour l'Amour des Élus
ces jours seront réduits

ובאותו הזמן אם יאמר איש לכם הנה המשיח או לשם לא תאמינו
23 Et en son temps si l'ish (créature mâle) vous dit,
voici le Machia'h ou Il Est là, ne le croyez pas

שיקומו שמיחי שקרים ונבאי השקר ויתנו אותות ומופתים גדולים
בענין שאם יוכל להיות הנבחרים יבאו בטעות את
24 Car s'élèveront des machia'h (messies)
mensongers et des neviim (prophètes) mensongers
et ils feront des signes (ototh) et de grands miracles
de manière s'il est possible d'importer les Élus dans
l'erreur

יאל יאמרו לכם הנו במדבר אל תצאו והנו בחדרים אל תאמינו
26 Si on vous dit Le voici dans le désert n'y allez pas
et Le voici dans les chambres ne Le croyez pas

הנני אומרו לכם קודם ה
25 Voici Je vous l'ai dis avant que cela n'arrive

(Le verset 26 est en avant le verset 25 dans le
Matthieu Hébreu du Shem Tov)

עוד אמר להם יהושע לתלמידיו כמו שהברק יוצא במזרח ונראה
במערב כן תהיה ביאתו של בן האדם

27 Yehoshoua dit encore à ses Talmidim (Disciples)
: Car comme la lueur sort dans l'Est ainsi sera la
Venue du Fils d'Adam

באיזה מקום שיהיה הגויה שם יתחברו הנשרים
28 Dans quelque lieu que soit le Corps là les aigles
rassembleront (ou seront rassemblés)

ובאותה שעה אחרי הימים ההם יחשך השמש והירח לא יגיה אורו
והכוכבים יפלו מהשמים וחיל השמים יתנווד
29 Et dans cette heure après ces jours le soleil
noircira et la lune ne donnera plus la lumière du
soleil et les étoiles tomberont des cieux et l'armée
des cieux chancellera

ואז יראה האות של בן האדם בשמים ויבכו כל משפחות האדמה ויראו
את בן האדם בעבי נוראה השמים בחיל רב ובצורה
30 Alors sera le Signe terrible du Fils d'Adam dans
les cieux et pleureront toutes les familles de
l'Adamah (sol de la terre) et ils verront le Fils
d'Adam dans les nuages terribles des cieux avec la
grande Armée et dans la Puissance

וישלח מלאכיו בשופר ובקול גדול לאסוף את נבחריו מארבע רוחות
השמים מקצה השמים עד קצותם
31 Et Il enverra ses Anges (Melakiv) dans le Shofar
et dans la Grande Voix (Son) pour rassembler ses
Élus des quatre vents des cieux des extrémités des

cieux jusqu'aux extrémités (voir Yishayahou/ Esaïe 11:11-12 et Zakariyah/ Zacharie 10:6-12)

מעץ התאנה תלמדו המשל כאשר תראו אנפיה ועלים צומחים תדעו כי
32 De l'arbre du figuier comprenez le proverbe
quand vous voyez ses branches et ses feuilles qui se
développent sachez...

קרוב הוא לשערים

33 qu'Il Est proche aux portails

אמן אני אומר לכם שלא יעבור זה הדור עד שכל אלו הדברים יהיו
עשויים

34 Amen Je vous dis que ne passera point cette
génération jusqu'à ce que toutes ces Paroles soient
accomplies

והשמים והארץ יעברו

35 Et les cieux et la terre passeront

ומהיום ההוא ומהעת ההיא אין מישודע ולא מלאכי השמים אלא.
האב בלבד

36 Et depuis ce jour et depuis ce moment, personne
ne connaît, ni les Malé'kim (AnGES) dans les cieux,
uniquement le Père seul.

עוד אמר יהושע לתלמידיו כאשר בימי נח כן תהיה בימינו של בן
האדם

37 Yehoshou'a dit encore à ses Talmidim (Disciples)
: Comme dans les Jours de Noa'h ainsi ce sera dans
les jours du Fils d'Adam

כאשר היו קודם המבול אוכלים ושותים ופרים ורבים עד יום שבא נח
בתיב

38 comme avant le déluge qui les détruisit, ils
dévorait-buvaient, ils fructifiaient et multipliaient
jusqu'au Jour où Noa'h entra dans la boîte (arche)

ולא ידעו עד שבא המבול עליהם וישחיתם כן תהיה ביאתו של בן
האדם

39 et ils ne surent pas jusqu'à ce que vînt le déluge
sur eux et les détruisit ainsi sera la Venue du Fils
d'Adam

אז אם יהיו שנים חורשים בשדה אחד האחד צדיק והאחד רשע האחד
ילכד והאחר יעזב

40 Alors si deux passent dans un champ un seul
Tsadik (Juste) et un seul mauvais, un seul sera pris
et un seul sera laissé

שתיים נשים טוחנות בטחון אחת האחת תלכד והאחת תעזב. וזה יהיה
שהמלאכים בתכלית העולם יסירו
המכשולים מהעולם ויפרידו הטובים מהרעים

41 Deux neshim (créatures femelles) qui moulent
dans un moulin une seule sera prise et une seule
laissée. Et voici que les Male'kim (AnGES) dans les

extrémités du monde enlèveront les obstacles du monde et sépareront les Bons des mauvais

אז אמר יהושע לתלמידיו לזאת שמרו עמי שלא תדעו אזו שעה
אדוניכם בא

42 Alors Yehoshou'a dit à ses Talmidim (Disciples)
ceci : Soyez sur vos gardes avec Moi car vous ne
savez pas à quelle heure votre Seigneur Vient

זאת תדעו אם היה יודע איזו שעה הגנב בא ישמור ולא יעזוב
לחבור ביתו

43 Sachez ceci : Si on sait à quelle heure le voleur
vient, on veille et on ne part pas pour joindre les
forces à sa maison

כן אתם תהיו נכונים שלא תדעו איזו שעה בן אדם עתיד לבא

44 Ainsi soyez prêts (vrais corrects) car vous ne
savez pas à quelle heure le Fils d'Adam Vient

מה אתם חושבים מהעבד הנאמן והחכם ששם אותו אדוניו על טפיו?
לתת אכלם בעתו

45 Que pensez-vous du Serviteur fidèle et sage qui
donne de la nourriture en son temps aux enfants de
son Seigneur ?

אשרי העבד ההוא שתצווהו אדוניו בבואו עושה כן

46 Heureux est ce Serviteur qui suit les
Commandements de son Seigneur qui agira ainsi
dans Sa Venue

אמן אני אומר לכם שעל טפיו ישימהו

47 Amen (en Vérité) Je vous dis qu'il sera placé au
dessus de ses enfants

ואם יהיה העבד ההוא רע ויאמר בלבו אדוני מתמהמה ובא
48 Et si ce serviteur est mauvais et qu'il dit en son
cœur mon Seigneur tarde à venir

ויתחיל להכות עבדו אדוניו ויאכל וישתה עם הזוללים
49 et commence à battre le Serviteur de son
Seigneur et à manger et à dévorer-boire avec les
gloutons

ובא אדוניו ביום אשר לא יחכה ובעת אשר לא ידע
50 Viendra son Seigneur dans le Jour qu'il n'attend
pas et dans le temps qu'il ne connaît pas

ויפרידהו וישים חלקו עם החנפים שם יהיה בכי וחרוק שינים
51 et Il le séparera et lui donnera sa part avec les
hypocrites, là seront les pleurs et les grincements de
dents

Livre de Mattityahou Chapitre 25

עוד אמר יהושע לתלמידיו מלכות שמים דומה לעשר בתולות שלקחו
נרותיהן ויצאו לקראת חתן וכלה

1 Yehoshoua dit encore à ses Talmidim (Disciples) :
Le Royaume des cieux est semblable à dix
bethouloth (vierges) qui ont pris leurs lampes et
sont sortis pour recevoir le Marié et la Mariée

חמש מהן היו עצלות כסילות וחמש מהן זריזות וחכמות
2 cinq qui sont paresseuses insensées et cinq qui
sont Rapides et Sages

החמש כסילות הוציאו נרותיהן ולא הוציאו שמן עמהן
3 les cinq insensées qui ont pris leurs lampes n'ont
pas pris d'huile avec

והחכמות הוציאו שמן בכליהן עם נרותיהן
4 Et les Sages ont pris l'huile dans leurs récipients
avec leurs lampes

ויתמהמה החתן והנה כלן נתמהמהו ונשנה
5 Et le Marié tardait et voici toutes s'assoupirent et
s'endormirent

ויהי בחצי הלילה והנה קול נשמע הנה החתן בא באו לקראתו
6 Et dans la moitié de la nuit voici on entend un cri
: "voici le Marié vient venez pour Le recevoir"

אז באו הבתולות כולנה והטיבו נרותיהן
7 Alors vinrent toutes les bethouloth (vierges) et
elles portèrent leurs lampes

ותאמרנה הבתולות הכסילות לחכמות תנו לנו משמנכם שלרוננו
נדעכו

8 Et les bethouloth (vierges) insensées dirent aux Sages : donnez-nous de votre huile car nos lampes s'éteignent

ותעננה החכמות לאמר לכו נא אל המוכרים וקנו לכן כי אין די בשמן שלנו ולכן. נירא שיחסר לנו

9 Et les Sages répondirent en disant : S'il vous plaît allez à ceux que vous connaissez acheter car il n'y a pas assez d'huile pour nous et pour vous. Nous craignons que nous en manquions.

ויהי כאשר הלכו לקנות בא החתן והמוכנות באו עמו לחופה ונסגר השער

10 Et comme elles allaient pour acheter, vînt le Marié et celles préparées allèrent avec Lui pour la cérémonie et la porte fût fermée

ואח"כ באו הכסילות ותקראנה לשער לאמר אדוננו פתח לנו

11 Et puis vinrent les insensées et elles appelèrent à la porte en disant notre Seigneur (Adon) : "Ouvre-nous"

יען להן באמת אני אומר לכם איני יודע מי אתן

12 Et pour cela Il leur répondit : En Vérité Je vous dis Je ne vous connais pas, qui êtes-vous ?

ועל כן השמרו לכם שלא תדעו היום והשעה שיבא החתן

13 Et donc veillez car vous ne connaissez pas le Jour et l'heure que vient le Marié

עוד אמר יהושע לתלמידיו דמיון אחר מלכות שמים דומה לאדם הולך
בדרך רחוקה ויקרא את עבדיו ויפזר להם
ממונו

14 Yehoshoua dit encore à ses Talmidim (Disciples) une Parabole : Le Royaume des cieux est semblable à l'Adam (homme) allant loin sur la route et appelant ses serviteurs et qui leur distribua son argent

לאחד נתן חמשה זהובים לשני נתן שנים זהובים ולשלישי אחד איש
כראוי לו נתן להם. וילך לדרכו

15 A l'un il donna cinq zaovim (pièces d'or) au deuxième il donna deux zaovim (pièces d'or) au troisième une seule, l'Ish (créature mâle) leur donna ce qui est approprié. Et Il alla par sa route.

וילך המקבל החמשה זהובים והריוח חמשה אחרים

16 Et le receveur des cinq zaovim (pièces d'or) s'en alla et en gagna cinq différentes

וכמו כן המקבל שנים הלך קנה ומכר והרויח חמשה אחרים

17 Et comme ainsi le receveur des deux alla acheter et vendit et gagna cinq différentes

והמקבל האחד הלך וחפר בארץ ויטמון את ממון אדוניו

18 Et le receveur de la seule alla et creusa dans la terre et cacha l'argent de son Seigneur (Adon)

ואחר ימים רבים בא אדון העבדים ההם ויבקש מהם חשבון הממון

19 Et après beaucoup de jours vînt le Seigneur des serviteurs et Il leur demanda les comptes de son argent

ויגש המקבל החמשה זהובים אמר לו אדוני חמשה זהובים נתת לי והא לך חמשה אחרים אשר רוחתי

20 Et approcha le receveur des cinq zaovim (pièces d'or) lui disant Adonai (Seigneur) cinq zaovim (pièces d'or) Tu m'as donné et voici pour toi cinq différentes que j'ai gagné

יאמר לו אדוניו אמנם עבד טוב ונאמן אתה. ויען היית נאמן במעט אשימך על הרבה בא בשמחה אדוניך

21 Et son Seigneur lui dit : Tu es vraiment un bon et loyal serviteur. Et parce que tu as été loyal en peu, Je te mettrai au-dessus de beaucoup, entre dans la joie de ton Seigneur

וגם המקבל שנים הזהובים נגש ויאמר אדוני שנים זהובים נתת לי והנה שנים אחרים אשר הרוחתי

22 Et aussi le receveur des deux zaovim (pièces d'or) approcha et dit à son Seigneur deux zaovim (pièces d'or) Tu m'as donné et voici deux différentes que j'ai gagné

ויאמר לו אדוניו אמנם עבד טוב ונאמן אתה. וכי היית נאמן במעט
אשימך על הרבה בא בשמחת אדוניך

23 Et son Seigneur lui dit : Tu es vraiment un bon et loyal serviteur. Et parce que tu as été loyal en peu, Je te mettrai au dessus de beaucoup, entre dans la joie de ton Seigneur.

ויגש המקבל האחד ויאמר אדוני ידעתי שעז וקשה אתה ותקצור אשר
לא זרעת ותאסוף אשר לא פזרת

24 Et approcha le receveur de la seule et disant : Adonai (Seigneur) je sais que Tu Es Fort et que Tu Es Dur et que Tu récoltes ce que Tu n'as pas semé et collectes ce que Tu n'as pas distribué

ומיראתך הלכתי וטמנתי הזהוב שלך והא לך שלך

25 Et Te craignant je suis allé caché la zaov (pièce d'or) qui est à Toi et voici pour Toi ce qui est à Toi

ויען אדוניו ויאמר עבד רע ועצל אחרי שידעת שקוצר אני אשר לא
זרעתי ואוסף אשר לא פזרתי

26 Et son Seigneur lui répondit en disant : Serviteur mauvais et paresseux, après que tu ai su que Je récolte ce que Je n'ai pas semé et que Je collecte ce que Je n'ai pas distribué

לזאת היית חייב לתת נכסי לשולחני ובבואי הייתי מקבל את שלי עם
ריוח

27 Par conséquent, tu aurais dû donner mon argent à mes changeurs de monnaie et à ma Venue que Je reçoive le mien avec profit.

לזאת קחו ממנו הזהב וחנותו לאשר רווח החמשה זהובים

28 Par conséquent prenez lui la zaov (pièce d'or) et donnez-la à celui qui a gagné les cinq zaovim (pièces d'or)

לאשר יש לו תנתן לו ולאשר אין לו הראוי לו ילקח ממנו
29 À celui qui a il lui sera donné et à celui qui n'a pas, ce qui était pour lui sera enlevé

והעבד העצל השליכהו במחשכי תחתיות ושם יהיה לו בכי וחרוק שנים
30 Et le serviteur paresseux (ou inactif) jetez-le dans les ténèbres souterraines, là où il y aura des pleurs et des grincements de dents.

עוד אמר יהושע לתלמידיו ובבוא בן האדם במראהו עם מלאכיו אז ישב על כסא כבודו
31 Yehoshoua dit encore à ses Talmidim (Disciples), quand le Fils d'Adam viendra dans son Apparence avec ses Anges alors Il sera assis sur le Trône de son Honneur

ויאספו לפניו כל הגוים ויפריד ביניהם כאשר יפריד הרועה בין הכשבים ובין העזים
32 Et seront rassemblées devant sa Face toutes les nations et Il les séparera comme le berger sépare les moutons des boucs

ויציג את הכשבים לימינו והעזים לשמאלו
33 Et Il présentera les moutons à sa Droite et les boucs à sa Gauche

אז ידבר לאשר לימינו בואו ברוכים ברוכי אבי וירשו לכם ממלכות
השמים המוכן לכם מבריאת העולם עד עתה

34 Alors Il dira à ceux à sa Droite venez les Bénis
(qui êtes) Bénis de mon Père et héritez du Royaume
des cieux préparé pour vous dès le commencement
du monde jusqu'aux temps éternels

כי רעבתי ונתתם לי לאכול צמאתי ונתתם לי לשתות אורח הייתי
ותאספוני

35 Car J'ai eu faim et vous m'avez donné à manger,
soif et vous m'avez donné à boire, Visiteur et vous
m'avez recueilli

ערום ותלבישוני חולה ותבקרוני בבית הסוהר הייתי ותבואו אלי
36 nu et vous m'avez vêtu, malade et vous m'avez
visité, dans la maison de la prison et vous êtes venu
me voir

אז יעני הצדיקים אדוננו מתו ראינוך רעב והשבחנוך צמנו והשקותך
37 Alors Lui répondront les Tsadokim (Justes) :
Notre Adonai (Seigneur) quand avons-nous vu ta
faim et t'avons-nous rassasié, soif et t'avons-nous
désaltéré...

ערום וכסיתוך

38 nu et t'avons-nous couverts

חולה ובקרנוך בבית הסהר ובאנו אליך

39 malade et t'avons-nous visité, dans la maison de
la prison et sommes venus te voir ?

ויען המלך ויאמר להם אמן אני אומר לכם שבכל הפעמים אשר
עשיתם לאחד עני מאחד אלו הקטנים כאלו
עשיתם לי

40 Et le Méle'k (Roi), répondant, leur dira: Amen
(en Vérité) Je vous dis qu'en tout temps qu'ils l'ont
fait à l'un des nécessiteux de l'un de ceux-là, à ces
petits comme eux, ils Me l'ont fait

וגם ידבר לאשר לשמאלו סורו ממני ארירים ובאו באש עולמית
במקום מוכן לכם עם השטן ומלאכיו

41 Et aussi Il dira à ceux à sa Gauche retirez-vous
de Moi maudits et allez dans le feu éternel dans le
lieu préparé pour vous avec le shatan (l'adversaire)
et ses anges

שרעבתי ולא נתתם לי לאכול צמאתי ולא השקיתם לי

42 car J'ai eu faim et vous ne m'avez pas donné à
manger, soif et vous ne m'avez pas désaltéré

הייתי אורח ולא אספתם אותי ערום ולא כסיתם אותי הולה ובבית ולא
בקרחתם אותי

43 J'étais Visiteur et vous ne m'avez pas recueilli, nu
et vous ne m'avez pas couvert, malade et dans la
maison (de la prison) et vous ne m'avez pas visité

אז יענו גם הם ויאמרו אליו מתי ראינוך אדוננו רעב וצמא או אורח
וערום וחולה או בבית הסוהר ולא היינו עמך
אורח אותך

44 Alors ils répondront aussi et Lui diront : Quand
t'avons-nous vu notre Adonai (Maître) , affamé et

assoiffé ou Visiteur et nu et malade ou dans la maison de la prison et nous n'étions pas avec Toi pour Te servir ?

ויענה אליהם ויאמר אני אומר לכם שכל הפעמים אשר לא עשיתם זאת לעני אחד מאלו הקטנים כאלו לא עשיתם אלי

45 Et en leur répondant Il leur dira Je vous dis qu'en tout temps qu'ils n'ont pas fait cela à l'un des nécessiteux, de ces petits comme eux, ils ne Me l'ont pas fait

וילכו אלה לדראון עולם והצדיקים להיי עולם

46 Et ceux-ci iront à la honte éternelle et les Tsadokim (Justes) à la Vie Éternelle

Livre de Mattityahou Chapitre 26

ויהי כאשר כלה יהושע לדבר כל הדברים האלה אמר לתלמידיו

1 Et quand Yehoshoua finissait de dire toutes ces Paroles, Il dit à ses Talmidim (Disciples)

הלא תדעו שאחר שני ימים יהיה הפסח ובן האדם ימסר ביד היהודים לצליבה

2 Sûrement vous savez que deux Jours après sera le Pessa'h (Pâque) et le Fils d'Adam sera livré aux mains des Yehoudim (Juifs) pour la crucifixion

אז נאספו סגני הכהנים וגדולי העם בחצר נגיד הכהנים ושמו קאיפס

3 Alors s'assemblèrent les chefs des kohanim
(sacrificateurs) et les grands du peuple dans le
parvis du prince des kohanim (sacrificateurs),
nommé kayaphas

ויועצו יחדיו לתפוש את יהושע בערמה ולהורגו

4 Et ils se consultèrent ensemble pour capturer
Yehoshoua par ruse et pour Le tuer

ויאמרו לא יהיה בחג פן שאון יהיה בעם

5 Et ils dirent, pas durant la Chag (la Fête) face au
tumulte qu'il y aurait parmi le peuple

ויהי כאשר היה יהושע בכפר חנניה בבית סימון המצורע

6 Et quand Yehoshoua était dans le village de
'Hanania dans la maison de Shimon le lépreux

נגשה אליו אשה אחת בפך משיחה יקרה ותיצק אותו על ראשו והוא
מסבה לשלחן

7 s'approcha de Lui une Ishah (créature femelle)
avec une cruche d'onction précieuse et Lui versa sur
sa Tête et Il était assis à la table

וירע להם מאד מדוע האבדון הזה

8 Et eux furent très indignés, pourquoi cette
destruction (de cette onction) ?

יוכל למוכלה במחיר רב ולתת לעניים

9 elle aurait pu être vendu à un très grand prix et donnée aux pauvres

ויהושע היודע כל דבר לאיזה ענין נעשה אמר להם אתם מאשימים את האשה הזאת. באמת מעשה טוב ונפלא

עשתה עמדי

10 Et Yehoshoua connaissant toute chose de ce qui est fait, leur dit : Vous accusez cette Ishah (créature femelle). En vérité elle a fait une bonne œuvre et merveilleuse pour Moi

כי העניים יחיו עמכם תמיד ואני לו אהיה עמכם תמיד

11 car les pauvres seront toujours avec vous et Je ne serai pas toujours avec vous

ושמה זאת בגופי רומז לקבורתי

12 Et en mettant cela sur mon Corps, (cela) fait référence à ma Sépulture

אמן אני אימר לכם בכל מקום אשר תקרא בשורה זו לעז אוונגיל בכל העולם יאמר אשר עשה זאת בזכרי

13 Amen (en Vérité) Je vous dis dans tous les lieux où ce Bessorah (Message) sera annoncé [en langue étrangère Evanguil], dans tout le monde sera dit ce que celle-ci a fait pour ma Mémoire

אז הלך אחד מהשנים עשר ששמו יודא אשכריוטו לגדולי הכהנים

14 Alors l'un des douze qui se nomme yehoudah iskariot (juda iskariot) s'en alla vers les grands des kohanim (sacrificateurs)

ויאמר מה תתנו לי ואני אמסור יהושע לכם. ויפסקו אתו שלשים כסף
15 Et il dit : Que me donnez-vous et je vous livrerai
Yehoshoua. Et ils décidèrent avec lui de trente
(pièces) d'argent

ומכאן ואילך בקש ענין למסור אותו
16 Et depuis ici et ensuite il cherchait l'issue pour Le
livrer

וביום הראשון של חג המצות קרבו התלמידים ליהושע לאמר אנה.
נכין לך אכילת הפסח
17 Et au Jour Premier de la 'Hag Hamatsoth (Fête
des sans levains), les Talmidim (Disciples)
s'approchèrent de Yehoshoua en disant: Où veux-tu
manger le Pessa'h (Pâque)? (voir Shémoth/Exode
12:3-20)

ויאמר להם לכו אל העיר לאיזה איש שידבנו לבו לעשות ואמרו לו כה
אמר הרב זמני קרוב הוא עמך ויעשה פסח
עם תלמידיו.

18 Et Il leur dit: Allez à la ville vers un certain Ish
(créature mâle) qui aura à coeur de contribuer pour
le faire et dîtes-lui de cette manière: Le Rav (Maître)
dit: Mon temps est proche de faire Pessa'h (Pâque)
avec mes Talmidim (Disciples) et avec toi.

(Absence du verset 19)

ויהי לעת ערב והוא יושב לשלחן עם י"ב תלמידיו.

20 Et le temps du soir fût (soir du 14 Aviv= soir du repas de Pessa'h) et Il s'assit à la table avec ses douze Talmidim (Disciples)

כאמר היו אוכלים אמר להם אומר אני לכם שאחד מכם ימסרני.

21 Et quand ils mangeaient Il leur dit: Je vous dis que l'un de vous Me livrera.

ויתעצבו מאד ויאמרו לו כל אחד לאמר אדוני האני זה.

22 Et ils furent très attristés et Lui dirent chacun d'eux disant: Adonai (Seigneur), est-ce moi?

ויענן להם הטובל ידו עמי בקערה הוא ימכרני. וכולם היו אוכלים בקערה אחת. לכן לא הכירוהו שאלו הכירוהו השמידוהו.

23 Et Il leur répondit: La main qui trempe avec la mienne dans le bol est celui qui trahit. Et chacun d'eux mangèrent dans le bol en même temps. Par conséquent ils ne le reconnurent pas (à juda iscarioth) car s'ils l'avaient reconnu, ils l'auraient éliminé.

ויאמר להם יהושע אמתש בן האדם הולך ככתוב בו אוי לאדם ההוא אשר בשבילו בן אדם ימסר. טוב לושלא נולד לאיש ההוא.

24 Et Yehoshoua leur dit: Il est vrai que le Fils de l'Adam s'en va comme il est écrit sur Lui, malheur à l'adam (homme) qui par son zèle livre le Fils d'Adam. Il serait bon à l'ish (créature mâle) qui est celui-ci pour lui de n'être pas né.

ויען יודא אשר מכרו ויאמר לו רבי האני זה ויאמר אתה דברת.

25 Et pour cette raison, Yéhoudah (Juda) qui trahissait lui dit: Ravi (mon Maître), est-ce moi? Et Il dit: Tu as parlé (ou tu l'as dit).

המה אוכלים ויקח יהושע לחם ויברך ויחלקהו ויתן לתלמידיו ויאמר.
קחו ואכלו זה הוא גופי

26 Ils mangeaient et Yehoshoua prit le le'hem (pain) et Il le bénit et Il le partagea et Il le donna à ses Talmidim (Disciples) et Il dit: Prenez, mangez-le, ceci est mon corps.

ויקח את הכוס ויתן שבחים לאביו ויתן להם ויאמרשתו מזה כולכם.
27 Et Il prit la coupe et Il donna les louanges à son Père et Il leur donna et Il dit: Buvez chacun de vous de ceci.

זהו דמי מברית חדשה אשר ישפך בעבור הרבים לכפרת עונות.
28 Ceci est le sang de l'Alliance Nouvelle qui est versé par Grand Amour pour l'expiation des péchés. (voir Yirémiyahou/Yérémie 31:31:34)

אומר אני לכם לא אשתה אני מכאן ואילך מפרי הגפן הזאת עד היום
ההוא שאשתה אותו חדש עמכם במלכות
שמים.

29 Je vous dis: Je ne boirai pas à partir d'ici et par la suite du fruit de la vigne jusqu'au jour qui est celui où Je le boirai nouveau avec vous dans le Royaume des cieux.

ויכלו ויצאו להר הזתים.

30 Et l'ayant accompli (la Pâque), ils allèrent à la montagne des oliviers.

אז אמר יהושע לתלמידיו באו כלכם התעצבו עלי הלילה שכן כתיב הך
את הרועה ותפוצינה הצאן

31 Alors Yehoshoua dit à ses Talmidim (Disciples) :
Venez vous tous, lamentez-vous sur Moi la nuit car
il est écrit : Frappe le Berger et se disperseront les
brebis (Zacharie 13:7)

ואחרי קומי מהמיתה אגלה לכם בגליל

32 Et après que Je me serai relevé des morts Je me
révélerai à vous en Galil (Galilée)

ויען פיט"רוש ויאמר לו אם כלם יעצבו עליך אני לא אתעצב לעולם

33 Et pour cette raison Petros Lui dit : Si eux tous se
lamentent sur Toi, je ne me lamenterai jamais

ויאמר יהושע אמן אני אומר לך שבזה הלילה קודם קריאת הגבר
תכפור בי ג' פעמים

34 Et Yehoshoua dit : En Vérité Je te dis que dans
cette nuit avant le cri du coq tu me renieras trois
fois

ויאמר לו פיט"רוש אם יתכן לי למות עמך לא אכפור בך. וכזה אמרו
לו כל התלמידים

35 Et Petros Lui dit, s'il est déterminé que je meure avec Toi, je ne te renierai pas. Et comme celui-ci (Pierre) dirent tous les Talmidim (Disciples) (à Yéhoshoua)

אז יהושע עמהם לכפר גיא שמנים ויאמר שבו נא עד שאלך לשם
ואתפלל

36 Alors Yehoshoua avec eux au village de Gue Semanim (Vallée des Oliviers), dit : S'il vous plaît שבו asseyez-vous (soyez) Témoins que Je vais לשם dans le but de demander et prier

(Ce verset a une double lecture car ici שבו Shebo traduit par "asseyez-vous" est une des 12 pierres du Pectoral du Souverain Sacrificateur - l'Agathe et לשם Leshem traduit par "dans le but" est aussi une des 12 pierres du Pectoral du Souverain Sacrificateur - Opale ou Jacinthe)

ויקח את פיטרוש ואת שני בני זבדאל והתחיל להתעצב ולהיות זעף
37 Et Il prit Petros et les deux fils de Zebedel et Il commença à être triste et fut angoissé

(Ici nous pouvons voir une correspondance avec les deux pierres du pectoral שבו Shebo et לשם Leshem et avec le fait que notre Seigneur et Sauveur Yehoshoua prend près de Lui Petros et les deux fils de Zebedel que sont Jean-Yo'hanan et Jacques-Yaakov pour être Témoins, il est possible de comprendre que notre Seigneur et Sauveur Yehoshoua qui Est notre Souverain Sacrificateur a

comme 12 pierres sur son Pectoral les 12 Apôtres et ici Il en choisit 3 dont deux que sont Shebo et Leshem correspondants aux deux fils de Zebedel)

אז אמר להם נפשי מתעצבת עד מות סמכוני ושמרו עמי
38 Alors Il leur dit : Mon Âme est triste jusqu'à la mort, soutenez-Moi et veillez avec Moi

וילך לאט לאט מעט ויפול על פניו ויתפלל ויאמר אם יוכל להיות הסר
נא ממני הכוס הזה. אמרם לא כמו שאני
רוצה יהיה אלא כרצונך
39 Et Il alla couvert parlant doucement, et Il tomba sur sa Face et pria et dit, s'il te plait, s'il est possible d'éloigner cette coupe de Moi, disant : Pas comme Je veux que ce soit mais ce que Tu désires.

(Le mot לאט est ici répété deux fois, ce mot a deux significations qui sont : « lentement ou parler lentement » et « se couvrir », donc j'ai mis dans ce verset les deux traductions différentes étant donné que ce mot est répété deux fois)

ויבא אל התלמידים וימצאם ישנים. ויאמר לפיט"ר כך האינך יכול
לשמור עמדי שעה אחת
40 Et Il vînt vers les Talmidim (Disciples) et les trouva endormis. Et Il dit à Petros alors tu n'as pas été capable de veiller avec Moi une heure

שמרו והתפללו פן תבאו בנסיון שהאמת שהרוח נכון לילך לו ראו
את הבשר חלש וחולה
41 Veillez et priez de peur que vous ne tombiez dans l'épreuve car il est vrai que l'esprit est

vraiment prêt pour aller à Lui (Elohim), voyez, la chair est faible et malade

וילך שנית להתפלל לאמור אם לא תוכל להסיר הכוס הזה אלא
שאשתהו יהיה עשי כרצונך

42 Et Il alla encore pour prier en disant : S'il n'est pas possible d'éloigner cette coupe mais que Je (doive) la boire, que Ta Volonté soit faites

וישב אחרי כן וימצאם ישנים שהיו עיניהם כבדים

43 Et après Il s'assit et les trouva endormis car ils avaient leurs yeux lourds

ויעזוב אותם וילך להתפלל פעם שלישית כדברים הראשונים

44 Et Il les quitta et Il alla pour prier une troisième fois comme les Premières Paroles

אז בא יהושע לגליל לתלמידיו ויאמר להם שנו ונוחו הנה הקרב העת
ובן האדם ימסר ביד החטאים

45 Alors Yehoshoua vînt à la région à ses Talmidim (Disciples) et Il leur dit : Dormez et reposez-vous, voici le temps du combat et le Fils d'Adam va être livré dans la main des pécheurs

קומו ונלך שהנו קרוב מי שימסרנו

46 Levez-vous et allons car voici approche de Moi celui qui me livre

עודנו מדבר והנה יודא אסכריוטא אחד מי"ב תלמידיו בא. ועמו חבורה
אחת רבה בחרבות ובשוטים שלוחים
מאת גדולי הכהנים ושרי העם

47 Alors qu'Il parlait, voici vînt Yehouda Iskariota (Juda Iskariot) l'un des douze talmidim (disciples). Et avec lui une troupe nombreuse avec des épées et des fouets envoyés de la part des grands des kohanim (sacrificateurs) et des sarim (princes) du peuple

ואשר מסרוהו נתן להם אות האיש אשר אשקנו הוא הוא ותפשוהו
48 Et celui qui Le livrait leur avait donné un signe, l'Ish (créature mâle) que j'embrasserais c'est Lui, saisissez-Le

ומיד נגש אל יהושע ויאמר לו שלום עליך רבי וישקהו
49 Et immédiatement il s'approcha de Yehoshoua et Lui dit : Shalom à Toi Rabbi et il L'embrassa

(Ici le mot Hébreu אשק qui se traduit par embrasser a aussi une autre définition qui est de donner à boire)

ויאמר אליו יהושע אהובי מה עשית. ויקרבו וישלחו ידם בו ויתפשוהו
50 Et Yehoshoua lui dit : Mon ami qu'as-tu fais ? Et ils s'approchèrent de Lui et jetèrent la main sur Lui et Le saisirent

והנה אחד מאשר היה עם יהושע נטה ידו וישלוף חרבו ויך עבד אחד מעבדי הכהנים ויכרות אזנו

51 Et voici l'un de celui qui était avec Yehoshoua inclina sa main et retira son épée et frappa un serviteur, un des serviteurs des kohanim (sacrificateurs) et coupa son oreille

ויאמר אליו יהושע השב חרבך אל נדנה שהשרופים חרב בחרב יפולו
52 Et Yéhoshoua lui dit : Retourne ton épée au
fourreau car ceux qui chauffent l'épée, par l'épée
tomberont

הלא תבין שאוכל לפגוע באויבי ואכן לי עתה יתר מי"ב לגיונות של ?
מלאכים

53 Ne comprends-tu pas que Je suis capable de
combattre mes ennemis, en effet pour Moi
maintenant (il y aurait) plus de douze légions de
Mala'kim (AnGES) ?

(Savoir qu'il existait des légions de 12 000 soldats,
12 légions = 144 000 et ici nous avons une référence
aux 144 000 décrits dans le Livre de l'Apocalypse
car ces 144 000 aneshim (créatures mâles) décrits
dans l'Apocalypse sont en réalité des Anges
d'Elohim)

ואיך ימלאון הכתובים ? שכן ראוי לעשות

54 Comment s'accompliraient les Ketouvim
(Ecritures) ? Car cela doit se réaliser

אחר אמר יהושע לחבורה כמו אם היינו גנבים באתם לקחת אותי
בחרבות ובשוטים והלא בכל יום הייתי עמכם
במקדש מלמדכם ולא עכבתוני ?

55 Ensuite Yehoshoua dit à la troupe : Comme si
nous étions des voleurs, vous êtes venus pour me
prendre avec des épées et avec des fouets, n'étais-Je
pas tous les jours avec vous dans le Mikdash

(Temple) vous enseignant et vous ne m'avez pas empêché ?

אמנם כל זה נעשה יען ימלאו הכתובים מהנביאים. אז כל תלמיתיו
הניחוהו וברחו

56 En Vérité tout cela a été fait (ou préparé) car sont en train de s'accomplir les Ketouvim (Ecritures) des Neviim (Prophètes). Alors tous les Talmidim (Disciples) le laissèrent Seul et s'enfuirent.

והם הוליכו ליהושע לבית קאיפס גדול הכהנים. ואז כל הסופרים
והפרושים נקהלו

57 Et eux amenèrent Yehoshoua à la maison de kaiphas le grand des kohanim (sacrificateurs). Et alors tous les sofrim (scribes) et les peroushim (pharisiens) s'étaient rassemblés

ופיט"רוש היה הולך אחריו מרחוק עד בית גדול הכהנים. ונכנס לבית
וישב לו אצל האומנים עד יראה התכלית

58 Et Petros (Pierre) marcha après Lui à distance jusqu'à la maison du grand des kohanim (sacrificateurs). Et il entra à la maison et s'assit près des artisans pour voir complètement

וגדולי הכהנים והפרושים היו רוצים עדי שקר נגד יהושע יען ימיתוהו

59 Et les grands des kohanim (sacrificateurs) et les peroushim (pharisiens) voulaient (trouver) des faux témoins contre Yehoshoua pour Le faire mourir

ולא היו מוצאים ואחד אשר הכינו הרבה עדי שקר נגד יהושע. לסוף
באו שני עדים שקרים

60 Et ils n'en trouvèrent pas, et l'un qui (était)
déterminé multiplia des faux témoins contre
Yehoshoua. Pour (la sentence) de mort vinrent deux
faux témoins.

ויאמר זה אמר יש לי יכולת להשחית מקדש האל ואחד ג' ימים לתקן
אותו

61 Et ils dirent Celui-ci a dit : Je suis en capacité de
détruire le Mikdash (Temple) d'El (Elohim) et après trois
jours de le réparer.

וגדול הכהנים קם ויאמר לו אינך עונה דבר נגד העדות שאלו מעידים
נגדך

62 Et le gadol hakohanim (le grand des sacrificateurs) se
leva et Lui dit : Tu ne réponds pas de parole contre le
témoignage qu'ils recueillent contre Toi ?

ויהושע לא ענה דבר. וגדול הכהנים אמר לו משביעך אני באל חי
שתאמר לנו אם אתה משיח בן האל

63 Et Yéhoshoua ne répondit pas de Parole. Et le
gadol hakohanim (grand des sacrificateurs) Lui dit :
je t'adjure par le El Vivant que Tu nous dises si Tu
Es le Machia'h le Fils de El (Elohim) ?

ויען לו יהושע אתה אומר ועוד אני אומר לכם עדין תראו בן האל יושב
לימין גבורת האל בא בעבי שחקים

64 Et Yehoshoua lui répondit : tu l'as dis et en plus
Je vous dis encore vous verrez le Fils de El (Elohim)

Assis à la Droite de la Puissance de El (Elohim)
Venir dans les nuées des cieux.

אז גדול הכהנים קרע בגדיו ואמר זה ברך אלקים. ומה לנו צורך
לעדים אחרים? והנה כולכם שמעתם איך ברך
האל

65 Alors le gadol hakohanim (grand des sacrificateurs)
déchira ses vêtements et dit Celui-ci a béni Elohim.
Qu'avons-nous besoin d'autres témoins ? Et voici vous
tous avez-vous entendu comment Il a béni El (Elohim)

מה יראה לכם שיתכן לעשות? והם ענו שחייב מיתה
66 Que percevez-vous que vous pouvez faire ? Et ils
répondirent qu'Il doit être mis à mort

ואז רקקו בפניו הלקוהו על שכמו ואחרים טפחו לו בפניו
67 Alors ils Lui crachèrent au Visage, Le fouettèrent sur
le haut du dos et d'autres Le frappèrent au Visage

אומרים אמור לנו המשיח מי הכך
68 en disant dis-nous le Machia'h qui T'as frappé ?

ופיט"רוש היה עומד לפתח החצר ונגשה אליו שפחה אחת ואומרת לו
והלא אתה עם יהושע הגלילי היית עומד
69 Et Petros (Pierre) se tenait à l'entrée de la cour et
approcha de lui une servante et elle lui dit : Ne serais-tu
pas avec Yehoshoua le Galiléen ?

ופיט"רוש כחש לה בפני הכל ואמר לה אשה איני יודע מה את אומרת
70 Et Petros (Pierre) lui mentit en face de tous et lui dit :
ishah je ne sais pas ce que tu dis

וכאשר עבר השער ראה שפחה אחרת ואמרת לעוברים שם זה האיש
היה עומד שם יש"ו בנאצ"רת

71 Et comme il eut passé la porte une autre servante
le vit et dit aux passants ici, cet Ish était avec Celui
nommé Yehoshoua dans Netsareth

ופעם אחרת כחש יהושע בשבועה שלא הכירו

72 Et une autre fois il renia Yehoshoua en jurant ne
pas Le connaître

ואחר כן לזמן מעט נגשו אל פיט"רוש העומדים בחצר ויאמרו לו אתה
הוא מחבורת זה הנביא שמדברך נכר שאתה מהם

73 Et peu de temps après s'approchèrent de Petros
(Pierre) ceux qui se tenaient dans la cour et ils lui dirent :
Tu es du Groupe de ce Nevi (Prophète) car ta parole (est)
étrangère (ou reconnaissable) car tu viens d'eux

אז התחיל לכפור ולישבע שבשום זמן לא הכירו. ומיד קרא התרנגול

74 Alors il commença à nier et à jurer qu'il ne L'avait
jamais rencontré à aucun moment. Et immédiatement le
coq cria.

ופיט"רוש נזכר מאשר אמר לו יהושע שקודם קריאת הגבר יכפות בו
ג' פעמים. ואז יצא לחוץ ובכה במרירות נפשו

75 Et Petros (Pierre) se souvint de ce que lui avait dit
Yehoshoua, qu'avant que le coq crie il Le renierait trois
fois. Et alors il alla à l'extérieur et pleura dans
l'amertume de son âme.

Livre de Mattityahou Chapitre 27

ויהי בבקר כל גדולי החכמים והקדמונים לקחו עצה נגד יהושע שמכל
וכל יהרגוהו

1 Et au matin tous les grands des kohanim
(sacrificateurs) et les anciens prirent conseil contre
Yehoshoua que certainement ils Le mettraient à
mort

וקשור הוליכוהו לבית פו"טץ פילא"ט שהיה גזבר

2 Et attaché ils Le conduisirent à la maison de Ponce
Pilate qui était trésorier

ואז כאשר ראה יודא אסכריוטא שהיה נדון התחיל לשוב בתשובה
וחזר השלשים דינרים לגדול הכהנים ולזקני
העם.

3 Alors comme Yehouda Iskariota vit qu'Il
(Yehoshoua) était jugé, (Yehouda Iskariota)
commença à revenir dans la Teshouva
(Repentance). Il (Yehouda Iskariota) retourna les 30
dinars au grand des kohanim (sacrificateurs) et aux
anciens du peuple.

אמר אני חטאתי ששפכתי דם נקי. והם אמרו לו מה לנו אתה תראה

4 disant j'ai péché en répandant le sang pur. Et eux
lui dirent, quoi pour nous, c'est toi qui vois

וזרק המעות במקדש והלך לו ולקח חבל אחת ותלה עצמו

5 et il lança les pièces dans le Mikdash (Temple) et il
partit et il prit une corde et se pendit lui-même

וגדולי הכהנים כאשר לקחו המעות אמרו לא יתכן שלשים אלו המעות
במקדש שדמי דם הם שנתנו בעד דמי יהושע

6 Et comme les grands des kohanim (sacrificateurs)
prirent les pièces, ils dirent qu'il n'était pas possible de
mettre ces pièces dans le Mikdash (Temple) car celles-ci
sont le prix du sang car elles ont été donné à travers le
sang de Yehoshoua

ויועצו ויתנו אותם בעד שדה אדם יוצר חרס בעד שיגברו שם הגרים
7 Et ils se consultèrent et les donnèrent en faveur du
champ d'Adam (homme) faiseur de glaise (potier)
laissant le profit là aux étrangers.

ולכן נקרא אותו שדה אהל דם עד היום הזה
8 Par conséquent celui-ci est nommé le champ de la
tente du sang jusqu'à ce jour

אז נשלם מאמר זכריה הנביא ואומר להם אם טוב בעיניכם רבו שכרי
ואם חדלו. וישקלו שכרי שלשים כסף. ויאמר
יהוה אלי השליכו אל היוצר. וזהו מהאדם היוצר חרס
9 Alors furent complétées les Paroles de Zakariah le
Nevi (Prophète), il leur dit : S'il est bon à vos yeux
de multiplier mon salaire, sinon laissez-le. Et ils
pesèrent mon salaire 30 pièces d'argent. Et YHWH
me dit jetez-le pour le créateur. Et voici ce qui vient
de l'Adam (homme) le créateur d'argile (potier)

כאשר אדוני צוה

10 comme Adonai (le Seigneur) Commande

יהושע היה עומד לפני פילא"ט ושאל לו האתה הוא מלך
היהודים יהושע אמר אתה אומר

11 Et Yehoshou'a se tint devant la face de Pilat et il
Lui demanda : Es-Tu Melech (Roi) des Yehoudim
(Juifs) ? Yehoshoua dit, tu le dis

וכאשר יהושע היה רודף בעד גדולי הכהנים וזקני העם לשום דבר
שהיו אומרים עליו לא היה עונה

12 Et quand Yehoshoua fut persécuté en faveur des
grands des kohanim (sacrificateurs) et des anciens
du peuple, à toutes paroles qu'ils dirent sur Lui, Il
ne répondit pas

ופילא"ט אמר לו אינך רואה כמה עדיות יש נגדך

13 Et Pilat Lui dit : Ne vois-Tu pas combien de
témoignages contre Toi ?

ויהושע לא ענה אליו דבר ופילא"ט היה נפלא מזה מאד

14 Et Yehoshoua ne répondit pas à sa parole et Pilat
en fût très étonné

וביום החג הנכבד של פסח היה מנהגם שגזבר העיר היה לתת לעם
אסור אחד מהאסורים אותו אשר ירצו

15 Et dans le Jour de la 'Hag (Fête) honorée de
Pessa'h (Pâque) était la coutume que le trésorier de
la ville donne au peuple le prisonnier un de ses
prisonniers qu'il voulait

וביד פילא"ט היה חבוש אחד שהיה כמעט שוטה שמו ברב"ש. ונלקח
על רצחה ושם אותו בבור

16 Et dans la main de Pilat était un prisonnier qui
était près de la folie nommé Barabas. Et il avait été
pris sur meurtre et mis dans la fosse

וכאשר נאספו אמר להם פילא"ט איזה מאלו תרצו שאניח ברבא"ש
או יהושע שנקרא משיח

17 Et quand ils étaient rassemblés Pilat leur dit :
Lequel de ceux-ci voulez-vous que je libère, Barabas
ou Yehoshoua qui est appelé Machia'h ?

לפי שפילא"ט היה יודע שעל שנאת חנם נלקח

18 car Pilat savait que c'était par haine gratuite qu'il
avait été capturé

ובעודו יושב בכסא אשתו שלחה לו שליח לאמר אחילה אני ממך
שבשום ענין לא תאמר דבר כנגד אותו צדיק
שבזאת הלילה סבלתי ענינים רבים במראה בעדו

19 Et pendant qu'il était dans sa chaise, sa Ishah
(créature femelle) lui envoya un shalia'h (émissaire)
pour lui dire: "Je vous implore en aucun cas de ne
dire une parole contre ce Juste car cette nuit j'ai
souffert beaucoup de choses dans une vision à
cause de Lui."

וגדולי הכהנים וזקני הדת הקהילו לעם ישאלו את
ברבאש ושיהושע ימית

20 Et les grands des kohanim (sacrificateurs) et les anciens religieux persuadèrent le peuple de demander Barabas et de faire mourir Yéhoshoua

ויען להם פילא"ט איזוה מהם תרצו שנניה. והם אמרו ברבאש

21 Et Pilat leur répondit : Lequel d'entre eux voulez vous que je libère ? Et eux dirent Barabas.

ויאמר להם פילאט א"כ מה אעשה מיהושע הנקרא משיח וכולם ענו שיתלה

22 Et Pilat leur dit : Si c'est ainsi que ferai-je de Yehoshoua nommé Machia'h ? Et tous répondirent qu'Il soit suspendu (crucifié)

ופילא"ט אמר להם איזו רעה עשה והם בחוזק היו זועקים יתלוהו יתלוהו יתלוהו

23 Et Pilat leur dit : Quel mal a-t-Il fait ? Et eux dans leur force crièrent suspend-le, suspend-le, suspend-le (crucifie-le)

ופילאט"וש בראותו שלא היה תקומה ולא יכול להשלים שום דבר עמהם קודם שיקום בעד זה קטטה גדולה בעם לקח מים ורחץ ידיו בפני העם ואמר אני נקי מהם. שמרו לכם מה תעשו

24 Et Pilatos voyant qu'il ne tenait pas et n'était pas capable de faire la paix par quelque parole avec eux, avant que se lève cette grande altercation avec le peuple prit de l'eau et se lava abondamment les mains à la face du peuple et dit je suis pur d'eux. Faites attention à ce que vous faites.

וענו כל העם ואמרו דמו יהיה עלינו ועל זרענו

25 Et tout le peuple répondit et lui dit : Que son Sang soit sur nous et sur notre zera (semence)

ואז הניח לה ברבאש ומסר להם יהושע לקוי ומעונה שיתלוהו

26 Alors il leur laissa Barabas et leur donna Yehoshoua pour la flagellation et l'affliction qui est sa suspension (crucifixion)

אז פרשי החצר לקחו ליהושע במשמר ויקהלו בפני קהל רב מעמים רבים

27 Alors les cavaliers de la cour prirent Yehoshoua escorté et ils se rassemblèrent à la face d'une assemblée de beaucoup de peuples nombreux

וילבישוהו ליהושע בגדי משי ויעטפוהו מעיל משי ירוק

28 Et ils habillèrent Yehoshoua d'un vêtement meshi (tissage sergé-soie) et Le couvrirent d'un mehil (par dessus) meshi (tissage sergé-soie) vert

(Il est possible que le mot employé משי meshi ne soit pas employé pour désigner la fibre mais que ce mot désigne ici le mode de tissage en soie ou sergé, ce qui est un mode de tissage considéré pour sa solidité comme le tissage du jeans et qui était aussi utilisé pour le lin aux temps Biblique, le linceul de

Turin qui est le linceul de notre Seigneur et Sauveur Yehoshoua qui a été retrouvé est en lin tissé en sergé-soie)

ועשו עטרה מקוצים וישימהו על ראשו ושמו לו קנה אחת ביד הימנית
וכורעים היו מלעיגים ממנו שלום עליך מלך
היהודים

29 Et ils Lui firent une couronne d'épines et Lui mirent sur sa Tête et Lui mirent un roseau dans la main droite et s'inclinèrent se moquant de Lui (Lui disant) Shalom à Toi Melech (Roi) des Yehoudim (Juifs)

ורוקקים לו בפניו יהיו לוקחים הקנה ומכים בראשו

30 Et ils Lui crachèrent au visage et ils prirent un roseau et Le frappaient à la tête

וכאשר הלעיגו ממנו הפשיטו ממנו המעיל והלבישוהו מלבושו וצוו לתלותו

31 Et quand ils s'étaient moqué de Lui, ils Le dévêtirent du mehil (par dessus) et l'habillèrent de son habit et ordonnèrent sa suspension (crucifixion)

ועודם יוצאים מהעיר פגעו באיש ששמו שמעון הכנעני. ואנסוהו
שיוליך הצליבה ר"ל השתי וערב

32 Et ensuite ils sortirent de la ville, ils rencontrèrent un Ish (créature mâle) nommé Shimon le Cananéen. Et ils le forcèrent de conduire

la crucifixion, [puisse le Miséricordieux nous
épargner la chaîne et la trame]

ובאו למקים נקרא גולגוטה הוא הר קאלווארי

33 Et arrivés au lieu appelé Golgotha qui est le
mont Kalvari

ונתנו לו יין מזוג במרה. וכאשר התחיל לשתות הרגישו ולא ירצה
לשתות

34 ils Lui donnèrent du yayin (jus de raisin
fermenté-vin) mêlé avec du fiel. Et quand Il
commença à boire Il le sentit et ne voulu pas boire

ואחר כאשר שמוהו בצליבה חלקו בגדו בגורל

35 Et après quand ils Le mirent en crucifixion ils
partagèrent son vêtement au sort (Téhilim/Psaume
22: 19)

(verset 36 absent)

ואחר הניחו לו על ראשו מכתב אחד שהיה אומר זה יהושע נאזרת מלך
ישראל

37 Et après ils placèrent pour Lui au dessus de sa
Tête une seule note qui disait : "Voici Yéhoshoua de
Nazareth le Roi d'Israël."

אז נתלו עמו שני גנבים האחד לימינו והאחד לשמאלו

38 Alors suspendus avec Lui deux voleurs l'un à sa

droite et l'un à sa gauche

והעוברים היו מלעיגים ממנו ומניעים ראש

39 Et les passants se moquaient de Lui et
bougeaient la tête

ואומרים ראה אפשר חרבת מקדש האל ובעוד שלשה ימים תושיע
עצמך ואם אתה בן האל רד מן הצליבה

40 Et disant : Si Tu peux voir les ruines du Mikdash
d'El (Elohim) et en 3 Jours le sauver Toi-Même et si
Tu Es Ben HaEl (Fils de l'Elohim) descend de la
croix

וגדולי הכהנים וזקני העם היו מלעיגים ממנו ואומרים

41 Et les grands des kohanim (sacrificateurs) et les
anciens du peuple se moquaient de Lui et disaient :

האחרים הושיע ועצמו לא יוכל להושיע. אם מלך ישראל הוא ירד מן
העץ ונאמין

42 Il a sauvé les autres et Lui-même ne peut pas se
sauver. S'Il Est Roi d'Israël qu'Il descende du bois et
nous croirons en Lui

כי הוא נשען באל יושיעהו עתה אם ירצה שהוא אמר שהוא בן
האלהים

43 Car Il s'est appuyé en El (Elohim) sauve-Le

maintenant s'Il le veut car Il Est dit qu'Il Est Ben
HaElohim (Fils de l'Elohim)

ואותם הדברים עצמם אמרו לו הגנבים שהיו נתלים עמו

44 Et ces mêmes paroles Lui dirent les voleurs qui
étaient suspendus (crucifiés) avec Lui

ולשעה ששית נעשו חשוכות בכל העולם ועמדו עד שעה תשיעית

45 Et à la sixième heure il se fit obscurité dans tout
le monde (le monde entier) et se tenant jusqu'à la
neuvième heure

יהושע צעק בקול גדול אומר בלשון הקודש אלי אלי למה עזבתני

46 Yéhoshoua s'écria dans une Grande Voix Il dit
dans la langue Sainte, Eli (mon Elohim) Eli (mon
Elohim) Pourquoi M'as-tu laissé ?

ואחד מהעומדים שם אמר זה קורא לאליה

47 Et l'un de ceux qui se tenaient là disait ceci : Il
appelle Eliyah (Elie)

ומיד לקח אספוג ומלאהו חומץ ונתן לו לשתות

48 Et immédiatement il prit une éponge et là
remplit de 'hometz (vinaigre) et là Lui donna pour
boire

והאחרים היו אומרים נראה אם יבא אליה ויושיעהו

49 Et les autres disaient : regardons si Eliyah (Elie)

vient et Le sauve

ויהושע צעק פעם אחרת בקול גדול ושלח נשמתו לאביו

50 Et Yéhoshoua cria une autre fois dans une grande voix et envoya sa Nishmat (Respiration) à Son Père

ומיד נקרע פרכת המקדש לשני קרעים מלמעלה למטה ורעשה הארץ ונשתברו האבנים

51 Et immédiatement se déchira le voile du Mikdash (Temple) en deux séparations de haut en bas et la terre tonna et les pierres se brisèrent

והקברים נפתחו ורבים מישיני אדמת עפר קמו

52 Et les tombes s'ouvrirent et beaucoup de ceux qui dorment de l'ademoth afar (de la poussière des sols de la terre) se levèrent (Daniel 12:2)

ויצאו מקבורתם ואחר שחיו באו בעיר הקדש ונגלו לרבים

53 Et étant sortis de leurs tombes après qu'Il Soit Vivant, ils entrèrent dans la Ville Sainte et furent vus par beaucoup

ושר המאה והעומדים עמו לשמור יהושע ראו הרעשת הארץ והדברים שנעשו ויפחדו מאד ואומרים באמת זה היה בן אלהים

54 Et le ministre de cent (centenier) et ceux qui se tenaient avec lui qui gardaient Yéhoshoua

perçurent les bruits de la terre et les choses qui se produisirent et ils eurent très peur et dirent, en Vérité Celui-ci Est Ben HaElohim (Fils de l'Elohim)

והיו שם נשים רבות שהיו עומדות מרחוק מאותן אשר שמשו ליהושע מהגליל עד כה

55 Et il y avait ici beaucoup de neshim (créatures femelles) qui se tenaient à une distance de Lui qui avaient servi Yehoshoua de la Galil (Galilée) jusque là

ובכללן היתה מאריאה מגדלינה ומרים אמ יעקב ויוסף ואם בני זבדאל
56 Et parmi elles étaient Mariah de Magdalinah et Myriam mère de Yaakov et de Yoseph et la mère de Zebedel

ולעת ערב בא אדם עשיר שהיה מכרנאסיאה. שמו יוסף והיה תלמיד מיהושע

57 Et le temps du soir arriva, un Adam (homme) riche qui était de Karnasiah. Son nom était Yoseph Talmid (Disciple) de Yehoshoua

והלך לפילא"ט ושאל לו הגוף מיהושע. ופעלא"ט צוה שיתנוהו לו
58 Et il alla à Pilat et lui demanda le Corps de Yehoshoua. Et Pilat commanda qu'on Le lui donna

ויוסף לקחו וכרכו בבגד משי חשוב מאד

59 Et Yoseph Le prit et L'enveloppa avec un

vêtement meshi (tissage en sergé-soie) très estimé

(le Linceul de Turin qui est le Linceul de notre Seigneur et Sauveur Yehoshoua qui a été retrouvé et analysé est en lin en tissage sergé-soie, en Hébreu en tissage meshi)

ושם אותו בקברו שהיה נחצב חדש מאבן ושם אבן גדולה על פי הקבר
60 Et il Le mit dans un tombeau qui était creusé
neuf depuis la pierre et là une grande pierre sur la
face de la tombe

(verset 61 absent)

וממחרת הפסח גדולי הכהנים והפרושים באו לפילאט
62 Et le lendemain de Pessa'h (Pâque) les grands
des kohanim (sacrificateurs) et les peroushim
(pharisiens) vinrent à pilat

ואמרו לו אדוננו אנו מזכירים שזה השפרן היה אומר בעודו בחיים
שלקץ שלשה ימים יעמוד ויחיה
63 Et ils lui dirent, notre seigneur, nous nous
souvenons que ce menteur disait avec les vivants
qu'à la fin de trois jours Il se lèverait (ressusciterait)
et Il serait

ולכן צוה לשמור קברו עד יום השלישי שבאולי איזה מתלמידיו יבא
ויגנוב אותו. ואחר יאמרו לעם שעמד מהמות

ואם יעשו גדל יהיה עון האחרון מן הראשון

64 Et donc commande de garder le tombeau jusqu'au troisième Jour car peut-être qu'un de ses Talmidim (Disciples) viendrait et Le volerait. Et après ils dirait au peuple qu'Il Est Ressuscité des morts et si cela se fait plus grande sera la dernière perversion que la première

ופילאט אמר להם בקשו שומרים שמרו היותר טוב שתוכלו

65 Et Pilat leur dit : Demandez des gardes et gardez-Le du mieux que vous pouvez

והם שלמו בנין הקבר והתמוהו והניחו שם שומרים

66 Et eux payèrent la structure de la tombe et la scellèrent et y mirent une garde

Livre de Mattityahou Chapitre 28

וביום הראשון מהשבוע בהשכמה באו מרים מגדלינה ומרים אחרת לראות הקבר

1 Et au Yom Hareshon Mehashevo (au Premier Jour de la Semaine), à l'aube, Myriam de Magdalina et l'autre Myriam vinrent pour voir le tombeau

ונרעשה הארץ שמלאך יהוה ירד מן השמים לקבר והפך האבן ועמד

2 Et la terre fut secoué, car le Mala'h YHWH (Ange de YHWH), descendit des cieux au tombeau et

tourna la pierre et se tint debout

ומראהו היה כשמש ובגדיו כשלג

3 Et son apparence était comme le soleil et ses vêtements comme la neige

ופחדו נבהלו השומרים ועמדו המתים

4 Et les gardes furent frappés de frayeur et se tinrent comme morts

וענה המלאך ואמר לנשים אל תפחדו שאני יודע שאתן מבקשות ליהושע אשר נתלה

5 Et le Mala'k (l'Ange) répondit et dit aux neshim (créatures femelles) ne craignez pas car je sais que vous cherchez vers Yehoshoua qui a été suspendu (crucifié)

איננו כאן שכבר חי כמו שאמר. לכן בואו וראו המקום אשר עמד שם האדון

6 Il n'est pas ici car déjà Il Est Vivant comme Il l'avait dit. Par conséquent venez et voyez le lieu où se tenait ici l'Adon (le Seigneur)

ולכו מיד ואמרו לתלמידיו שכבר עמד שם האדון. והוא יהיה לפניכם ושם תראוהו כאשר אמר לכם

7 Et allez immédiatement et dites à ses Talmidim (Disciples) qu'Il Est déjà Ressuscité ici l'Adon (le

Seigneur). Et Il Est vers devant eux et là vous Le verrez comme je vous le dis

ויצאו הנשים בפחד מהקבר בעבור ראות המלאך ובשמחה רבה לפי שהאדון עמד חי. וירוצו לאמר לתלמידיו

8 Et les neshim (créatures femelles) sortirent de la tombe dans la crainte car elles avaient vu le Mala'k (l'Ange) et avec beaucoup de joie car l'Adon (le Seigneur) se tenait debout Vivant. Et elles coururent pour le dire aux Talmidim (Disciples)

והמה הולכות ויהושע עבר לפניהם אומר יהוה יושיעכן. והם קרבו אליו ויקדו לו וישתחוו לו

9 Et elles allaient et Yehoshoua passa devant elles disant que YHWH les sauve. Et elles s'approchèrent de Lui et s'inclinèrent à Lui et se prosternèrent à Lui.

אז אמר להן יהושע אל תפחדו אמרו לאחי שילכו לגליל ושמה יראוני

10 Alors Yehoshoua leur dit : Ne craignez point, dites à mes frères qu'ils aillent en Galil (Galilée) et que là ils Me verront

ובעוד שהן הולכות איזה מהשומרים באו לעיר והבידו לגדולי הכהנים כל הנעשה

11 Et quand elles partirent quelques gardes vinrent à la ville et informèrent les grands des kohanim (sacrificateurs) de tout ce qui était arrivé

ויעדו לעצה עם זקני העם. ויתנו ממון רב לפרשים

12 Et ils se réunirent en conseil avec les anciens du peuple. Et ils donnèrent beaucoup d'argent aux cavaliers

ואמרו להם אתם תאמרו שבאו תלמידיו לילה וגנבוהו בעידכם ישנים

13 Et ils leur dirent : Vous direz que ses Talmidim (Disciples) sont venus la nuit et L'ont volé pendant que vous dormiez

ואם זה יבא לאוזן פילאט אנו נדבר עמו בענין יניחכם

14 Et si cela vient à l'oreille de Pilat, nous lui dirons vous concernant de vous laisser

והם לקחו המטבע ואמרו כן כמו שלמדום. וזה הדבר בסוד בין היהודים עד היום הזה

15 Et eux prirent la monnaie et dirent ainsi comme ce qui leur avait été enseigné. Et cette parole secrète (rumeur) fut au milieu des Yehoudim (Juifs) jusqu'à ce jour

ואחר זה כאשר השנים עשר תלמידיו הלכו לגליל נראה להם בהר

16 Et après cela, quand ses douze Talmidim (Disciples) allèrent en Galil (Galilée) Il leur apparu à la Montagne

(ici le douzième Disciple est peut-être Yoseph de Karnasia qui était aussi Disciple de notre Seigneur

et Sauveur Yéhoshou'a et qui se serait joint aux 11)

אשר בו התפללו. וכאשר ראוהי השתחוו לו ויש מהם שנסתפקו בו
17 (la Montagne) où ils avaient prié. Et quand ils Le
virent, ils se prosternèrent à Lui et il y eut certains
d'eux qui en doutèrent

ויהושע קרב אליהם ואמר להם לי נתן כל היכולת בשמים ובארץ
18 Et Yehoshoua s'approcha d'eux et leur dit : À
Moi a été donné tout Pouvoir dans les cieux et sur
la terre

לכו אתם
19 Allez

ושמרו אותם לקיים כל הדברים אשר ציויתי אתכם עד עולם
20 et gardez pour accomplir toutes les Paroles que
Je vous ai commandé jusqu'à l'éternité